



* 150.5

*

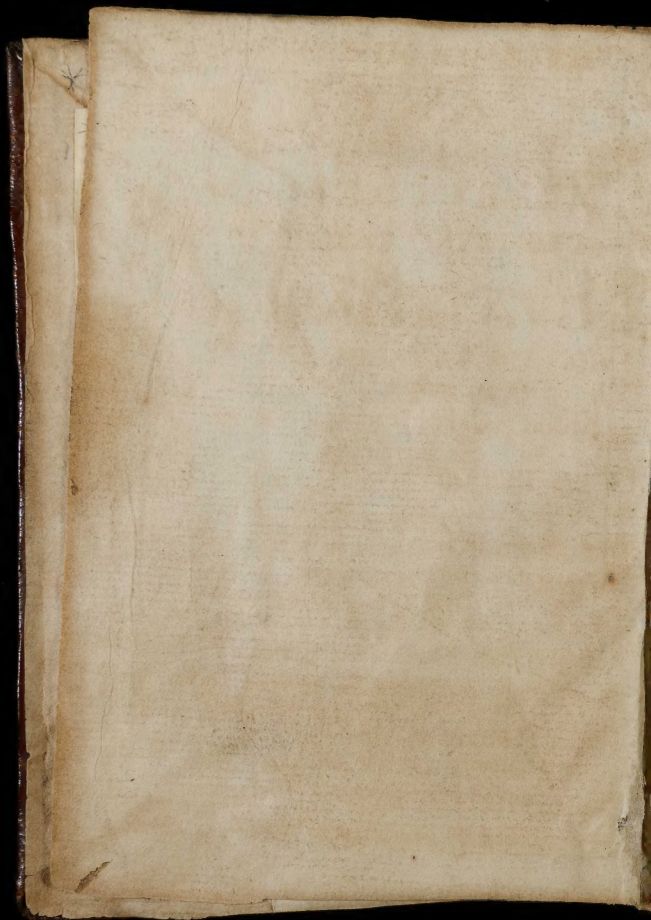
GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSE	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

Prints in America
Guatemala



(*)

ARTE
DE LA LENGVA
METROPOLITANA
DEL REYNO CAKCHIQUEL,
O
GVATEMALICO.

CON UN PARALLELO DE LAS
Lenguas Metropolitanas de los Reynos
Kiche, Cakchiquel, y Gutuhil,
que hoy integran
EL REYNO DE GUATEMALA.

COMPUESTO
POR EL P. F. ILDEFONSO IOSEPH
Flores, hijo de la Santa Provincia del Dulcissimo
Nombre de **IESVS** de Guatemala, de la Regular
Observancia de **N. Seraphico P. S. Francisco,**
Ex-Lector de **Phylosophia**, Predicador, y Cura
Doctrinero por el **Rl. Patronato del Pueblo**
de Santa **Maria de IESVS.**

En Guatemala con licencia de los Sup. por
Sebastian de Arebalo: Año de 1753.

REPUBLICA DE GUATEMALA

ARTE

DE LA LENGUA

METROTO LITANA

DEL REINO CASCICUL

GUATEMALICO

CON UN

de las lenguas Mayas de las Yucatan

Alfonso, Cordero, y

que los

EL REINO DE GUATEMALA

CON

POE EL T. 1. DE OCHOVISTA

de las lenguas Mayas de las Yucatan

Alfonso, Cordero, y

de las lenguas Mayas de las Yucatan

de las lenguas Mayas de las Yucatan

de las lenguas Mayas de las Yucatan

de las lenguas Mayas de las Yucatan

de las lenguas Mayas de las Yucatan

de las lenguas Mayas de las Yucatan

DEDICATORIA
A LA OBSERVANTE, Y SERAPHICA
Provincia del Dulcissimo Nombre
DE JESUS DE GUATEMALA.



Muy Santa, y Venerable Provinciã
A Donde (ô sagrada Provincia!) á
donde havian de bolver los peque-
ños

nos arroyos sus corrientes fino à la gran-
deza de vn Mar , ni fueran arroyos , ni se
vieran corrientes , si en su properante
curso no anhelaran al mismo centro don-
de recibieron sus aguas. Ingratas serían
las pequeñas plantas si por mas intimas á
su madre la Tierra, no le ofrecieran los
aromas de sus flores. Por Mar , y Tierra
se vee corriente vuestra grandeza. En las
christalinas aguas del Mar se miran vni-
das las congregaciones de las aguas , que
baxando de la fuente del Cielo 1. se vinie-
ron á jutar á un Mar en la tierra: 2. *Con-
gregationes que aquarum appellavit Maria.*
Es el agua corriete espejo en que se mira
retratada la sabiduria 3. *Aqua sapientia.* Y
que miramos, y admiramos en la Provin-
cia, cuyo Nombre soberano bajô de la
celestial fuente derramando dulzuras , y
suavidades? fino vn Mar de sabiduria, q
dul-

1. Gen. c. 1. v. 7. (2. Gen. c. 1. v. 10. (3. Ecclesi. 15. v. 3.

dulcificando sus aguas con la dulzura de su Nombre, se dexa gustar no solamente del ansioso appetito de los entendidos, si no tambien del incipido gusto de los Indios; pues abriendo sus primeros veneros este dulcissimo Mar por las vocas de sus sabios fundadores, se veían correr caudalosos rios de eloquência 4. *Flumina significant eloquentiam*, los que agitados con el soberano impulso del espiritu de la sabiduria mas dulce, que la miel: 5. *Spiritus meus super mel dulcis*, transfundieron en sus espirituales hijos vna sabiduria hereditaria mas dulce, que la misma miel, y panal: *Hereditas mea super mel, & favum*. Digalo por todos aquella dulce, y suavissima eloquencia conque hablando â los Indios el P. Fr. Pedro de Betanzos, aun en la asperidad del Idioma Cakchiquel, de tal fuer-

4. Georg. Ven. in Harm. Mund. Cant. Ten. 7. Cap. 14.

5. Ecclesiastici. Cap. 24. v. 27.

reles dulcificaba el gusto, que dexando
aquella infiel acrimonia, que pungiendo-
les los animos los estimulaba â sacudir el
suave iugo de la Religion Christiana, y su-
jeccion â nrò. Catholico Monarcha, of-
frecian humildes las cervices, como arras-
trados de aquella dulcissima fuerza, ener-
gia, y propiedad, que le admiraban los
mismos Naturales, 6. tanto que confessa-
ban el exceso, que en la propiedad, y fa-
cundia del Idioma les hazia; debiendose-
le â ella la sujeccion de los Reynos Kiche,
Cakchiquel, y 4, uruhil, no menos que â
la valerosa espada de D. Pedro Albarado,
pues los latibulos â donde no alcanzò esta
con sus cortantes filos, llegò aquella con
la suave efficacia de su eloquencia, mejor
que Marco Tulio en Roma, y Demosthe-
nes en la Grecia, pues estos tiraban â apla-
car las turbulencias, que se levantaban en

vn

vn Pueblo culto, y disciplinado, mas aquellos en muchos, y diversos Reynos totalmente incultos, inexpertos de potencias, barbaros, de costumbres repugnantes â la razon, y de inflexible dureza; pero queda ya esta demolida con la suave dulzura de aquellos portentosos ingenios, que destilando delicado nectar por sus labios no huvo lengua en el dilatado espacio de estas vastissimas regiones del nuevo Mundo en que no se persiviesse la dulzura de sus voces: 7. *Nō sunt loquela neq̃ sermones, quorum non audiantur voces eorum.*

Por esso en el espiritu de la sabiduria mas dulce que la miel se dâ â entender el espiritu progenitor de vna generacion, ô Provincia de dulzissimo Nombre. La heredad son los hijos: 8. *Hares, qui & filius.* En el espiritu de la sabiduria como origē, se gusta vn espiritu mas dulce que la miel:
el:

el *Spiritus meus super mel dulcis*; mas multiplicado ya en la heredad de sus espirituales hijos, se perfive mas dulce que la miel: *hereditas mea super mel*, y mas suave que el panal, *et farum*. Demanera que reproduciendose este suavissimo espiritu en la multiplicacion de sus hijos, abultò en ellos tanto la dulzura, que si en el espiritu progenitor es vna excediêdo â la miel: *super mel dulcis*, en los mismos hijos son dós: la vna conque exceden â la miel: *hereditas mea super mel*, y la otra conque se aventajan al panal: *Et super farum*.

Y si en el espiritu progenitor de los V. V. Fundadores bastò vna dulzura para inūdar de suavidades la aspereza de tan agrios Idiommas, que serâ la duplicada dulzura de los hijos *super mel*, *Et farum*? Que ha de ser? sino vn excesso incomparable conque sobrepujan â vn Rio de dulzuras, y â vn

y á vn Mar de suavidades : á vn Rio de
dulzuras en la miel, *super mel*, por que la
miel como extraida del panal corre offie-
ciendose inmediatamente al gusto: á vn
Mar de suavidades en el panal: *Et super
favam*; porque si las aguas, que se congre-
garon en la concavidad de la tierra mere-
cieron el nombre de Mar, las dulzuras,
que tan harmoniosamente se congregan
en la primorosa esphera de vn panal, pue-
den justamēte nombrarse vn Mar de sua-
vidades. Como Rio comunican á otros
sus dulzuras. Como Mar encierran entre
si mismos las suavidades ; sino digo, que
naciendo los Rios de aquel Mar, si en el
mar hay suavidades, y en el Rio dulzuras,
todo se vee junto en el Rio, dulzuras, y
suavidades; las suavidades de la sabiduria,
y las dulzuras de la eloquencia. Esta deli-
ciosa vnion vemos ya corriente en nu-

B

estros

estros tiempos , pues para provecho , y
comun vtilidad de los Naturales de estas
Lenguas , se les da â gustar en ellas la al-
tissima sabiduria, que contiene los Dog-
mas de nuestra Santa Fee Catholica , ya
en los repetidos sermones con que ener-
gicamente se exhortan, ya en la cotidianaz
enseñanza con que suavemente se instru-
yen, ya en los infatigables desvelos con-
que los Ministros Franciscanos dulcemē-
te los atraen; por esso aun los estranos en
los Pueblos que administra esta dulzissi-
ma Provincia tienen tanto que admirar
en los Ministros seraphicos , y en los In-
dios administrados : en los Ministros se-
raphicos , aquella vastissima comprehen-
cion en las Lenguas , la facundia , ener-
gia, y eloquencia , conque tan propria-
mente las hablan , la multitud numerosa
de tantos , y tan egregios Idiomistas , q̃
casí

casí toda la Provincia se cõpone de Religiosos expuestos en los Idiomas con sufficiencia de Curas , y tan experimentados en la superabundancia de maestros, que ya hoy vn hijo de esta fecundissima Provincia, obtiene la Cathedra de Lenguas en la Real, y Pontificia Vniversidad de esta metropolitana Ciudad. En los Indios administrados , la cabal noticia de la Doctrina Christiana, el fervor de su devocion para con los Santos, el culto , y riquissimo ornato de sus Iglesias , y lo que es mas de admirar , la ereccion del santo templo del Calbario, donde con tan edificativa devocion concurren al provechossimo exercicio del Via-crucis, dando en esto, que embidiar , no solamente â los otros Pueblos, sino tambien â la mas bien governada Ciudad. Todas estas admirables producciones no podian menos
que

que proceder de vuestro dulzíssimo Mar
O sapientíssima Provincia!

No menos se obstenta vuestra gran-
deza en la fecundidad de la Tierra, pues
en los primeros albóres de tu ereccion en
Provincia emulando el curso de la natu-
raleza invertiste las flores con los frutos,
9. y adunaste la Primavera al Otoño, de-
xandose veer en la fecundíssima memo-
ria conq̄ vrós. VV. fundadores formarō
Diccionarios, y Artes de este Idioma
(aunque en epithome tan succinto que
nos dexaron lugar para descubrir otras re-
glas, y aclarar la explicacion) la vastíssima
comprehensió de todos los de ellos Rey-
nos en que manifestaban las flores de la
fabiduria, y eloquência 10. *flores designant*
sapientiam, & eloquia Domini; y al mis-
mo tiempo los copiosos frutos de las cō-

9. Ecclesiastic. Cap. 24. v. 23.

10. Clem. Alex. l. 1. p. 10.

Versiones de tantas gentes: *v. fructus est
conversio gentium*, que en tanta abundancia
cogian para plantarnos en el seguro Jar-
din de la Iglesia.

Buelva pues el pequeño arroyo de es-
te Opusculo â la grâdeza de vuestro Mar,
para que puesto en corriente se conosca
mas la innata inclinacion de la voluntad,
que la rendida sujeccion del entendimi-
ento.

Las flores, que en el pequeño thallo
de esta obra se avezinan mas â la tierra
donde salieron, no por gratitud, sino
por debito, no por obsequio, sino por
justa solucion, buelvan buelvan â la fe-
cundidad de la Tierra sus frutos, y â su
amenidad sus aromas.

Abrigad pues (*amantissima Madre
mia,*) abrigad como Mar en vuestro cen-
tro, y como Tierra en vuestro seno es-

ra humilde víctima que consagro à la San-
tidad de vuestras aras , para que mesclan-
do en ella la dulzura de vuestro Nombre
con la utilidad que pretendo , suba vues-
tra grandeza , à todo punto.

12. *Omne tulit pūctū, qui miscuit vtile dulci.*

Convento de Santa Maria de JESUS , y
Febrero 27. de 1753.

El Minimo de vuestros menores hijos.

Fr. Ildefonso Joseph Flores.

12. Hor. in Art. Poet. ad Pis.

CENSURA DEL P. P. Fr. JUAN
de Almeyda de la Regular Observ. de Nro.
Seraphico P.S. Francisco, Examinador Sy-
nodal, Br. y Cathedratico de lēguas en la Rl.
y Pontificia Vniv. de S. Carlos de esta Corte.

M. P. Sr.

Luego que por mandado de V. A. lle-
gô â mis manos el Libro intitulado
Arte de la Lengua Metropolitana del Reyno
Kakchiquel, ô Guatemalico, con vn Paralle-
lo de las Lenguas Metropolitanas de los
Reynos Kiche, Cakchiquel, y Quiché, en-
tendi encontrarme con las espinas de la
dureza, con las espinas de la asperidad,
con las espinas de su intrincada pronun-
ciacion, con las espinas de su casi imper-
ceptible sonido, que tanto hiere, y des-
templa al organo de la auditiva, y final-
mente

mente con espinas, y solo espiñas suffo-
cantes; pero prosiguiendo cargado de
aculeos, llegué â aquella clausula donde
dice: *Compuesto por el P. Ex-Lector de Phy-*
losophia, Predicador, y Cura Doctrinero de
Santa Maria de Jesus, Fr. Ildefonso Jo-
seph Flores: descubri flores, y aqui se mu-
dô mi tristeza en gozo, y todas las espi-
nas se convirtieron en flores, y lo que avia
imaginado tierra esteril, que solo podia
producir espinas. Jusgué yâ que avia de
ser delicioso huerto, deleytable parayso, y
amenissimo Jardin de bellissimas flores, q
matizando la variedad de las reglas con la
artificiosa harmonia de una florida elo-
quencia embelesaria los ojos, y suavisaria
los oydos.

Assi divertido yâ mi pensamiento
entre â gozar de los aromas, y explayando
la vista por el espacioso, y especioso Jar-
dín

din de flores, lo primero que se me ofreció á los ojos fue aquella dulcissima fuente del Soberano Nombre de Jhesus esculpido en la Seraphica Provincia, á quiẽ se le dedica. Que acertadissimo Arbitrio! Que primorosa disposicion de Artifice! Lo primero que pone es vn espejo de dulzuras para arrebatat el gusto de los ojos, y hazer vistosa la lectura de flores. Pero quando las flores no producen dulzuras? Quando no destilan suavidades? Parece que para el acierto se hazia forzo- so, que en los vmbrales de la obra se formasse el panal de la inefable dulzura del Nombre de Jhesus, por que como avian de concurrir todos como avejas para aprovecharse de la delicada miel de flores, era preciso que ante todas cosas se les dispusiesse el domicilio.

Mas : luego que vi al dulcissimo
C Nom.

Nombre de Jesus juntó con vn libro de Flores, quedê enteramente persuadido à que el libro de Flores era el mismo, ô casi en todo parecido al q̄ viò S. Juan en su Apocalipsis (1.) hecho dulce con la miel en la voca: *Accipe librum... sed in ore tuo, erit dulce tanquam mel.* De manera que este libro por fuerza de la comparacion se juntó à la miel en la voca: *in ore tuo tanquam mel.* La miel en la voca dice el Dr. Melifluc, que es el mismo Nombre de Jesus: (2.) *Iesus mel in ore*, y lo mismo fue juntarse al Nombre de Jesus este libro, q̄ hazerle todo dulce: *Erit dulce tanquam mel: Iesus mel in ore.* Quando se halló en el vi-entre como separado del Nombre de Jesus, todas fuerô amargas: *Amaricatus est venter.* Assi puntualmente lo persivo este libro, que quando estâ junto al Nombre de Jesus todo es dulce: *In ore tuo erit dulce*

(1.) *Apoc. 10. D.* (2.) *Ber. par. 15. sup. Cant.*

dulce tanquam mel:: Iesus mel in ore; pero si
se hubiera allegado al vientre de otro
Mecenas; apartando de la boca de su en-
trada al dulce Nombre de Jesus, que avia
de producir la aspereza de tan barbaros
Idiomas? sino vna amargura sin suavidad,
vn ardor sin lenitivo: *Amaricatus est vter.*

Pero ya que por la acertadissima
application del Autor lo vemos inun-
dado en las dulzuras del Nombre de Je-
sus, he gustado de dos dulzuras: la vna de
parte del Nombre de Jesus gravado en la
Provincia, â quien se dedica; y la otra de
parte de la miel de Flores, que lo compo-
ne: por esso necessitando este libro de es-
paciola lectura, assi por la formation de
las voces, y propiedad de ellas, como por
la application de los Carâcteres, que la
hazen diversificar en la pronunciacion, y
significados, me atraho, y arrebatô su du-
plicada

plicada dulzura en tal forma, que en vn
dia lo ley sucediendome lo que á Seneca
con vn libro de su amado Lucillo. (3.)
*Tanta dulcedine me tenuit, & traxit, vt il-
lum sine dilatione perlegerem.*

Con tanta dulzura embelesado, y
despues de divertido en la Primavera del
Nombre, llegué ambriento á gustar los
frutos del Verbo, y pareciendome tan
gratos al gusto no halló mi lengua otro
elogio, que el mismo que en otro caso.
dio Velloso á otro libro: *Opus est arte no-
bile, rebus grãde, moribus utile, nec à suo An-
thore alienum* (4.) En el arte es libro tã
noble, no solamente por la generosidad
cõ que da Reglas para formar las Oracio-
nes, sino tambien por que refutando
las impurezas de las falsas opiniones, que
maculan la nobleza de la verdad haze pa-
tenre lo mas probable, como se vee en el

G. II.

(3.) Seneca. (4.) in viri' ar. de Mend.

§. II. del Verbo, donde con genuinas au-
thoridades del Augustiniano Ambrosio
Calepino, evidencia que el Verbo *goh* no
es el *Sto stas*, sino *Sum, es, fui* por *estâr*.
En las cosas que contiene es tan grande:
rebus grande, que sin él no hubiera gran-
deza en la Oratoria, ni perfeccion en la
loquela. Es en las costumbres tan *util: me-*
ribus utile, que casi todos los exemplos cõ
que exemplifica las reglas son vnas clausu-
las exhortatorias á la rectitud de las cos-
tumbres. Ni es ageno de su Author *nec á*
suo Authore alienum, por que si su Au-
thor es Flores, y el libro todo suauidades:
erit dulce, que cosa mas propria de las
flores, que las mismas suauidades.

Sabrosoado pues en los frutos del
Verbo, passé al Participio, donde parti-
cipé vn gran deleyte en la variedad de las
ciencias, *Omnis variatio delectat*, por que
como

como Rhetorico explica en el gerundio
de ablativo la figura Synalopha tan vsa.
da en estos Idiomas como lo repite el
Author en el §. i. de las Preposiciones de
acusativo num. 5. Como Logico advier.
te en el §. II. del participio la nocon.
vercion mutua entre el acto, y la potencia,
y de aqui infiere como ingenioso Metha.
physico la distincion que hay entre el ac.
to, y la potencia, y con ella concluye como
Theologo persuadiendo, que no se ex.
plica bien el termino *ad quem* de la Omni.
potencia con las voces de *q, etom, maqui*
q, etom, que hasta aqui se han acomodado
al *visibilem omnium, & invisibilem*, y
finalmente como perfectissimo Artista, y
famocissimo Idiomista, expresa las vozes
con que se puede explicar con mas exte.
ciõ el termino *ad quẽ* de la Omnipotencia

Esta variedad me causõ tanto de
leyte

leýre, que acceleré la leccion en los restantes Capítulos, Paralelo, y Crísis, y cōcluyendola formé el juicio de que no hay locucion en estos Idiomas por abstrusa, y extravagante que sea, que no tenga regla en este Arte, ni se puede desear aprender cosa alguna de estas lenguas, que no la enseñe el mismo Arte, como dixo Platon en alabanza de otra grande obra: *Nihil est, quod dicere velis, quod ipse docere non possit.* En él se hallará lo viejo con novedad, lo nuevo con claridad, la claridad en compendio, el compendio con integridad, y la integridad con perfeccion.

Y por vltimo si este es Arte de lenguas, tendrá sus lenguas el Arte; assi como de los escritos dice San Cypriano, que tienen su lengua, y facundia, aun callando la lengua de quien los elogia: *Habent enim opera suam linguam, habent suam facun-*

facundiam, etiam tacente lingua loquentis.
(r.) Calle pues la lengua del Censor; y hablen las milmas lenguas del Arte, ellas son los mas sonoros clarines, que entonan sus aplausos, ellas son los mayoresregoneros, que publican su facundia, ellas son, las Lenguas son las que claman en abono del Arte, y siendo tres bastan para testimonio de la verdad, y para testigos que califiquen la facundia; por que si los escritos tienen vna lengua, y por ella su facundia, *Habent suam linguam, & facundiam*, el Arte que tiene tres lenguas ¿Mostruo no será en la facundia? ó por fecundidad Mostruo? Mostruo? Si, y no tanto por tener tres lenguas, quanto por tenerlas en la cabeza.

Quando el Divino Espiritu baxó á començar el don de lenguas á los Sagrados Apostoles, fué en lenguas de fuego, quo

(s.) S. Cyp

que se assentaron sobre las cabezas de todos (6.) *Dispertite, lingua tanquam ignis sedit que, supra singulos eorum*; por que como los Apostoles avian de hablar en varias lenguas : *Loquebantur varijs linguis*, para que quedassen hechos vnos Monstruos en las lenguas, les quedaron las lenguas sobre las cabezas : *Lingua supra singulos eorum*: por esso no tomaron assiento en el cielo de las vocas, sino en el throno delas cabezas; ô tambien, por que siendo vna la lengua le es adecuada la voca; pero siendo varias, como no caben en la corta esphera de la voca, suben â coronar de lenguas la cabeza: y quien no vee que vna cabeza coronada de lenguas es vn prodigiolo Monstruo en las lèguas? Pues si en el Arte se explica el Autor en tres lenguas, y solo para vna es sufficiente la boca, podemos contemplarlo con las otras realzadas

D

en

(6.) *Act. Apost. Cap. 2. v. 3.*

en la cabeza, y por configuiente vn Mōstro coronado de lenguas, â quien se debē tributar las estimaciones de las lenguas; por esso dexando el aprecio de boca tomaron assiento sobre las cabezas, dando â entēder è esto el venerado aprecio, y estimaciō, q̄ debemos tener de las lēguas.

Bolviendo pues al officio de Censor â quien pertenece preguntar de las dudas como dice Solorzano: *Ad officium Censoris pertinet... de dubijs interrogare*, se me offrece vna duda, que ya pregunto. Ha docientos, y nueve años que se enarbolaron los estandartes Catholicos en estas partes de Guatemala, y en tan dilatado espacio, no hemos visto en la luz publica vn Arte de estas Lenguas. Pues que es esto? donde estân los Betanzos? donde los Escalonas? donde los Maldonados? donde estân tantos, y tan eminentes Idiomistas, que

q̄ se han admirado en la Seraphica Pro-
vincia ? es possible que hombres tan pro-
vectos en las lenguas, no estampassen vn
Arte de ellas ? y ahora lo hemos de veer
cō las claridades de la publica luz ? Si no
me engaño alcanfo ya la satisfacion de la
duda. Aquellos eran Betanzos, eran Esca-
lonas, eran Maldonados, y el que ahora lo
estampa es Flores, y como estos Idiomas
son tan azidos para que se pudiesen gus-
tar en el Arte, parece muy congruente q̄
solo se podian juntar con Flores, y que
solo de Flores se pudiesen componer los
Idiomas, y al mismo tiempo pudiesse en-
dulzar al appetito de tantos, que desean
cultivar sus ingenios con el Arte. Por que
â la verdad sin el Arte, todos son vicios,
todos son yerros, y todas son culpas, co-
mo lo enseña Horacio. (7.)

In vitium ducit culpa fuga si caret Arte.
De

(7.) Hor. in Art. Poet. ad Pison.

De que sirve vna fecunda memoria *si caret arte?* de que vna basta comprehension de los terminos *si caret arte?* de que vn entendimiento perspicaz, y subtil *si caret arte?* de que la applicacion de las lenguas *si caret arte?* de que el vso, y exercicio *si caret arte?* Por esso conociendo la utilidad tan grande que trae consigo la impressiõ de vn Arte de estas lenguas, assi para la pulchritud de la Oratoria, y recta loquela, como tambien para el buen examen en el confessorio, y administracion de los Stos. Sacramentos a los Indios, y no conteniendo cosa alguna contra nuestra Sta. Fee, y buenas costumbres, me parece se le debe conferir licencia, no para que corra, si no para que vuele como el Libro de Zacharias. Este es mi sentir *salvo meliori*. Conv. de N. S. P. San Francisco de Guat. y Julio 11. de 1753.

Fr. Juan de Almeyda

APROBACION DEL M. R. P. M.

Fr. Gregorio Sizañon, Examinador Synodal
de este Arzobispado, Prior del Convento de
N. P. S. Domingo de esta Ciudad
de Guatemala

Señor Provisor.

P Or mandado de V. S. registré el Li-
bro intitulado: Arte de Lengua Me-
tropolitana, del Reyno Cakchiquel, ô Guate-
malico, con vn Parallelo de las Lenguas
Metropolitanas de los Reynos Kiche, Cak-
chiquel, y Quiché, que oy integran el Rey-
no de Guatemala; Compuesto por el M.
R. P. Ex-Lector de Phylosophia, Predi-
cador, y Cura Doctrinero, por el Rl. Pa-
tronato de Santa Maria de Jesus, de la
Regular Observancia de N. S. P. San
Francisco. Y aviendo reconocido que fu
Author

Author por ser Flores, ò Flor, se apadri-
na de la tierra, por su humildad, hallé q̃
sin tener polvo alguno, hizo vna obra
muy succinta, y compendiosa; pues en vn
solo Arte supo juntar tres Idiomas, to-
dos precisos para el exercicio de este
Arzobispado, sin que se verifique la con-
fussion de Babel, con la multitud de Lē-
guas; antes sí, para que los Ministros de
el Santo Evangelio, siendo de otro Idio-
ma, respecto de sus oyentes, puedan facil-
mente con su Predicacion, levantar vn
Edificio espiritual, que llegue hasta el
mismo Cielo, magnificando el Nombre
de Dios, confessandolo con las voces de
sus mismos labios. Este efecto es manda-
do, que ressa el Ecclesiastico en su Cap.
39. que se le haze á las Flores: *Florete
Flores*, y â poco andar de sus clausulas,
dize: *Date Nomini eius magnificentiam*, &

con

confitemini illi in voce labiorum vestrorum. Y
aun que parece , que la flor no produce
flores; sino el Arbol, por que de este solo
es el fruto , y la flor; pero siendo el Au-
thor Flores, ô Flor, que confieſſa el Arbol
primitivo el M. R. P. Fr. Pedro de Be-
tanzos , y otros muchos de entonces á
aca, ſe verifica, ſin opoſicion , que eſte
Author es Flor de aquellos Libanos , y
como Flor , ſin invertir la Naturaleza ,
produce ſu ſemejanza, que es la Flor: cu-
ya fragancia, y olor, (proprio de las Flo-
res) harâ que muchos floreſcan, y que de
eſtos , como aprovechados Dicipulos , y
de cada vno en particular, ſe diga lo que
de el otro: *iſte Roſas loquitur.* Por eſto, y
por quanto dicho Arte no contiene coſa
contra los dogmas de Nra. Sta. Fee, pue-
de V. S. dar la licencia que pide para ſu
impreſſion. Eſte es mi parecer: ſalvo me-
lori.

liori. En este Convento de N. P. Santo
Domingo de Guatemala, en 27. de Mar.
zo de este año de 1753.

Fray Gregorio de Azañon
Mró. y Prior.

PARECER DEL P. Fr. JOSEPH
Antonio Contiño, Predicador General, y
Maestro de Novicios, en el Convento de N.
S. P. S. Francisco de Guatemala.

M. R. P. N. Provincial.

O Bedeciendo el orden de V. P. M:
R. he visto con atencion, y leydo
con cuidado vn Arte cuyo titulo es: *Ar-*
te de la Lengua Metropolitana del Reyno
Cakchiquel, con vn Parallelo de las Lengua-
as Metropolitanas de los Reynos Kiche,
Cakchiquel, y Gutubil, que hoy integran
el Reyno de Guatemala, Compuesto por el
P. Ex-Lector de Phylosophia, Predica-
dor, y Cura Doctrinero de Santa Maria
de Jesus, Fr. Ildefonso Joseph Flores. Y
aunque antes, y despues de averlo leydo
devia yo escusarme de la Censura: antes,
E y fin

y sin averlo visto, por ser yo su Maestro, y el primero, que le puse en las manos el Arte de estos Idiomas. Despues, por que solamente con averlo leydo, de Maestro passê à Discipulo, aprendiendo, y admirando en aqueste primoroso Arte, lo que hasta ahora con tantos años de exercicio, y enseaanza de las lenguas, ni avia visto, ni sabido: De todos modos pues, antes por Maestro, y despues por Discipulo, y siempre por apasionado devia sin duda supplicar del precepto, y escusarme de la Censura, pero encontrandose, como à cada passo se encuentran en aqueste pequeño Arte doctrinas admirables, y verdades de grande novedad, y obras de esta naturaleza no se aprueban con el rigor de la Censura, sino con alabanza, como en semejante caso dixo Plinio (A). Affi tã.

bien

(A) *In quibus censorie Virgale nihil laudis, & admirationis multa digna reperies.*

bien , y no de otra manera cumpliré yo
con tan superior mandato : y dexando el
Officio de Cenfor , y Maestro , por no
hallarse en todo este Arte ni aun la menor
cosa , que corregir , passaré â aprobarlo ,
como verdadero discipulo solamente con
alabanza , y admiracion.

Ninguno ignora, que el P. Lec-
tor Flores Autor de aqueste Arte, es vno
de los grandes ingenios con que Dios â
cada passo enriquece esta nuestra Sta. Pro-
vincia , los honrosos empleos de Cathe-
dra, Pulpito , y Confessionario , en que la
Obediencia lo ha ocupado, siempre los ha
desempeñado con asombro. En la Cathe-
dra se halla tan consumado , que parece,
que todo su estudio ha sido el de las artes
naturales, y Theologias Escolasticas. En
el pulpito es tan cumplido, que parece, q
no se há ocupado mas que en la Oratoria:
lo

lo mismo le sucede en el confessorio con las Theologias Moral, y Mystica; de-
viendosele por todo esto aplicar lo que el
Nazianseno dixo de el grande Baffilio (B)
pero sobre todo, en lo que mas acredita
su ingenio es en la composicion de aque-
ste pequeño Arte. En las otras facultades
avra muchos que le excedan; pero en la
profunda intelligencia de los Idiomas, q̃
descubre en este Arte, no hay quien le
iguale. Los Authores que han escrito so-
bre las barbaras, y difficillimas lenguas
de los Indios son muchos: de solo nue-
stros Religiosos no es facil averiguar el
numero, por que fuera de los escritos, q̃
corren entre los Mynistros, son muchos
mas los que se han perdido con la incuria
de los tiempos, y el ningun cuydado que
ha avido en esto.

Lue-
(B) *Ita in cunctis versatur, quemadmodum vnquam in vno
ita exacte singula coluit, tamquam alia ignorasset.*

Luego, que vinieron los primeros Fundadores â dar la luz de la Fee en estos vastissimos, y remotissimos Reynos, trabajaron como verdaderos Apostoles, no solo con las voces de su predicacion; ni solo con el sudor de sus rostros, ni solamente con la sangre de sus venas, como lo clama la de tantos Martyres, que veneramos de Provincia; sino tambien para la mas facil instruccion de los Ministros se aplicaron desde luego â escribir sobre estos barbaros Idiomas. Los que en este Apostolico trabajo dexaron mas nombre fueron entre otros en el primer siglo nuestros Venerables Padres fundadores de Provincia los Ordoñez, los Betanzos, los Zalcedos, los Porras, los Alvaros de Paz, los Juanes Lazaros, los Avilas, y el Illustrissimo, y Rmo. Señor Obispo que fuè del Chile Don Fr. Juan de Espinosa.

En

En el segũdo siglo los Anléos, los Mendo-
zas, los Zafiez, los Cardenas, los Valeras,
los Cotos, los Davalos, y sobre todos el
R. P. Fr. Francisco Maldonado. Y en es-
te nuestro vltimo siglo, que corre de sete-
cientos los Rodrigues, los Cordovas, los
Castros, Pantaleon de Guzman, los Qui-
ñones, y vltimamente los Yriendos, y los
Vtrillas. Todos escriuieron cosas gran-
des, y muy altas, vriles, y necessarias para
la instruccion de los Indios, no solo en lo
perteneçiente â la Christiandad, sino tã-
bien en lo moral, politico, y natural. Al-
gunos de ellos tuvieron milagrosamente el
don de lenguas, otros para que naturalmẽ-
te pudieran aprẽderse escriuieron varie-
dad de Artes, Diccionarios, y Bocabula-
rios. Todos vencieron las dificultades
del fracismo, las que no son decibles; y
dexando â cada vno en la mayoria, y gran-
deza

deza que se merecen digo: que en quanto
à la claridad, y otras circunstancias (que
el curioso, y aplicado notarà) con nin-
guno tiene comparacion el P. Lector
Flores. En este su Arte, aunque tan pe-
queño encierra todo lo q̄ los otros escri-
vieron en crecidos volumenes de Artes, y
Diccionarios, y solo por esso pudiera lla-
marse con Quintriliano (C) el maximo de
los Artistas; pero no solo en el primoroso
modo de compendiar se ostenta singular,
fino tambien en lo que es mas arduo, y
dificultoso, el dar à las doctrinas antiguas
novedad, à las nuevas authoridad, à las
obscuras luz, y à las dudosas claridad, en-
seña Plinio, que es lo mas arduo, y difi-
cultoso, (D) todo lo vence, y executa
con puntualidad el P. Lector Flores. Las

nove.

(C) *Magna Artificis est, clausse totū in exiguo. Epist. 9.*

(D) *Sane arduum est, vetastis novitatem dare, novis au-
thoritatem, obscuris lucem, dubijs claritatē. Lib. 1. Epist. 22.*

novedades, que trae en su Arte hasta
ahora nunca vistas son muchas.

En el Verbo assienta, que el futuro tiene particulas distintas de el presente; trae la voz passiva correspondiente à la activa, y lo conjuga por activa, passiva, é impersonal. A las Oraciones de Acusativo añade las terceras personas. Enseña vn nuevo modo de formar adverbios, para aquellos, que en nuestro Castellano se acaban en *mente*, como *prudentemente* &c. Explica con individualidad todo género de comparativos, y establece vn nuevo modo de formarlos por repetición de vna mesma voz, á la manera del Hebreo: enseña nuevas reglas para formar los tiempos de Siendo, de Estando, estando para, aviendo, aviendo de, de por, y para. Entre otras muchas, estas son las novedades que añade el P. Lector á las doctrinas

trinas antiguas, y las authoriza no solo cō
razon, sino tambien con experiencia, y
el vñ. comun de hablar de los Indios,
pues claro está que solo puede tener se-
mejanza con el mas docto escritor, no del
Mundo, sino del Reyno de los Cielos,
(E) en el dar luz à las Reglas obscuras,
y à las dudosas claridad, tampoco tiene
comparacion. Vna de las mayores causas,
que hasta ahora hà obscurecido por la ma-
yor parte el Idioma de los Indios es, el
pernicioso equivoco cōque en los otros
Artes el *Sum es fui*, corre equivocado con
el *Fio, fis*, y confundido con el *Quis*, vel
qui: esto lo convence el P. Lector, y lo
demuestra, apartandolo de lo vno, y de
lo otro, y de este modo le ha quitado à la

E

len.

(E) *Omnis Scriba doctus in regno Caelorum, similis est
homini Patri familias, qui profert de thesauro suo nova, &
vetera. Math. Cap. 13.*

lengua mucha parte de su natural fiereza, y
terribilidad.

San Augustin quando intentó
aprender la lengua Griega (F) llegó á la
segunda dictionacion en que se declina
Ophis, que quiere decir serpe : mas no
passó adelante, y dixo con galateria, Ophi-
me terruit ; la serpe me há puesto tal mie-
do, que me haze bolver atrás ; pero á es-
ta mas fea serpiente del Idioma de los In-
dios, el P. Lector Flores le contó ya la ra-
beza, para que ninguno le tema. Eboi
estos Idiomas con claridad, y el pronun-
ciarlos con distincion, há sido siempre
vna dificultad casi insuperable ; se com-
ponen de vozes tan cerradas, y obscuras
que mas parecen sonidos de Animales,
vozes humanas articuladas, unas son del-
gadas, y fútiles, otras duras, y escabrio-

las; vnas son cortas; y prestas, otras es-
tendidas, y dilatadas; y otras tan interio-
res, y apagadas en la garganta, que á pe-
nas se perciben en la lengua, y los oídos
no perciben mas, que vna confucion: y
para vencer el P. Lector en quanto cabe
esta tan grande dificultad, no nos da el re-
medio, que para si tomó San Geronimo,
del limarse los dientes, sino que en su Ar-
te nos da divididas, y limadas las barbaras
vozes de que se componen. Da nuevas
reglas, para la clara, y distinta pronuncia-
cion de los caracteres; añade varias parti-
culas, que ningun Arte trae, explicando
quando divididas, y tomadas por si, sig-
nifican, ô no significan, y quando juntas
con el verbo, ô nombre lo hazen signifi-
car de distinto modo; haze tambien dis-
tincion de las particulas en quanto tales,
y en quanto preposiciones; y no satisfe-
cho

cho con esto , inventa, y pinta varias fi-
guras, para que las palabras de estos Idio-
mas , se perciban hasta por los ojos. Esto
es lo q̄ entre tanto , que tiene q̄ admirar
este primoso Arte , lo q̄ yo mas admiro.

El Divino Verbo, que antes como
palabra del Padre , solo era objeto del oi-
do, tanto se quiso manifestar por el mys-
terio de su Encarnacion , que de objeto
solo del oido , passò tambien â ser objeto
de la vista; (G) y esto es lo que en su
modo haze el P. Lector , con las voces
de los Indios, que siendo antes vnas pala-
bras tan obscuras, que â penas se perce-
bian por los oidos , ya ahora se pueden
percevir hasta por los ojos. Christo Se-
ñor nuestro para meternos por los ojos, y
por los oidos , su celestial doctrina , â to-
dos sus hechos visibiles, les diò lenguas ,
y les

(G) Videamus hoc Verbum, quod factum est nobis.

Y les hizo palabras dice S. Augustin (H) para que no solo se vieran, sino que tambien se oyeran; y para que nosotros de todos modos, por ojos, y por oidos, enseñemos â los Indios la doctrina de Christo en sus Idiomas, les dió el P. Lector Flores vna figura visible, para que en adelante no solo se oigan, sino que tambien se vean:

Finalmente, en el primoroso paralelo, que haze de todas las lenguas, que integran el Reyno de Guatemala, con otra figura, ò forma haze patente â la vista, como vnas mismas voces son las que pertenecen, y constituyen diversas lenguas. Quando el Espiritu Santo infundiò â los Apostoles el don de lenguas, las lenguas que

(H) Habent enim si intelligantur linguam suam. Nam quia ipse Christus, Verbum Dei est, etiam factum Verbi, Verbum nobis est. Tract. 24. in Ioann.

que aparecieron eran muchas: *Apparuerunt dispersita lingua*, y la voz segun la expresion de la sabiduria era vna: *Scientia habet vocis*; que en vna lengua quepan muchas voces es cosa muy natural, pero que en vna sola voz se hablen, y se manifesten diversas lenguas solo se viò en la ensenanza del Espiritu Sãto. Y para imitar en quanto cabe este divino modo de enseñar las lenguas, demuestra el P. Lector Flores en su Arte, el como vnas voces siendo las mismas, solamente con la addicion de vnas solas letras, ô particulas, sirven para hablar diversas lenguas. Por todo lo hasta aqui dicho, y por no contentarse en este Arte, cosa alguna, que sea contra nuestra Catholica Fee, ni buenas costumbres, io juzgo, no solo vtil, sino muy necessario, y por esso muy digno de la prensa. Este es mi sentir, *salvo semper melior*

meliori. En este Convento grande de N.
S. P. S. Francisco de Guatemala en 9.
dias del Mes de Mayo de 1753. años.

M. R. P. N. Provincial.

B. L. P. D. V. P. M. R. su más
obligado humilde subdito.

Fr. Joseph Antonio Contino.

L I C E N C I A

DEL SUPERIOR GOBIERNO.

LA REAL AUDIENCIA GO-
vernadora de este Reyno de Guate-
mala, concediô su licencia para la impres-
sion de este Arte, visto el Parecer del P.
Predicador Fr. Juan de Almeyda, del Or-
den de N. Seraphico P. S. Francisco,
Examinador Synodal de este Arzobispa-
do, Cathedratico de Lenguas en la Real, y
Pôtificia Vniversidad de esta Ciudad de
Guatemala, como consta por Decreto de
finco de Julio de mil setecientos quin-
ta, y tres años.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

E L SEÑOR Dr. D. MIGUEL DE Montufar, Dr. en Sagrada Theologia, Cathedratico de Vísperas en la Real Universidad, Cancnigo Penitenciario, Examinador Synodal, Juez Provisor, y Vicario General &c. cōcedió su licēcia para la impressiō de este Arte, visto el Parecer del M. R. P. Maestro Fr. Gregorio de Azañon, Examinador Synodal de este Arzobispado, Prior del Convento de Nuestro Padre Santo Domingo de esta Ciudad de Guatemala &c. como consta por Auto de veinte, y ocho de Marzo de mil setecientos cinquenta, y tres años.

G

LICENCIA DE LA ORDEN:

Fr. Miguel Eduardo de Arrivillaga, de la Regular Observancia de N. S. P. San Francisco, Lector Jubilado Examinador Synodal de este Arzobispado de Guatemala, Notario Apostolico P. de la Santa Provincia de S. Jorge de Nicaragua, y Ministro Provincial de esta de el Dulcísimo Nombre de JESUS de Guatemala, Honduras, Chiapa, Mongas de N. M. Santa Clara, Collegio de Christo Crucificado, y Siervo &c.

POR VIRTUD DE LAS PRESENTES firmadas de mi mano, y nombre, selladas con el sello mayor de nuestro Officio, y refrendadas de nuestro Secretario, concedemos nuestra bendicion, y licencia, por lo que à Nos toca, para que

â ex

á expensas de vn Bienechor , que lo des-
sea, y sollicita , pueda darse á las prensas
vn Libro intitulado : *Arte de la Lengua
Metropolitana del Reyno Cakchiquel , ó
Guatemalico , con vn Parallelo de las Len-
guas Metropolitanas de los Reynos Kiche,
Cakchiquel , y Antuhil , que oy integran el
Reyno de Guatemala ,* que compuso el P.
Ex. Lector de Phylosophia, y Cura Doc-
rinero por su Magestad , del Pueblo de
Santa Maria de Jhesus , Fr. Ildefonso Jo-
seph Flores ; atento á no contener cosa
alguna contra nuestra Santa Fee , y buenas
costumbres , segun la aprobacion dada
por el Padre Fray Joseph Coutiño, Pre-
dicador General , y actual Maestro de
Novicios ; la qual aprobacion mandamos
se imprima junta con esta licencia : *ser-
vatis in reliquo servandis.* Dada en este
Nuestro Convento Grande de Nuuestro
Seraph.

Seraph. Padre San Francisco de Guatemala, en nueve dias del mes de Abril de mil setecientos cinquenta, y tres años.

Fr. Miguel Eduardo de Arrivillaga.
Ministro Provincial.

P. M. D. S. P. M. R.

Fr. Pedro Nolasco Oyénarte.
Secretario.

ERRATAS.

E N la Dedicat. pag. 10. á 3. lin. obſtenta, lee oſtenta. En la Dedicat. pag. 11. á 3. lin. plantarnos, lee plātarlos. En la pag. 31. á 11. lin. Covilalá, lee Covilalá. En la pag. 36. á 10. lin. Y de, lee, y de. En la pag. 53. á 19. lin. Vinaſ, lee Vinak. En la pag. 64. á 2. lin. Xa, lee Xax. En la pag. 97. á 2. lin. Vel, lee Vl. En la pag. 118. á 2. lin. vumal, lee vumal. En la pag. 119. á 2. lin. Diccho, lee Dicho. En la pag. 174. á 9. lin. Eihalono, lee Eihaloón. En la pag. 251. á 4. lin. Chubach, lee Chuvach. En la pag. 258. á 3. lin. ximbijá, lee xinbijá. En la pag. 369. á 4. lin. Xacul, lee Xucul.

NOTA.

E N la pág. 12. y 33. vñe de las voces Coyote, y Petate; que son del Idioma Mexicano, vulgarmente introducidas, y muy triviales en el Castellano de esta America; y segun N. Fr. Alonzo de Molina en su Bocabulario de Lengua Castellana, y Mexicana impresso en Mexico Año de 1571. Coyotl, significa el Adive, y Petlatl, la estera.

PROLOGO:

PARA MAYOR CLARIDAD de lo contenido en este Arte, me pareció bien dividirlo, según las partes de la Oracion, en varios Capítulos, y estos por cōtener diversidad en las partes, que les corresponden, dividirlos en diversos Paragraphos, con alguna produccion, para dar perfecta noticia del Ydioma, sin incurrir en aquella nota de obscuridad, que le parecia al Poeta por la brevedad de su Poema: 8. *Dum brevis esse laboro, obscurus fio.* No perjudicando con esta mediocre amplitud la seleridad de los Lectores; pues omitiéndose la inutil paja, que ofresce lo material del Ydioma solo multiplicaré el grano, para coger los deseados frutos de la cabal comprehencion de esta lengua.

CAPIT.

8. *Hor. in Art. Poet. ad Pis.*

CAPITULO PROEMIAL:

*De las Letras Características de este
Ydioma, y su buena
pronunciacion.*

1. **E** N la inteligencia de todo Idioma, lo primero que se ha de advertir son las Letras conque se expresan sus voces; tiene pues este Idioma su Alfabero inadecuadamente distinto del Castellano, por que conviene con él en vnas Letras, y è otras se distingue. Conviene en la A. B. C. E. H. I. K. L. M. N. O. P. Q. R. T. V. X. Y. Z. y se distingue, assi en carecer de las Letras D. F. G. J. S. L L. como en aña-
dir otras proprias, que son: K. 4. 4., &. 4h. Esto supuesto comenzando à explicar la pronunciacion especial que en este Idioma tienen algunas Letras en
que

que conviene con el Alfabeto Castellano digo, que aunque los Naturales de este Idioma vsan en la escriptura de la H, al pronunciarla es con mucha diferencia de la nuestra Castellana, por que en el Castellano no es letra e rigor, sino aspiracion que podemos hablar sin ella, y entenderse la locucion; como Hijo. Yjo. Hermano, *Ermano*. Honor, *Onor*. Y en algunas dicciones donde podia sonar la H, vsan de G, o J, como Geometria, Generacion, Gitano, Gigante, Jamon, Jafinto, Jeremias, Job, Jugar, Juntar, y otras veces de X, como Xabō &c; pero en este Idioma forzossimamente se hade pronunciar hiriendola con fuerza como si fueran dos gg, o dos JJ, y esto sea ante vocal, o despues de vocal, de manera que siempre se ha de articular aspirando, como *hal*, la mazorca. *bat*, ve tû.

4. ve tû. *ham*, defocupar. *hey*, la cola, ô rabo. *hihoh*, adelgazar. *hi*, el yerno.

2. La H. en este Idiôma se escribe de dos maneras, sin virula, y con ella, v. g. *h*, *h*, la sin virula es para inicial, ô medio de diction: la virulada es precisamente para final, como en *hulhutilah* cosa relumbrosa: *heghhehoh* cosas desiguales. De la cedilla ô ç virulada vsa tambien este Idiôma; pero la pronuncia del mismo modo que el Castellano, como *çeteçic*, cosa redonda. *çoloço*, estar dando bueltas de arriba â baxo.

3. La X, es Letra de que mucho se vsa en esta lengua, assi antepuesta, y pospuesta â vocal, como ante puesta â consonante, como *xin*, *xat*, *xoh*, *xix*, *xe*. *hox* fornicar. *hix*, andad vosotros. Antepuesta â consonante, como *Xcoya* el tomate. *Xmavach*, el çiego. *Xpek*, el sapo.

La pro.

La pronūciacion de la X en esta lē-
 gua, no es como en el Castellano, porque
 en verdad, que ninguna lengua la pronū-
 cia con mas propiedad que la Cakchi-
 quel, pues aquella lengua se ha de decir
 que la pronuncia con toda propiedad,
 que la haze distinguir de todas las Le-
 tras del Alphabeto, es assi que sola esta
 lengua la pronuncia distintamente de
 todas las otras Letras del Alphabeto:
 luego ella sola la pronuncia con toda
 propiedad. Que esta lengua pronuncie
 la X. distinta de las otras Letras consti-
 ta; por que el Castellano la confunde cō
 la J, y con la G, como *dijo*, por *dixo*, *Je-*
me, por *Xeme*, *angilio*, por *auxilio*. Lo mis-
 mo es el Latino que tambien la confū-
 de con la C, y S, y assi suena *disti*, por
dixit. *Dextera*, por *dextera*, *ancilium*, por
auxilium. Pero este Idioma Cakchiquel
 sin con-

6.

sin confundirla con Letra alguna, la pronuncia con toda distincion dexando los dientes algo aviertos, y la lengua muy poco desbiada de los dientes, y como soplando, ó aspirando con alguna fuerza: v.g. *Xax*, cosa delgada. *Xex*, cosa que sabe â herrumbre. *Xix* pronombre de segunda persona del plural de preterito.

4. La K, aunque tambien la tiene el Alfabeto Castellano, pero la pronuncia este Idioma distinto modo de los otros Idiomas; porque el Latino, y Castellano la pronuncian suavemente, y como C, v.g. *Katendæ*, como *Calendæ*; pero el Cakchiquel la pronuncia vn poco aspera, abriendo vn tanto los labios, y la lengua que no toque al paladar, ni abaxo, sino en el medio, y como engucando la voca al proferirla; v.g. *Kakab*, el vellaco. *Kokol*, piedra preciosa *ak*, el Puerco.

2. Las

5. Las Letras propias, y Características de este Idioma, que no se hallan en ninguno otro, son las que con especialísimo cuydado, y reflexion invetò nuestro ingeniosísimo P. Fr. Francisco de la Parra, tan propias para este Idioma, que parecen naturalmente exprecivas de sus diversos conceptos. Son pues 4. 4; 6. 6. 4h. Las que acomodadas à las vocales se pronuncian 4a, 4e, 4i, 4o, 4u. 4a, 4e, 4i, 4o, 4u. 4a, 4e, 4i, 4o, 4u. 4a, 4e, 4i, 4o, 4u. 4ha, 4he, 4hi, 4ho, 4hu. 4a4. 4e4. 4i4. 4o4. 4u4. 4a4; 4e4; 4i4; 4o4; 4u4; 4a4. 4e4. 4i4. 4o4. 4u4. 4at4, 4et4, 4it4, 4ot4, 4ut4. 4ha4h, 4he4h, 4hi4h, 4ho4h, 4hu4h. Como se dirà mas de proposito en los numeros siguientes.

6. La pronunciacion del quatrillo, que se nota assi 4. es mas viva, que la

8.

que la de la K, y algo mas fuerte que la C, hiere con la punta de la lengua al paladar castañeteando vn poco, como *aq*, la gallina. *qeqeb* fer mezquino, ò avariento. *qig*, la sangre. *qoy*, el Mico, ò Mono. *quxgut*, doler llaga.

7.

La *ε*. es gutural, de manera que se pronuncia con fuerza castañeteando en el gutur, y se distingue de la *q*. en que aunque en esta se castañetea es un poco, con suavidad, y azia fuera del gutur como en la punta de la lengua; mas en la *ε*. es con fuerza, y en el gutur, como *εaε*, el fuego. *εeb*, voltear vazo ò cantaro. *εilεot*, resplandecer. *εuε*, las plumas verdes para bailar. Y aqui se advierta el cuidado que se debe tener en oír, y pronunciar las dicciones que se dicen con estas Letras, por que en ellas esta la diversidad de significados, y con:

y conceptos que hazemos de las voces ,
 como *aq* , la gallina, *ak* el Puerco . *aε*.
 la lengua. *aaq* , el chian , y si por pedir
 vna gallina diciendo: *tagama pe hun aq* ,
 se pronüciâra como *K*, diciêdo: *tagama-
 pe hun ak* , traxeran los Indios vn Puerco
 en lugar de la gallina; y lo mismo succe-
 diera si se pronunciara con *ε*. que en lu-
 gar de la gallina traxeran vna lengua , y
 para obviar estas equivocaciones deben
 tener especial reflexion principalmente
 los Padres Predicadores en este Idioma,
 porque si en vez de decir: *ruqahol Dios*,
 el Hijo de Dios, dixeran , ô pronuncia-
 ran con *K*, ô con *ε*. la palabra *qahol* di-
 ciendo *rukahol*, ô *ruεahol Dios*, se enten-
 diera el emprestador de Dios, ô el que-
 brantador de Dios , por que *qahol* con
q. significa el hijo. Con *K*. significa el
 que pide prestado *Kahol* con *ε*. signifi-

C.

ca el

ca el quebrantador, ò transgressor de alguna Ley *Ex abol.* y no aviendo cuidado en esto pueden engendrar en el auditorio ignorante, y nescio de los Indios algun concepto aduerso â Nuestra Santa Feè, y Sagradas Doctrinas, y en los que fueren expertos alguna murmuracion, ò burla.

8. La Letra del quatrillo, y coma, que se escribe assi 4, con la virgillita abaxo, es vna C, muy viva pronunciase haziendo fuerza con la punta de la lengua, que se arrima algo mas â los dientes de arriba, que â los de abaxo, y se detiene algo en la pronunciacion de ella v.g. 4, *il* la suñedad. 4, *ok*, picar cõ el pico como hazen las gallinas. 4, *ab* la goredra: tambien en esto se ha de reflexar por que puede haver equiuoco en pronunciarlo, como en 4, *i* el Perro, *çi*, la leña, *çi* 4, el *çi*.

el çigarro. *gic*, el codo. *çak*, cosa blanca.
tzak, arrojar. *çak*, el edificio. *mez*, el
gato. *meç*, las cejas. La *tz*. que es un
compuesto de *t*. y *z*. ligadas, se pro-
nuncia con menos viveza, y fuerza que
la passada, con el pico de la lengua; pero
no pronunciando claramente, la *t*. y *z*.
y.g. *Vtzilabz achi: yzel Yxok: tzatz.*

La *tt*. geminada que algunos vsan,
como Nró. Doctissimo P. Maldonado,
que en varias partes de sus eloquentes
Obras la escribe, como en el Sermon de
la Samaritana donde dice: *Xbittitalz ru.*
xamalil tlohil nima niçabz: se rompiò su
cuerpo medio á medio; pero en orden
â la pronunciacion lo mismo suena la. *tt*.
doblada, que la sencilla, y assi esta Letra
me parece superflua.

9. La *V*. pronuncian los In-
dios, con mucha distincion de los Cas-
tellanos,

rellanos, porque siempre que estã antes de vocal la suenan como si fuera *gu*, esto es, *g*. y *v*. hiriendo sobre la vocal, y así como si dixeran : *guagamic*, dicen *va-gamic*. Vey mi diente, no dicen *guey*, *Vilz* mi espada, no dicen *guilz*. *rovot*, do-ler mucho, no dicen *guognot*. La *V*. quando se junta con otra *V*. no hiere, como en las otras quatro vocales antecedentes, sino que se pronũcia cada vna de por sí, como *Vulz*, el Papel, ô Libro. *vunin* aullar el perro, ô coyote: *tivunin* *g*, *i*: *tivunin* *V* *tiulz*. *Vugug*, hazer ruido con los pies. Todo esto es para advertir, q̃ aũ-que estos no tienen. *g*. en su abecedario pronuncian claro como nosotros : *gua*, *gae*, *gui*, *guo*, solamente con la *V*. *va*, *ve*, *vi*, *vo*, y finalmente se advierte que la *V*. en esta lengua siempre se hiere quando estã ante vocal, aunque se es-criba

criba como *v*. consonante, à distincion de la lengua Latina, y Castellana que quando es consonante la pronuncian como *b*, y assi dicen: *v*.*vir*, *Valencia*, *ver*, *voca*, *voluntad*, vulgo: *valeo*, *vanus*, *vehemens*, *velo*, *vis*, *via*, *vicus*, *volo* &c. La *v*. antes de consonante en esta lengua siempre se pronuncia por si sola como vocal. v.g. *V*pu^h soplar. *V*len^h la Tierra. *V*x, piedra de amolar *V*k, naguas &c.

CAPITULO II. DEL NOMBRE.

De la Declinacion del Nombre.

I. **L**A composicion de esta lengua es muy diversa de la Latina; pero no obstante procuraré conformarme en todo lo possible al Arte de Latinidad que compuso Antonio de Nebrixa, siguiendo el orden de las partes de la Oracion,

cion, y comenzando por el Nombre digo: que en este Idioma, no ay variacion de casos, por distintas terminaciones, ni por estas se conofce en que caso estâ el Nöbre como en la Latina, *Musa. a. Dominus, i. &c.* fino que anteponiendo al Nombre, pronombres primitivos, derivativos de posesion, se declina, y se conofce en q̄ caso estâ el tal Nöbre, y assi como en la Latina se conofce por la terminacion el caso, y numero, assi en esta lengua se conofce por el principio, ò antepuesto. v. g. *Baluc* es el cuñado. *Nubaluc*, mi cuñado. *Abaluc*, tu cuñado, *Rubaluc* Pedro, el cuñado de Pedro; de manera que para variarlo se ha de anteponer primitivo de posesion, ò puramente primitivo. v. g. *In achi*; at *Yxok*, el *achi* se conofce que es nominativo que denota el *In*, el *Yxok*, estâ en

voca

vocativo, que rige el *at* de la segunda persona con quien hablamos, y solo por estas anteposiciones se puede conocer la variedad de los casos.

2. Los nombres de esta lengua aunque por naturaleza son indeclinables, se pueden declinar por algunos additos, ó preposiciones antepuestas, las quales significan el caso en que está el nombre: v.g. de la casa salió Pedro. *pahay xelvi Pedro*. Aqui se perfive, que la casa que es *hay*, está en ablativo regido de la preposicion *pa*, y Pedro está en nominativo que rige al verbo, como persona que haze: *el* es el verbo: la *x*. es la particula verbal conque se conjuga el verbo, como se dirà en su lugar: el *vi* se explicará à su tiempo. *Chire ala xinyavi*: al muchacho se lo di: el *ala* se entiède en dativo regido del *chire*.

En esta

3. En esta lengua hay dos especies de nombres: vnos son simples, y otros compuestos, ó derivados de otras partes. Los simples son los que por sí solos, sin addito, sin preposicion, y sin derivarse de otras partes significan las cosas. v.g. *Abah*, piedra. *Che*, palo. *Vleulz*, la tierra. *Xan*, adobe, ó ladrillo. *4, iquin*, el Paxaro. *Eih*, el Sol. *4humil*, la Estrella. *I4*, la Luna. &c. que por sí solos significan. Los compuestos son los que nacen de verbos, activos, absolutos, passivos, y neutros; y estos propriamente se deben llamar verbales, aunque por ser en el significado mixtos, esto es, significan acciones de verbos, instrumentos, ó lugares en que se hazen las acciones de los verbos, y juntamente las terminaciones de los nombres se digan compuestos. v.g. del verbo activo *lo8oh*, se
forma

forma este nombre *loēobal*, ò *loēonem*, que significa el amor activo. *Loēonic*, del absoluto. *loēon*. *Loēoxic*, del passivo *loēox*. De estos dichos nombres, los dos primeros que son de activos rigen genitivo de possession, ò dativo. v.g. *vaē nuloēobal*, ò *nuloēonic avichin*. vel *chavichin*; el passivo rige ablativo. v.g. *vae nuloēoxic axmal*. Empero los nombres de esta lengua tienē sus numeros de singular, y plural; vnos tienen en la terminacion el plural semejante al singular, y solo se pluralizan por particula, ò por otro nombre ante puesto, para lo qual se adviertan las reglas siguientes.

§. II.

DEL PLVRAL DE LOS NOMBRES

1. **T** Odo Nombre que significa cosa inanimada carece de plural,

D.

v.g.

v. g. *che*, *abalz*, *xan*, *qhigh*; pero para hazerlos plurales se vsan algunos aditos que significan pluralidad, ô multitud; v. g. muchos palos, *gia che*. Dos casas, *cay hay*. Se vsa tambien de los pronombres primitivos metaphoricamente; v. g. *quere yx chicop*, fois como animales. *Quere yx rax abalz*, fois como piedras duras. Tambien â todos los Nombres que carecen de plural, se les dâ anteponiendoles vna de estas particulas, *he*, ô *e*; v. g. *he abalz*, *e che*.

2. Todo Nombre de cosa animada, que denota algun accidente de naturaleza, de fortuna, de officio, ô dignidad tiene plural añadiendole en el fin al nombre singular vna de estas Letras. *A*, ô *Y*. v. g. *mama*, el viejo, haze el plural *mamay*, los viejos, en *qutuhil*. En *Cakchiquel* añade *a*. v. g. *mamaa*. los viejos.

jos. *Atit*, la vieja haze *Atita*, las vie-
 jas: *gahol*, el mofo, haze *gahola*, los
 mosos. *Aqual*, el niño; *Aquala*, los ni-
 ños. *Yxok*, la muger; *Yxoki*, las muge-
 res. *Yxtan*, la muchacha; *Yxtani*, las
 muchachas. *Yaua*, el enfermo; *Yauay*,
 los enfermos. *Beyom*, el mercader; *Beyo-
 ma*, los mercaderes. *Einom*, rico; *Einoma*,
 ricos. No es dable regla general de qua-
 les pidan *A.* y quales *Y.* solo diré por
 lo que se puede ofrecer, que los Nom-
 bres acabados en vna de estas Letras.
B. H. J. K. L. M. N. T. V. X. Z. ha-
 zen el plural en *A.* v. g. *Ahpub*, el Se-
 bratanero; *Ahpuba*, los que tiran con
 sebratana. *Achih*, el hombre; *Achiha*,
 los hombres. *Achi* tambien el hombre;
Achia, los hombres. *Ahghamey*, el al-
 guafil; *Ahghameya*, los alguafiles. *Eek*,
 el negro; *Eeka*, los negros. *Ahxahol*,
 el bañ.

el bailarador, *Ah̄xahola*, los bailaradores. *Einom*, el rico, *Einoma*, los ricos. *Ah̄zicon*, el hortelano, *Ahticonā*, los hortelanos. *Ah̄ziton*, el fastre, *Aht̄zitonā*, los fastres. *Atit*, la vieja, *Atita*, las viejas. *Ahan*, el Señor, *Ahana*, los Señores. *Abbix*, el cantor, *Abbixa*, los cantores. *Ahmēz*, el que barre, *Ahmeza*, los que barren. Los acabados en *A.* y *R.* hazen el plural en *Y.* v.g. *Yana*, el enfermo, *Yanay*, los enfermos. *Ah̄pixo-la*, el que compone plumas, *Ah̄pixonlay*, los que las componen. *Ah̄Ēar*, el pescador, *Ah̄Ēary*, los pescadores. Lo cierto de esto se remite al exercicio y vso, porque tambien *Ah̄q,ak*, que acaba en *K.* haze en *Y*, *Ah̄q,aki*, los albaniles. *Ēopol̄*, que acaba en *H.* haze, *Ēopohi*, las doncellas.

Hay algunos Nombres de officio,
que

que no tienen plural, y quales sean estos?
 El uso, y exercicio lo enseña; empero
 para darselo quando sea necesario usa-
 mos, o de los pronombres primitivos,
 o de los numerales, o de comunidad, o
 vna de estas particulas *he*, o *e* v.g. de
 primitivos: *yx ahanel*, vosotros los
 Carpinteros. De numerales. v. g. *cay*
Ahanel, dos Carpinteros. De Comuni-
 dad. v.g. *gij Ahanel*, muchos Carpin-
 teros. Sacale de esta regla este nombre
Ala, el muchacho que haze *Alabon*,
 los muchachos; este *Ahcamah*, el que
 trabaja, que haze *Ahcamahoma*, los tra-
 bajadores. *Ahpatan*, el tributario, que
 haze *Ahpatanoma*, los tributarios. El
 nombre *Ala*, en *g, utuhil*, haze *Alay*.

Los Nombres adjetivos carecen
 de plural sacando este nombre *Nim*, co-
 sa grande, que haze *Nimak*. *ghutin*, co-
 sa pe.

sa pequeña haze *ghutik*, ó *ghutak*. Algunos hay que tienen plural como *çeteçic*, cosa redonda, *çeteçak*, cosas redondas. *Cotoquic*, haze *Cotacak*. *Bolobic*, cosa rolliza, haze *Bolobak* cosas rollizas, y de esta manera hay otros, cuya noticia se remite al vfo. Los participios, que salen de los verbos neutros en E. lo tienen propio como se dira en el Cap. V. §. III. n. 7. *Hebel*, muda la *l*, en *holz*, y haze el plural *hebeholz*: cosas hermosas.

Nombres que tienen el Plural en A.

3. Singular.		Plural.
<i>Alom</i>	— la q̄ tiene hijos —	<i>Aloma</i>
<i>Ahau</i>	— el Señor —	<i>Ahava</i>
<i>Ahbix</i>	— el Cantor —	<i>Ahbixa</i>
<i>Ahcun</i>	— el Medico —	<i>Ahcuna</i>
<i>Ahmeç</i>	— el que barre —	<i>Ahmeza</i>
<i>Ahtih</i>	— el Maestro —	<i>Ahtiba</i>
<i>Ahtun</i>	— el trompetero —	<i>Ahtuna</i>
<i>Ahxul</i>	— el que toca Flauta —	<i>Ahxula</i>
		<i>Ahtuh</i>

*Singular.**Plural.*

Ah̄tuh̄	las recién paridas, q̄ eñren è baño.	Ah̄tuh̄a.
Ah̄ticon	el Sembrador	Ah̄ticon̄a.
Ah̄itz̄	el hechisero	Ah̄itz̄a.
Ah̄ēohom̄	el q̄ toca instrum̄to	Ah̄ēohoma
Ah̄ēih̄	el q̄ señala los días	Ah̄ēiba
Ah̄gabuil	el idolatra	Ah̄gabuilda
Ah̄quem	la texēdera	Ah̄quema
Ah̄q̄,ib	el Escribano	Ah̄q̄,iba
Ah̄q̄,içon	el Sastre	Ah̄q̄,içona
Ah̄q̄,alam	el mandador	Ah̄q̄,alama.
Ah̄tzih̄	el hablador	Ah̄tziba
Ah̄ghamey	el Alguasil	Ah̄ghameya
Beyom	el Mercader	Beyoma
Eh̄kom	el Cargador	Eh̄koma
Yaqui	el Mexicano	Yaquia.
Iyom	la abuela, ò partera	Iyoma.
Gexelom	la partera	Gaxeloma
Einom	el rico	Einoma

*Nombres que tiene el Plural en Y.**4. Singular.**Plural.*

Ah̄ēar	el pescador	Ah̄ēary.
Ah̄mac	el pecador	Ah̄maquy.
Ah̄naoh̄	el entendido	Ah̄naoby.
		Ah̄tap

Singular.

Plural.

Ah̄rap	— el q̄ pesca Cangrejos —	Ah̄rapy.
Akanim̄ak	.. el m̄acelo reciē casado..	Akanim̄aky.
Ah̄gay	— el que vende —	Ah̄gaiy.
Ah̄baq,	— el que hila —	Ah̄baq,y.
Balam	— el Tigre —	Balamy.
Caminak	— el muerto —	Caminaky.
Chahal	— el que guarda —	Chahaly.
Malcan	— el viudo, ô viuda —	Malcany.
Meba	— el pobre —	Mebay.
Mun,	— el esclavo —	Muny.
Xtan	— la muchacha —	Xtany.
Yxok	— la muger —	Yxoki.
Gulpatan	.. el q̄ recoge los tributos..	Gulparany.
Ʒopoh̄	— la doncella —	Ʒopohy.

s. No solamente â los Nombres, que no tienen plural, se les anteponen las particulas *he, ô, e*, sino tambien para mayor elegancia â los que lo tienen, y â los que por si significan multitud, como los numerales: v.g. *xebe he e sh̄q, a. ki chi cochech*, ya se fueron los Albañiles â sus casas. *Xetabax pe e oxi Vinak*

vixin

mixingutuk? se aperſivieron las tres perſonas, que pedi?

6. Hay algunos Nombres, que ſobre ſu ſimplicidad añaden *tz*, ò *atz*, los quales carecèn de plural, y en el ſingular ſe uſan absolutamente ſin variarlos con pronombres: v.g.

Simplicidad.	Significacion.	Compoſicion.
Ali	La Nuera	Alibat ^z .
Hi	El Yerno	Hiat ^z .
Tata	El Padre	Tatat ^z .
Vxlab	el alièto, ò eſpiritu.	Vxlat ^z .
gahol	El Hijo	gaholat ^z .

7. Lo *colatz* Tata^z, muy amado Padre. Y el Hi^zat^z, mal Yerno, ſon muy uſados, como tambien otros que eſta terminacion ſon participios de verbos paſſivos, pero en ſu ſignificacion los

E. yſa el

nombres : v.g. Nima ahghaoh Baluqui-
xel, es muy pleinita el cuñado. A los
dichos nōbres se les dà plural antepo-
niendoles he, ó, e v.g. Xaki quicotemal,
e goh Achihilaxel, Yxbailaxel, eugin e
Yxnamuxel, e Silibaxel, e Hiaxel, e
Silinamuxel, xaki tigamon quivach, el
tan contentos Maridos, y Mugeres,
Nueras, y Yernos, no tienen disgustos.
Y assi de los demas.

9. Este Nombre Ca que significa
el Parêtesco se varia con los posesivos,
y reciprocos despues de si, variandolos
por todas las personas : v.g.

Sing. Ca vichin vi --- Mi Parentesco.

Elqui Ca avichin avij --- Tu parentesco.

orol Ca richin rij --- Su Parentesco.

Plur. Ca kichin kij --- Nuestro Parêtesco

alv Ca yvichin yvij --- Vuestro Parêtesco

Ca quichin quij --- el Parêtesco de aquello

oldmon

coh

gohpe ca avichin avij rugin lae? Tie-
nes parentesco con aquel? Para decir
tienen estos parentesco entre si mismos,
diremos: gohpe Ca quichin quij chiquibil
betak quij?

10. Hay otros que son como abs-
tractos, y en si tienen pluralidad: v.g.
Ea, la mano; Eabah, las manos: cubal
Eabah, paño de manos. t̄am, la Nariz;
t̄amah, las Narizes. cubal t̄amah, paño
de narizes. Chi, la voca; Chijh, las vo-
cas. Pam, la Barriga. gul pamibal x̄e p̄a-
mah, cinto de nar Cintura. Y solamēte
estos se usan con dicha composicion, y
siempre sin particulas, ó pronombres,
sino absolutamente.

11. Dos Nombres substantivos
hay, que son, gul, la manta. Tijh, la
comida, que declinandolos con los pro-
nombres derivativos, ó pronombres
posse.

ditos, pero en su lugar se antepone
pronombres a los substantivos. v. g.
Nim aholom, grande cabeza tienes. Ytzel
rapalah, mala cara tienes. Vtzel avach,
buen rostro tienes. Nim, tambien aña
de Alah, y cak, ylah; Nimalah, mac
gakilah, Yxok. Quando dos substantivos vie
nen juntos, el de menor calidad, o me
nos principal se antepone, y haze adje
tivo añadiendole al fin alguna de las par
ticulas arriba dichas. v. g. Ahau Vinak,
se dirá bien. Ahaualah Vinak, persona
principal. Abah bey, se dirá mejor.
Abahalab bey, camino pedregoso. Chi
rop. achi, se dirá Chicopilab achi, hom
bre brutal. Gix buyu, se dirá gixa tak
buyu, monte espinoso. Aunque algu
nas veces se vñ sin addito. v. g. Vñ
lak; plato de barro. Abah bey, camino
pedre

piedroso. *Chabak bey*, camino lodoso,
Hun mesa che, vna mesa de palo.

4. También hay otra manera de
 additos entre los substantivos, que se
 hallan juntos, quando el primero se jun-
 ta â pronombre derivativo, y entonces
 son los additos, *al, el, il, ol, ul*. v. g.
ruEaEal, *rutepeval* Dios, la Magestad
 de Dios. *ruqigel Kahanal Iesu. Christo*,
 la Sãgre de Nuestro Señor Iesu. Christo.
Rupopol ghat, el petate de la cama. *Ru-*
xotil hay, las texas de la casa. *Rumukul*
yxin, el Gorgojo del maiz, y estos son
 como possessivos. *fº 223. 204. 223. 4.*

5. Quando el pronombre deriva-
 tivo, y substantivo vienen juntos, si el
 pronombre derivativo no significa algu-
 na otra cosa mas que la presente, se le
 añade al substantivo, alguna de las par-
 ticulas, *al, el, il, ol, ul*, que como he
 dicho

dicho estas se saben adaptar con la practica. v.g. mi enojo. *nuεaεal* ; mi buila. *nuipail*.

§. IV.

DEL MODO DE SUBSTANTIVAR

1. **S**I aqualquiera nombre adjetivo se le añadiere al fin algunas de las sobre dichas particulas se substantiva significando el substantivo abstracto del adjetivo. v.g. *nim*, grande, que es el adjetivo concreto : *nimal*, la grandeza, que es el substantivo abstracto. *Vt̃il* bueno, en adjetivo concreto: *Vt̃il*, la bondad, en substantivo abstracto. *geq*, cosa miserable, ó hambrienta : *gegel*, la hambrientura, ó miseria. *çak*, cosa blanca. *çakil*, la blancura.

2. De este mismo modo se substantivan aquellos adjetivos participios de los

de los verbos, que se forman, en *inak*, como. *ghol*, desollar. *gholatak*, passivo. *gholotabinak* participio. *gholotabinakil*, la desolladura, como se explicará en el Cap. V. §. II. n. 10. *f.º 233, 234*

CAPITULO III. DE LOS PRONOMBRES.

§. I.

De los pronombres primitivos, y derivativos.

1. **P** Ronombre, es el que se pone en lugar de nombre. Los pronombres, vnos son primitivos, como *Ego*. *Tu*, *Ille*. Otros derivativos, que son en dos maneras, vnos que son possessivos, y otros que no lo son; los possessivos son: *meus*, *tuus*, *suus*, *noster*, *vester*. Los no possessivos, sino puramēte pronombres, adjetivos, son, *hic*, *iste*, *ipse*, *is*, *ea*, *id*.

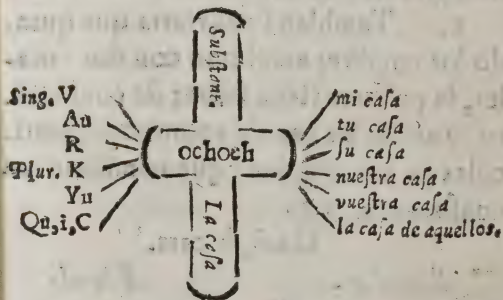
Los pri-

Los primitivos en esta Lengua son estos. *In* Yo, *At* tu. *Ha* aquel. *Oh* nosotros. *Y* vosotros. *He* aquellos. Los pronombres derivativos possessivos, son de dos modos. Quando vienen juntos con nombres substantivos concertando, (como si dixeramos en genero, numero, y caso) entonces usamos de las particulas possessivas. *Nu.* *A.* *Ru.* para los nombres que empiezan con consonante, *Y* de *V.* *Au.* *R.* para los que empiezan con vocal. v. g.



De manera que *Nu. A. Ru* son del singular. *Ka. Y. Qui*, son del plural para los que comienzan en consonante.

Las particulas possessivas para los nombres que empiezan con vocal son las siguientes, y se declinan así.



V. Au. R. es para singular. *K. Yu. C.* vel *Qu.* es para plural, y se advierta que en la tercera persona de plural, hay *C.* y *Qu.* La *C.* sirve para los que empiezan con

38.

con alguna de estas vocales *A. O. V.*
 La *Qu* para los que comiēzan con alguna de estas dos. *E. Y.* porque si se pone *C.* se habla imperfectamente, y contra el vfo de los naturales ; y este mismo solecismo se sigue poniendo la *Qu* á los nombres que comienzan en *A. O. V.*

2. Tambien se advierta que quando los nombres empiezan con dos vocales, la primera tiene fuerza de consonante, y assi se les han de apropiiar las particulas de los nombres que comiēzan con consonante. v.g.

Uach, la cara.

Singular.

Plural.

Nuvach.

O

O

Kavach.

Auach.

O

O

Yvach.

Ruvach.

O

O

Qui vach.

Y de

Y de este modo los demas que comienzan con dos vocales.

Si estos pronombres possessivos, no vienen juntos con substantivos en la manera dicha, se declinan assi.

Singular.

Vichin — mio, ò mia.

Avichin — tuyo, ò tuya.

Richin — suyo, ò suya.

Plural.

Kichin — nuestro.

Yuichin — vuestro.

Quichin — de aquellos.

3. La misma variacion tenemos en la lengua Castellana; pues comunmente decimos, mi Cavallo, y no mio Cavallo; empero preguntados decimos, mio. usando unas veces de mi, y otras de mio; estos possessivos pudieran servir de genitivos

nitivos , pero no se vfa decir, el Cava-
llo de mi. Y assi en esta lengua no dire-
mos : *vichin Quetz* , sino *nuquetz* , salvo
que el possessivo venga solo , y haga ef-
te sentido: el Cayallo que es mio. *Quetz*
vichin.

4. Los pronombres derivativos ,
que no son possessivos, ô no denotan pos-
session, son los que equivalen â estos re-
lativos: *Hic, hæc, hoc. Is. ea. id. Iste. ista.*
istud , que significan vna misma cosa ;
no tienen plural y se declinan assi. *Re*,
este, ô esta. *Ri*, esto, ô aquello. *Areri*,
ô *hari* . aquel, ô aquello. Advirtiendose
que la *R*. aqui, no se pronuncia con dos
RR. sino con vna.

5. *Ipse, ipsa, ipsum* , se declinan
de esta manera.

Singular.

Xavi Yn — Yo mismo.

Xavi

Xaui ar — Tu mismo.

Xaui ari — Aquel mismo.

Plural.

Xaui ob — Nosotros mismos.

Xaui yx — Vosotros mismos.

Xaui he — Aquellos mismos.

De manera que la declinacion de esta
Lêgua no es por casos, sino por personas.

G. II.

DE LOS CASOS DE LOS PRO-

nombres primitivos.

DATIVOS.

Singular.

Chuvichin, vel. chuve — A mi, ô para mi.

Chavichin, vel. Chave — A ti, ô para ti.

Chirichin, vel. Chire — A aquel, ô para aquel

Plural.

Chikichin, vel. Chike — A nosotros, ô para nosotros.

Chivichin, vel. Chive — A vosotros, ô para vosotros.

Chiquichin, vel. Chique — A aquellos, ô para aquellos

G.

ACCU,

ACCUSATIVOS.

2. Singular.

Quin ——— A mi.

Cat ——— A ti.

Ti ——— A aquel, ô à el.

Plural.

Koh ——— A nosotros.

Quix ——— A vosotros.

Que, vel, e, ——— A aquellos.

Estos accusativos sirven tambien à los verbos para presente, y futuro en las oraciones de activa, antepuesto siempre el accusativo. Mas para preterito hay otros como se dirà en el Cap. IV. n. 9.

IV. n. 9.
ACCUSATIVOS DE CONTRA-
riedad.

3. Singular.

Chuvih ——— Contra mi.

Cha

Chavilz ————— Contra ti.

Chirilz ————— Contra aquel.

Plural.

Chikilz ————— Contra nosotros.

Chivilz ————— Contra vosotros.

Chiquilz ————— Contra aquellos.

ABLATIVOS.

4. *Singular.*

Vumal ————— Por mi.

Aumal ————— Por ti.

Rumal ————— Por aquel.

Plural.

Kumal ————— Por nosotros.

Yuumal ————— Por vosotros.

Cumal ————— Por aquellos.

ABLATIVOS DE CONCOMI-

tancia.

5. *Singular.*

Vugin, vel, Vigin ————— Conmigo.

Augin

Augin, vel, Auigīn ——— Con tigo.

Rugin, vel, Rigīn ——— Con aquel.

Plural.

Kugin, vel, Kigīn ——— Con nosotros.

Yugin, vel, Yuigīn ——— Con vosotros.

Cugin, vel, Quigīn ——— Con aquellos.

G. III.

DE LOS PRONOMBRES RECI-

procos.

1. **H** Aý en este Idioma vnos accusa-
tivos reciprocos, que supponen
por persona que padece, quando el mis-
mo que haze es la que padece recipi-
endo en sí la accion, y son el *Me. Te.*
Se. Nos. Vos. Les, à quienes aqui les
conesponden *Vi, auij, rij, Kijj, yuij,*
quij, que se vñan con verbos activos, ab-
solutos

solutos, gerundios, y participios de
preterito. v.g.

Singular.

Yo me amo ——— Tinloξob vij.

Tu te amas ——— Taloξob avij.

Aquel se ama ——— Tuloξob rij.

Plural.

Nosotros nos amamos ——— Tikaloξob kij.

Vosotros os amais ——— Tiloξob yuij.

Aquellos se aman ——— Tiquiloξob quij.

CON VERBO ABSOLUTO.

Singular.

Yo me azoto ——— Quirapan vij.

Tu te azotas ——— Cat rapan avij.

Aquel se azota ——— Ti rapan rij.

Plural.

Nosotros nos azotamos ——— Kohrapan kij.

Vosotros os azotais ——— Quixrapan yuij.

Aquellos se azotan ——— Querapan quij.

Este

Este modo de reciprocos se vſa con los verbos activos, y absolutos en todos sus tiempos, y conjugaciones, con adverbencia, que quando al verbo le precede lugar en donde, ò alguna razon por dō. de se ha de vſar de la particula *Vi*, esta no se ha de poſponer al reciproco, ſino que se ha de poner inmediatamente deſpues del verbo, y luego el reciproco. v.g. *alla te hincarâs: Chila Xtaxukubavi auij.* Y es de advertir, que en eſte caſo ſe ſuelen juntar dos *vi vij.* en la primera perſona del ſingular, el vno regido del lugar en donde, y el otro del reciproco, como ſi dixeramos; *alli me ſentarê: Chiri Xtinchocoba ui uij.* Tambien ſe ponen eſtos reciprocos deſpues de algunos nōbres verbales, como los vſa N. Maldonado: v.g. *Chiyalohicabal yvij chi varticabal yvij, chi chamericabal yvij, &c.*

§. IV.

Del quis, vel, qui de esta Lengua.

1.

Nomin. Nak. vel. Anak. vel. Achinak.

quien.

quien.

quien.

Naki.

quien, ô que

Genitivo Achok. vel. Nakchok,

cuio, ô cuia.

cuyo ô cuia.

Achokychin. vel. Nakchokichin

Cuio, ô cuia.

Cuio, ô cuia.

Achok.

Cuio.

Dativo. Nak chirichin. vel. chire.

â quien

Nak chiquichin, vel. clique

â quien de ellos.

Acusar. Nak Xacamiçahvi.

â quien mataste.

Nakchirik. Xagholihvi.

â quien reniste.

Abla.

Ablativo. Nakrugin. Achokrigin :

Con quien. Con quien.

Nakrumal.

Por quien, ó por q̃.

2. Exemplificase el *quis*, *l*, qui de este Idioma en las siguientes oraciones. *Naktux* quien, ó que es ? *Nakcatux* ? Quien eres ? *Anak xqamo* ? Quien lo tomó ? *Achinak Xeleçan* ? Quien lo sacó ? *Achok nimaçih* vae. de quien es este grã. de dia . *Nak chok* , *l*, *achokichin* vac Eué ? Cuya es esta Ardilla ? *Nak chirichin* tin ya vi ? A quien se lo doy ? *Nakchiquichin xahachvi* ? A quien se lo entregastes ? *Nak chique Xagutubeh* vi rutçih ? A quien consultaste ? *Nak xaghay* vi ? â quien golpeaste ? *Nak chirih xagulelaab* vi ? Contra quien peleaste ? *Nak rugin* , *l*, *Achokrugin* go vi Pedro ? Con quien estã Pedro ?

Nak

Nak rumal xbanataz vi? Por quien se hizo?

3. Aquel *tux*, que ponen en el *Nak tux* es de *Sum*, es, *fui*, y assi se dice: *Nak tux rumal xquiritat?* Por qué se desató? ó qual es la causa por que se desató? De manera que propriamente el verbo de termina el caso del *quis*, *vi*, *qui*, como se vê claramente en el acusativo.

4. Los compuestos de *quis*, *vel*, *qui* è esta Lègua se còponen del nominativo, y solamente tienen los primeros casos.

QUICUNQUE, VEL, QUIVIS.

5. A estos corresponden los siguientes: *Nak*, *vel*, *Naklaga*, *vel Bilachinak*, y el romance es qualquiera, ó alguno. v.g. qualquiera que no obedeciere será castigado: *Nakla mani xtiniman*

H.

xti-

xtigahicax iuvach.

ALIQUIS.

6. Por *aliquis* se pone la Simplicidad del verbo *geh*, que significa estar: v. g. *geh xban*, alguno lo hizo. Tambien en lugar de *aliquis*, se vñ de *Bila*, *Bilanak*, *bilachinak*, v. g. *ve bila xgamo ho. yeruvach*, si alguno lo tomó pobre de el. *Bilanak*, ô *balanak chi yabilal*, *bilanak chi taxomal*, alguna de las enfermedades: alguno de los dolores. *Ve bila iux chi. vichin eleEon xtirapax*: si alguno de vosotros es el ladron ferâ azotado.

VNUSQUISQUE.

7. Por este pronombre sirve el primer numeral duplicado. *Huhan*: v. g. cada vno de vosotros traera vn palo: *huhan chivichin xtigamope hun che.*

VNUS,

VNUS, VNA, VNUM,

8. En lugar de este se usa el numeral *Hun*. v.g. *Vnus vestrum me traditurus est: hunchivichin xquigaijn*

SOLUS, SOLA, SOLUM.

9. A Este le corresponde *Yon*. el qual se varia con los pronombres posesivos. v.g.

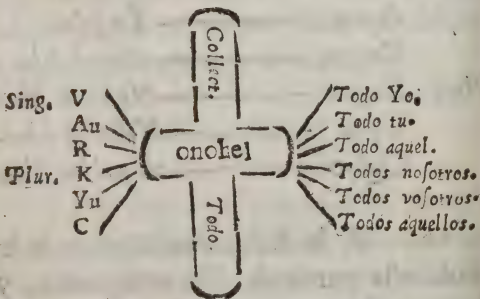
<i>Sing.</i>	<i>Nuyon</i>	—————	<i>Yo solo.</i>
	<i>Ayon</i>	—————	<i>Tu solo.</i>
	<i>Ruyon</i>	—————	<i>Aquel solo.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Kayon</i>	—————	<i>Nosotros solos.</i>
	<i>Yyon</i>	—————	<i>Vosotros solos.</i>
	<i>Quiyon</i>	—————	<i>Aquellos solos.</i>

10. A la dicha declinacion se le añade esta particula *Xa* antepuesta, y denota afirmacion. v.g. *Xaruyon*, solo el.
Tam

Tambien se dice segun la regla puesta en el Cap. II. §. II. n. 5. v.g. *Ruyonil tan, ribe*, solo va.

TOTUS, TOTA, TOTUM.

II. En esta Lengua es *Onohel*, que nunca se halla sin pronombre posesivo, por lo qual siempre se varia con los posesivos que corresponden â los nombres, que comienzan en vocal. v.g.



12. Quando el colectivo *Onohel*, se junta con nombre que significa cosa inanimada, solamente se pone en tercera persona de singular v. g. *Ronohel vay*, todo el pan. *Ronohel che*, todos los paños; pero quando se junta con cosas animadas se varia con los possessivos, comenzando ordinariamente por la tercera persona de singular. v. g. *Ronohel vinak*, toda la gente. *Kenohel achia*, todos nosotros los hombres. *Yvonohel alabon*, todos vosotros muchachos. *Conohel Santes*, todos los Santos.

13. Este nombre *Vinak*, y este *Amae* son collectivos, è indeclinables, *Vinak*, la gente. *Amae*, el Pueblo, y de este se forma el participio *Amael*, que significa el vezino, ó natural del Pueblo v. g. *Amael Vinae vae*, este hombre

bre es vezino del Pueblo, y de aqui sale el verbo, *Amaſelak*, que es avezindarle, o perpetuarle. Los quales nombres no se declinan fino es por los numerales, *Hun*, *cay*, *oxi vinak*, y tambien se varian cõ los pronombres primitivos: v.g. *Xax in vinak vi*. *Xax vinak vi*. Y en el singular tiene como colectivo la significacion de plural: v.g. *Ronohel vinak*, toda la gente. *Ronohel amaſ*, todos los Pueblos. Suele tambien *amaſ* variarſe con los pronombres poſſeſſivos v.g. *Vamaſ*, mi Pueblo; *Amavaſ*, tu Pueblo. & y aſſi miſmo ſe varia *Vinak* con dichos pronombres, en conformidad de la regla que queda dicha en el Cap. II. §. II. n. 5. v.g. *Tintak el hun nu vinakil*, embio vna de mis gentes. *Ruvinakil Santo*, la gente del Santo.

NULLUS NULLA NULLUM.

NEUTER, Y NEMO.

14. Por estos se vfa de *mani hun*, esto es, del primer numeral que es *hun*, y de la negacion *mani*, que materialmēte quiere decir, *no vno*. Tambien se dice: *Xaxmani vi hun*,

15. No hay en esta lengua genero, que denote masculino, femenino, ó neutro, solo por el nombre substantivo se significa, y segun esto se dirá: *Schih ak*, el Puerco macho. *Yxok ak*, Puerca hembra.

16. Los nombres distributivos de este Idioma son, *Huhun*, vel *hutam*, quando se sigue singular. *He*, vel *he tak*, quando se le sigue plural; v. g. *Huhun ala*, cada muchacho. *Hutam che*, cada palo. *Canih ga xgharatalz ri ruxamalil tihil*

nima

nima nigalz , *lutak gaam ga xbe chiriz*
hubun chiche, y luego se hendiô su cuerpo
 por la mitad , y cada lado se fué en ca-
 da vno de los palos. *Taya vay hetak ala-*
bon, dâ pan â cada vno de los muchachos.
 De manera que de los nombres cardina-
 les se hazen distributivos quitandoles la
 vltima letra, y repitiendo lo que queda;
 v.g. *hun* , quitandole la *N.* queda *hu* . y
 repitiendolo: *Hubun*, y este solo en la se-
 gunda prolacion conserva la *N.* *Hubun* ,
 de vno en vno . *Caca* , de dos en dos.
Oxox , de tres en tres, ô tres â tres. *Cak*
cak , de quatro è quatro, ô quatro â qua-
 tro , y en llegando â cinco no se confor-
 man â esta regla , sino que despues del
 numeral entero se añade esta particula
Tak , y assi se dice : *Vootak* , de cinco en
 cinco. *Vakaki tak* , de seis en seis. *Vku-*
tak , de siete en siete. *Vakxaki tak* , de
 ocho

de ocho en ocho, y así de los demás numerales, como se verá al fin de la cuenta general.

17. Para los distributivos de tantos de numero se usa de esta particula *Ychal*, pospuesta al numeral, y antes de el, el pronombre possessivo; v.g.

CAY mudada la Y en B. **CAB.**

Sing. Ru cabichal ——— *Ambo ados.*
Plur. Ka cabichal ——— *Nosotros dos.*
 Ycabichal ——— *Vosotros dos.*
 Qui cabichal ——— *Aquellos dos.*

OXI.

Sing. Roxichal ——— *Todos tres.*
Plur. Koxichal ——— *Nosotros tres.*
 Yvoxichal ——— *Vosotros tres.*
 Coxichal ——— *Aquellos tres.*

CAHI.

Sing. Ru cahichal ——— *Todos quatro.*
 I. Plur.

Plur. Ka cahichal — *No* *sotro* *s quatro.*

Y cahichal — *Vosotro* *s quatro.*

Qui cahichal — *Aquellos quatro.*

Y de este modo en todos los demas
numerales, con adveniencia que carecen
de primera, y segunda persona de singu-
lar. De los numerales cardinales, y ordi-
nales se dirá en el Cap. X. §. II. n. 1.

CAPITULO IV.

DE LOS VERBOS.

LA tercera parte de la oracion es el
verbo. Materia dificultosa en esta
Lengua, y por la diversidad de sus for-
maciones obscura, confusa, y extravagante
calidad para composicion; mas se pro-
curará declarar lo mejor, y mas vñua
por sus modos y tiempos.

S. II.
DEL VERBO SUBSTANTIVO
SUM, ES, FUI.

EN esta Lengua no tiene vna voz expresa el *Sum, es, fui*, para todos sus significados, como en la Latina, fino que vnas vezes se calla, y sub entiende implicito en los nombres, ò pronombres, y otras vezes se expresa con diversas voces para diversos significados; y tambien con vna voz para diversos significados. Con diversas voces para diversos significados, como: *Vx*, ser. *gobz*, vel *gohé*, por estar. Vna voz para diversos significados, como *gobz* por haver, estar, y tener.

2.^a Para hazer pues las Oraciones por el *Sum, es, fui* implicito, se vsan los pronombres primitivos antepuestos á los nom.

los nombres, y en el nombre, y pronombre juntos se subentende el *Sum, es fui*, y no basta solo el pronombre (como algunos dicen) por que este solo no representa mas que su propia significacion independiente del *Sum, es, fui*, y assi para que se haga perfecto cõcepto del *Sum, es, fui*, es preciso que al pronombre se le junte algun nombre; v.g.

Modo indicativo.

Tiempo presente.

Sing. Yo soy gente ----- *In vinak.*

Tu eres gente ----- *Ar vinak.*

Aquel es gente --- *Ha, vel Ri vinak*

Plur. Nosotros somos gentes --- *Oh, vinak.*

Vosotros sois gentes --- *Yx vinak.*

Aquellos son gētes --- *He vel é vinak*

En la tercera persona no se vfa el pronombre *ha*, sino que en lugar de el se pone el nombre: v.g. *mama chic*, ya es viejo

viejo, salvo que sea demonstrando, por que entonces se ha de vsar del *ha*, como demonstrativo: v.g. *ha ala ri tantabi*h, y lo mismo es en los demas tiempos.

Preterito imperfecto.

3. Aunque en esta Lengua no hay propria voz para dicho preterito; pero para suplirla, y formarlo se necessita de segunda oracion: v.g.

Sing. Yo era bueno quando tu veniste. -- In
vtz tok xatui.

Tu eras bueno, quando yo fui Juez. --

At vtz, tok in Eatol tzi h xinu x.

Aquel era bueno quando murio su Padre

Ha vtz tok xcam ru tata.

Plur. Nosotros eramos buenos, quando nos azotaban. -- Oh vtz, tok kohrapax.

Vosotros erais buenos, quando os reñian. --

Yx vtz, tok quixgholix.

Aque.

*Aquellos eran buenos, quando escaban
enfermos---He vtz, tok queyavah.*

4. Menos que con segunda oracion no se puede explicar dicho preterito, por que hazerlo con *naek*, como algunos Artes manu escriptos lo explican es imperfeccion, segun se vé en la formacion de el con dicha particula que significa *aun que, empero*, como se dirá en el Cap. X. §. I. n. 12. No obstante lo dicho conformese cada vno con el estilo del lugar.

Préterito perfecto.

5. Formase este tiempo poniendo entre el pronombre, y el verbo *vx* con su particula correspondiente, el nombre que se quiere vsar: v.g.

Sing. Yo fui, ô he sido rico--In Einom xinxux

Tu fuiste, ô has sido rico--At Einom xatux.

Aquel fue

Aquel fue, ô ha sido rico. *Einom xux.*

Plur. Nosotros fuimos, ô hemos sido ricos---

Oh Einoma xohyx.

Vosotros fuisteis, ô habeis sido ricos--

Yx Einoma xixux.

Aquellos fueron, ô han sido ricos----

Hé Einoma xeux.

Yo fui fuerte, y recio quando mozo:

In eculz, in achilz xinux, ga in ok golz can
chi valqualal. Tambien se puede formar,
 con algun adverbio que signifique tiem-
 po pasado. v. g. Yo fui Señor: *In oher*
ahaulz.

6. Preterito plusquam perfecto.

Sing. Yo havia sido fúez--- *Xax in vi Eatol*
tzhz.

Tu havia sido fúez--- *Xax At vi*
Eatol tzhz.

Aquel havia sido fúez--- *Xax ha vi*
Eatol tzhz.

Plur.

64.

Plur. Nosotros havíamos sido Juezes —

Xa ok vi Eatol tzi.

Vosotros haviais sido Juezes —

Xax Yxvi Eatol tzi.

Aquellos havian sido Juezes —

Xax lievi Eatol tzi

Tambien se suele posponer el vi al nombre appellativo: v.g. xax In Alcalde vi tok xul Corregidor. Ya yo havia sido Alcalde, quando vino el Corregidor.

Otro preterito plusquam perfecto.

Sing. Yo havia sido bueno. — In ok vtz.

Tu havias sido bueno. — At ok vtz.

Aquel havia sido bueno. — Ok vtz.

Plur. Nosotros havíamos sido buenos. — Ok vtz.

Vosotros haviais sido buenos. — Yx ok vtz.

Aquellos havia sido buenos. — He ok vtz.

El pri

El primer preterito plusquam perfecto, se forma con la particula *Xax*, despues del pronombre primitivo, ó nombre, y luego la particula *vi*, á quien se le sigue el nombre con que se haze perfecto sentido. Este segundo se forma poniendo el pronombre primitivo, ó nombre primero, luego la particula *ok*, y despues el nombre, ó participio con que haze perfecto sentido la oracion: v.g. Vosotros haviais sido enfermos, quando Yo vine: *Yxok yavay, tok xinul*. En la tercera persona del singular se antepone el nombre á la particula *ok*: v.g. Ya havias sido ladrón quando Yo vine: *At eleEn ok, tok xinul*. Tambien se forma este tiempo posponiendo al nombre estas particulas *chi*, y *ok* v.g. Ya tu havias sido ebrioso, quando te castigaron. *At labarinak chi ok, tok xat rapax*. Formase tambien qui.

tando la particula ok, y dexando sola esta
chic: Ya yo havia sido sano, quando vino el
 Medico: *In raxvinak chic, tok xul Ahzun.*

7.

Futuro imperfecto.

Sing. Yo serê Maestro---In *ahzti* *xquinux*

Tu seras Maestro--At *ahzti* *xcatux*.

Aquel serâ Maestro --- *Ahztih* *xtux*.

Plur. Nosotros seremos Maestros -- -- -- Oh

ahztiha *xkolzvx*.

Vosotros seréis Maestros --- Yx *ah-*

tiha *xquix vx*.

Aquellos seran Maestros --- -- -- He

ahztiha *xque vx*.

Vosotros seréis queridos de Dios si os
 absteneis de pecar: *Ix loē xquixvx chire*
Dios ve tiēil yvij pan ymac. Este tiempo
 se forma, poniendo el nombre, ô parti-
 cipio entre el pronombre, y el verbo *vx*
 con la particula verbal correspondiente al
 verbo, y tiempo.

Algu-

Algunos que han escrito Artes de este Idioma dicen en sus manu escriptos, que el verbo *vx* es el *fio*, *is* de esta Lengua. Sin duda se fundan, en que en algunas locuciones en que el Latino' v'sa de *fio*, *is*, v'sa esta Lengua del verbo *vx*, como se vè en nuestro Maldonado en el Sermon de tentaciones donde dice: *Ve kitzih chi at rugahol Dios, chi hucmah yan cat pixa tiquitzol Comih quij ree abah chi va yil, vay yan ga que vx*. En este *vay yan ga que vx*, se entiende el *panes fiant*. Pero no obstante esto me parece que *vx* no es el *fio*, *is*, sino la passiva del verbo *Ban*, que es el *facio*, *is*, û otros equivalentes, y assi en el exemplo allegado aquel *vay yan ga que vx*, aun que le corresponda al *panes fiant*, mas da à entender *Sum, es, fui*, que *fio*, *is*; porque *vay yan ga que vx*, propriamente quiere decir, que las piedras

dras sean panes , como si lo fueran por naturaleza, ô que las piedras sean de naturaleza de panes ; por lo qual tengo por muy verosimil que *ux* es voz inadecuada del *Sum, es, fui*, de esta Lengua , que sirve para presente , preterito , y futuro.

En el presente consta de aquella voz *Nak tux* tan frequente en esta Lengua , que quiere decir : *quien es ? O qual es ?* Y no se ha de entender la voz *tux*, de futuro, (como quieren algunos) sino de presente, lo que claramente se colige, de que si vn Indio està actualmēte haziendo alguna cosa , y se le dice : *Nak tux tantaban ?* Que hazes ? Responde lo que està haziendo de presente , y no lo que hará de futuro: luego aquel *tux* da á entender el *es*, de presente . Tambien se evidencia esto en aquel: *Pulvis es*, que en el Sermon de Zeniza traduce N. Maldonado:

Polah catux. Del preterito hay varios
 exemplares en el referido P. Maldonado:
Nim ruhoyeval ruvach paru Ea xux :: He lo-
Eolah tak Santos xevx, *chiqui camibebal*
richin kahaval Dios, y de aqui se infiere
 que el verbo *rx* se puede conjugar por
 todos los tiempos como qualquiera ver-
 bo neutro.

8. Futuro perfecto.

Sing. Yo *havrê sido obediente*--- *Im nimanel*
chic.

Tu *havras sido obediente*--- *At nimanel*
chic.

Aquel *harrâ sido obediente*--- *Nimanel*
chic.

Plur. Nosotros *havrêmos sido obedientes*---
Oh nimanel chic.

Vosotros *harrêis sido obedientes*---
Yx nimanel chic.

Aque-

Aquellos havrán sido obedientes ———

He nimanel chic.

Formase este tiempo poniendo el nombre entre el pronombre, y la particula *chic*.
v.g. Ya havreis sido Maestros, quando
Yo venga: *Yx aktiha chic, tok quinnal*.

Modo imperativo.

Presente, y futuro.

Sing. *Sê tu bueno* ——— *At ok vtz*.

Sea aquel bueno ——— *Ha ok vtz*.

Plur. *Sed vosotros buenos* ——— *Yx ok vtz*.

Sean aquellos buenos ——— *He ok vtz*.

Se forma este tiempo con los pronombres primitivos, ô nombres, despues la particula *ok*, y luego el nombre, ô participio, con que haze perfecto sentido, el
Sam, es, fui,

Modo optativo, ô Subjuntivo.

10. El *tah* equivale en esta Lengua al *utinam* Latino. *Tok*, vel *ok* que significan quando, al *Cum*. *Ve* significa si condicional. *V eta* significa si condicional optativo. Las quales particulas sirven para optativos, y subjuntivos, y siempre se les anteponen los pronombres primitivos.

Tiempo presente.

Sing. Yo sea bueno ————— In *tah vtz*.

Tu seas bueno ————— At *tah vtz*.

Aquel sea bueno ————— Ha *tah vtz*.

Plur. Nosotros seamos buenos --- Oh *tah vtz*.

Vosotros seais buenos --- Yx *tah vtz*.

Aquellos sean buenos --- He *tah vtz*.

Formase este tiempo posponiendo esta particula *tah* â los pronombres primitivos; v.g. seamos obedientes en la guarda de

da de la Ley de Dios, ohz tahz nimānel chn.
chahixic rutziłz Dios.

II. Preterito imperfecto.

Sing. Yo fuera entendido — In tahz naonel
quinux

Tu fueras entendido--- At tahz naonel
catux.

Aquel fuera entídido- Naonel tahz tux

Plur. Nosotros fuéramos entendidos — Ohz
tahz naonel kohz vx.

Vosotros fuerais entendidos--- Yx tahz
naonel quixvx.

Ellos fueran entendidos--- Hetahz
naonel que vx.

A este tiempo se le añade el verbo vx
con su particula verbal ; en todo lo demas
es como el presente ; v. g. ellos serian
buenos , si los castigaran : He tahz vtz que
vx , vetatigabiçax qui vach.

Preter.

12.

Preterito perfecto.

Sing. Yo haya sido bueno — In talz vtz in vxinak.

Tu hayas sido bueno — At talz vtz at vxinak.

Aquel haya sido bueno. Vtz talz vxinak

Plur. Nosotros hayamos sido buenos — Ohz talz vtz, ohz vxinak.

Vosotros hayais sido buenos — Yx talz vtz yx vxinak.

Aquellos hayan sido buenos — Hetalz vtz he vxinak.

Este tiempo se forma repitiendo el pronombre primitivo : de manera que después de la primera proclacion del primitivo se pone el nombre, ò participio, à quien precede la particula *talz*, después se repite el primitivo, y luego *Vxinak* que es participio del verbo *vx*, que significa ser.

K.

Prete

Sing. Yo huviera, havria, y huviesse sido bueno

Xatavi in vtz.

Tu huvieras sido bueno--Xatavi at vtz

Aquel huviera sido bueno--Xata vi vtz

Plur. Nosotros huvieramos sido buenos--

Xatavi olz vtz.

Vosotros huvierais sido buenos---

Xatavi yx vtz.

Aquellos huvieran sido buenos---

Xatavi he vtz.

La formacion de este tiempo es antepo-
niendo la particula Xatavi al pronombre,
y luego el nombre, ó participio de que
se quiere vfar: v.g. Vosotros huvierais
sido buenos, si Yo os huviera desollado
â azotes: Xatavi yx vtz, veta yx nu ghotom
chi 4,um.

Futu.

14. Futuro de subjuntivo.

Sing. Si Yo fuere obediente—Veta in ni-
manel quinu x.

Si tu fueres obediente—Veta at ni-
manel caru x.

Si Aquel fuere obediente—Veta ni-
manel tux.

Plur. Si nosotros fuéremos obediētes—Ve-
ta ob nimanel kob vx.

Si vosotros fuéreis obedientes—Ve-
ta yx nimanel quixux.

Si aquellos fueren obedientes—Ve-
ta he nimanel que vx.

Formase este tiempo con la particula *Ve-*
ta, despues el nombre, ó participio, y
luego el presente del verbo vx; v. g. Si
vosotros fuereis buenos fereis mis gran-
des amigos, y queridos: *Veta yx ntz qui-*
xux, yx nu nima loE quixux.

Modo infinitivo.

Presente, è imperfecto.

15. El infinitivo de *Sum, es, fui*, en esta Lengua es muy imperfecto, y defectivo, por que no tiene voz propria para significarse, y assi solo se puede dar à entender con algunos verbos antecedentes, ò configuientes: v.g.

Sing. Yo quiero ser bueno.—In talz vtz tivaho.
 Tu quieres ser bueno.—At talz vtz tavaho
 Pedro quiere ser bueno.—Vtz talz Pedro
 tiraho.

Plur. Nosotros queremos ser buenos.—Ohz
 talz. Vtz tikaho.

Vosotros quereis ser buenos.—Yx talz
 vtz tivaho.

Aquellos quieren ser buenos.—He talz
 vtz ricaho.

Forma.

Formase este infinitivo cō los verbos voluntarios *ah*, vel *aho*, ò desiderativos como *raih*, *vtzih*, con sus particulas verbales anteponiendolos vnas vezes al infinitivo, y posponiendolos otras, segun fuere el romance del infinitivo: vg. que. reis ser buenos, y no salis de vuestros pecados: *Yxtah vtz tivaho, chi mani qa tan ti. col yvij chupam y mac*. Tambien se suele posponer al infinitivo el verbo *vx*: vg. *yx tah vtz quixux tivaho*.

Quando el verbo voluntario estâ en primera persona, y el infinitivo en otra, tiene sentido de presente de subjuntivo: vg. Quiero que seais buenos, y por esso os castigo, ò enseno: *Yx tah vtz ilah v. nak quixux tivaho, haga rumal tan quixux. tiholz*.

16. Preterito perfect. y plusquam perfect.

Sing. Yo quisiera haver sido pobre——In ta
meba xinux can tivaho.

Tu quisieras haver sido pobre ——At
ta meba xatux can tavaho.

Aquel quisiera haver sido pobre--Me-
ba tab xux can tiraho.

Plur. Nosotros quisieramos haver sido pobres.

Obz ta mebay xolz vx cā tikaho.

Vosotros quisierais haver sido pobres--

Yx ta mebay xixux cā tivaho.

Aquellos quisieran haver sido pobres--

He ta mebay zeux can ticoho.

Formase este tiempo posponiendole al
nombre, ò participio el preterito per-
fecto del verbo vx, y luego el presente
del verbo voluntario que rige al infiniti-
vo: vg. Vosotros quisierais haver sido
obedientes para no padecer ahora: Yx
tab

talz nimanel xixux can tiraho, bata maqui
quixpokonar vi vagami.

G. II.

DE LA CON^oJUGACION DEL
Verbo 9ohz, que en esta Lengua es el Sum,
es, fui, por estar.

D EL Verbo 9ohz afirman algunos,
que es el *Sto*, as de esta Lengua,
pero a la verdad se engañan; porque *Sto*,
as segun Ambrosio Calepino: *Significat*
idem, quod erectum esse, cui opponitur sedere,
y assi en la significacion Hispanica dice,
que es *estar en pie*. *Sum*, es, *fui*, segun
el mismo Calepino verbo *Sum* significa
estar absolutamente prescindiendo de es-
tar en pie, o sentado, o de qualquiera
otro modo; es assi que el verbo 9ohz en
este Idioma significa estar absolutamēte,
pres-

prescindiendo de estar en pie, ó sentado, y juntamente le conviene al estar de todas las cosas, assi animadas, como inanimadas: luego el verbo *goh* es el *Sam, es, fui*, por estar, y de ninguna manera el *Sto, as* de esta Lêgua, que solo puede serlo el verbo *pae*, que significa *estar en pie*.

Indicativo.

1. **Tiempo presente.**

Sing. Yo estoy ——— Tan in *goh*.
 Tu estas ——— Tan at *goh*.
 Aquel está ——— Tan *goh*.

Plur. Nosotros estamos ——— Tan oh *goh*.
 Vosotros estais ——— Tan yx *goh*.
 Aquellos están ——— Tan he *goh*.

Vg. Por que estais en las tinieblas de vuestros pecados, no veis el camino del Cielo: *Fumal tan yx goh chupan ru&ekumal*

y mac,

y *mac*, *man* *tantiq*, et *rubeyal ycolotahic*.
 Quando à esta simplicidad *goh* se le sigue
vi, pierde la *k*; vg. *chi ycohol govi takchiy*
yvichin, entre vosotros està el q̄ os tienta.

Adviertase, que esta particula *tan*
 puesta arriba, se v̄sa en todos los presen-
 tes, y preteritos imperfectos de indica-
 tivo, y denota actualidad, la qual se pue-
 de omitir: vg. *Oh goh xave chvach vle-*
uʒ, nosotros estamos aqui en el Mundo.
 Quitándosele al presente la particula *tan*,
 y posponiendole al verbo esta *chic*, haze
 este romance ya; vg. *In goh chic*, ya estoy.

2. Preterito imperfecto.

Sing. Yo estaba ——— Xtan in *goh*.

Tu estabas ——— Xtan at *goh*.

Aquel estaba ——— Xtan *goh*.

Plur. Nosotros estabamos ——— Xtan oh *goh*.

Vosotros estabais ——— Xtan yx *goh*.

L.

Aque-

Aquellos estaban-Xtan he, vel è 4ob3.
 Vg. estaban en sus pecados, quando los
 cogió la muerte: *Xtan egob3 chupam qui*
mac tok xechapatal3 rumal quicamic.

3. Preterito imperfecto negativo.

Sing. Yo no estaba---Tan in mani, vel ma-
 ni inta 4ob3.

Tu no estabas---Tan at mani, vel
 mani at ta 4ob3.

Aquel no estaba---Tan mani, vel,
 mani 4ob3 tak3.

Plur. Nosotros no estábamos--Tan ob3 mani,
 vel, mani ob3 ta 4ob3.

Vosotros no estabais---Tan yx ma-
 ni, vel, mani yxta 4ob3.

Aquellos no estaban---Tan he ma-
 ni, vel, mani hetak3 4ob3.

Formase poniendo en lugar del verbo 4ob3,
 el adverbio negativo mani, ó expresando
 â lo vl.

â lo ultimo el verbo dicho; v.g. no estabamos ay quâdo nos fuerô â buscar: Tan
 olz mani, vl, mani olz ta chiri, tok xolzbe canox.

Preterito perfecto.

4. Para este preterito se forma primero verbo neutro en E, añadiendole al
 4olz la e. que sale 4ohe, el qual se varia con las particulas verbales de verbo neutro, que comienza con consonante: vg.

Sing. Yo estuve, ô he estado———Xi4ohe.

Tu estuviste, ô has estado--Xat 4ohe.

Aquel estuvo, ô ha estado----X4ohe.

Plur. Nosotros estuvimos, ô hemos estado---

Xol4ohe.

Vosotros estuvisteis, ô haveis estado--

Xix 4ohe.

Aquellos estuvieron, ô han estado——

Xe4ohe.

Vg.

86.

7. Futuro perfecto.

Sing. Yo havré estado ——— In ɔoh chic.

Tu havrás estado ——— At ɔoh chic.

Aquel habrá estado ——— ɔoh chic

Plur. Nosotros havrêmos estado ——— Oh ɔoh chic.

Vosotros havrêis estado — Yx ɔoh chic

Aquellos havrán estado — He ɔoh chic.

Formase como el presente añadiendo esta particula *chic*: vg. ya havrêis estado en la casa, quando Yo venga: Yx ɔoh chic pa bay, tok xquinul.

Modo imperativo

8. Presente, y futuro.

Sing. Esta tu ——— Catgohe.

Estê aquel ——— Tigohé.

Plur. Estad vosotros ——— Quixgohe

Esten aquellos ——— Quegohe

vg.

Vg. estad ay no os vayais à alguna parte:
Quix gohe chiri , mani bitala quixbevi .

Modo optativo , ô subjuntivo

9. Tiempo presente.

Sing. Yo estê——— Qui gohe talz.

Tu estes——— Cat gohe talz.

Aquel estê——— Tig gohe talz.

Plur. Nosotros estemos——— Koh gohe talz

Vosotros esteis——— Quix gohe talz.

Aquellos esten——— Que gohe talz.

Vg. estemos en buenas , y santas cos-
 tumbres, para que Dios nos favorezca en
 esta vida : Koh gohe talz chupam vtzil hebe-
 liquil , hata kohrutoo vi Dios vare chuvach
 vlenz. Quando se vfa en este tiempo de
 la condicional subjuntiva , que es *ve*, se
 quita el *talz* vg. como esteis aqui no os
 azotaré : *ve quix gohe vare , mani quixna*
rapalz.

rapah. Tambien se forma este tiempo poniendo la particula *ta'h* despues del pro. nombre: vg. esten aquellos en sus officios por que ya estan instruidos: He *ta'h queqche chupan quicamah*, rumal e naovinak *chic*.

10. Preterito imperfecto.

Sing. Yo *estuviera estaria*, y *estuviese*—

Xquigohe tah.

Tu *estuvieras, estarias*, y *estuvieses*—

Xcatgohe tah

Aquel *estuviera, estaria*, y *estuviese*—

Xtigohe tah.

Plur. Nosotros *estuvieramos, estariamos*, y *estuviessemos*— *Xkohgohe tah*.

Vosotros *estuvierais, estariais*, y *estuviesséis*— *Xquixgohe tah*

Aquellos *estuvieran, estarian*, y *estuviessen*— *Xquegohe tah*

For.

Formase del futuro imperfecto añadiendo la particula *taħ*: vg. Vosotros estuvierais en gracia, si os confesarais: *xquix gohe taħ chupam ru gracia il Dios veta xti-ban y confection.*

II. Preterito perfecto.

Sing. Yo haya estado--- *Vtħta xi gohe taħ.*

Tu hayas estado-- *Vtħta xat gohe taħ.*

Aquel haya estado-- *Vtħta xgohe taħ*

Plur. Nosotros hayamos estado--- *Vtħta xoh gohe taħ.*

Vosotros hayais estado --- *Vtħta xix gohe taħ.*

Aquellos hayan estado --- *Vtħta xeg gohe taħ.*

Este tiempo se forma del preterito perfecto de indicativo anteponiendole esta particula *vtħta*, y posponiendole esta *taħ*; vg. aun que hayais estado en pecados,

M.

Dios

90.

Dios os perdonará, si los dexais : *Vt ta
aixgohe chupan ymac, ve kitzilz tivoctotáz
can yvitzelal, Dios quixhoyevan chuqachic
ymac.*

12. Preterito plusquam perfecto.

Sing. Yo *huviera* *havía*, y *huviesse* *estado*.
Xigohe taz.

Tu *huvieras* *estado*——*Xatgohe taz.*

Aquel *huviera* *estado*——*Xgohe taz.*

Plur. Nosotros *huvieramos* *estado*——*Xoh
gohe taz.*

Vosotros *huvierais* *estado*——*Xix
gohe taz.*

Aquellos *huvieran* *estado*——*Xe
gohe taz.*

Se forma como el preterito perfecto de
indicativo añadiendo al fin la particula
taz: vg. *huvierais estado* en el servicio
de Dios, que no os *huviera* el Demonio
he.

hecho esclavos suyos: *Xixgohe tabz chugamahixic Dios chi maniga yxta rumanim gaxtoq chi mac*. Tambien le forma este tiempo anteponiendo la particula *veta*, y quitando el *tabz*, que estâ despues del verbo: vg. Si huvierais estado aqui os huviera dado lo que me pedisteis: *Veta xixgohe vave, miga xixnuya ri xigutulz churichin*. Tambien se forma este preterito, del participio de preterito del verbo *gohe*, que es *gohebinak*, anteponiendole pronombre primitivo, y â estela particula *veta*: vg. Si yo huviera estado aqui, lo huviera visto: *Veta in gohebinak vave, inga q,ctel richin*.

13. Futuro de Subjuntivo.

Sing. Si Yo estare, ó huviere estado--*Veta xquigohe*.

Si tu estares, ó huvieres estado---*Veta xcatgohe*.

Si

*Si aquel estare, ô huviere estado--Veta
xtigohe.*

*Plur. Si nosotros estaremos , ô huviéremos
estado—Veta xkob3gohe.*

*Si vosotros estareis, ô huviereis estado--
Veta xquixgohe.*

*Si aquellos estaren, ô huvieren estado--
Veta xquegohe.*

Este tiempo es como el futuro imperfecto de indicativo, anteponiéndole la partícula *Veta*: vg. Si estareis en la gracia de Dios sereis sus queridos : *Veta xquixgohe chupã rugracia il Dios, yx ruloẽ quixux.*

Modo infinitivo

14. *Presente.*

Sing. Yo quiero estar—Tivab quigohe.

Tu qui res estar—Tavab catgohe.

Aquel

Aquel quiere estar---Tirah³ tigohe.

Plur. *Nosotros queremos estar*---Tikah³ kol³
gohe

Vosotros quereis estar---Tivah³ quix
gohe.

Aquellos quieren estar---Ticah³ que
gohe.

Formase este tiempo con vno de los verbos voluntarios, ô desiderativos, juntan-
do dichos verbos cō el que se quiere po-
ner en infinitivo, á quien tambien se
le pondran sus particulas verbales: v.g.
quiero estar con tigo: Tivah³ quigohe a-
vgin. Tambien se le antepone *tan* al ver-
bo volūtario para denotar la misma presē-
cialidad; vg. quiero estar aqui en la Igle-
sia: Tativaho quigohe vare parecch Dios.
Formase tambien cō este nombre Roquic,
que signica *ser possible*: vg. no puedes es-
tar en su casa: mani roquic tah³ catgohe chi-
rochoch.

15. *Præterito perfect. y plusquã perfect.*

Sing. Yo quise estar——*Xivaho xigohe.*

Tu quisiste estar——*Xavaho xatgohe.*

Aquel quiso estar——*Xraho xgohe.*

Plur. Nosotros quisimos estar——*Xkaho xobz gohe.*

Vosotros quisisteis estar——*Xiuaho xixgohe.*

Aquellos quisieron estar——*Xcaho xegohe.*

Se forma del *præterito perfecto* de indicativo, así del verbo voluntario, como del verbo *gohe*: v.g. *no quisimos estar* cõ él, por ser de otras costumbres: *Mani xkaho xobzgohe rugin, rumal humolabz ru gohlem.*

16.

Futuro.

Sing. Yo querré estar——*Xtivaho quigohe.*

Tu

Tu querras e star-- Xtauaho cargohe

Aquel guerra e star-- Xtiraho tigohe

Plur. *Nosotros querremos e star-- Xtikaho
kokohe.*

*Vosotros querreis e star-- Xtivaho
quixgohe.*

*Aquellos querran e star-- Xticaho
quegohe.*

Este tiempo es como el presente de infinitivo, anteponiendole vna X. al verbo voluntario.

17. Circumloquio segundo.

Es como el futuro perfecto de subjuntivo: vg. Si Yo huviera de estar con vosotros, os enseñara la Doctrina: *Ve xquigche yvigin, xquixnutihobz talz ruqhabal Dios.*

Gerundios Substantivos.

Genitivo.

18. *Ru Eibil gohebic chi hay*, es tiempo de estar en casa; formase de la simplicidad del verbo, que es *gobe* añadiendo *bic*, *gohebic* que es verbal, y se varia por todos numeros, y personas con los pronombres posesivos.

Gerundio de Dativo.

19. *Chire nughebic*: para estar. Se forma del verbal *gohebic*, con los pronombres posesivos, que conciertan con la persona que haze, y antes de él, el dativo. Tambien se forma con la particula *hata*, luego el verbo con las particulas del tiempo que le corresponde, y despues la particula *vi*, que se pone siempre que precede de *hata* v.g. *hata quixgohevi*, para que esteis.

Gerun-

Gerundio de Accusativo.

20. Este Gerundio se forma con los verbos de movimiêto, como Be, ir. *Vil*, venir usando de ellos con sus particulas, y anteponiendolos â la simplicidad del verbo *gohe*, de suerte que vna particula riga los dos verbos, variando el primero por todas las personas de ambos numeros, conforme fuere el tiempo del primer verbo; vg. en presente: *Quibegohe*, *Catbegohe*, *Tibegohe* &c. Va â estar. En preterito: *Xibegohe*, *Xatbegohe*, *Xbegohe* fué â estar &c. En futuro. *Xquibegohe*, *Xcatbegohe*, *Xtibegohe* &c. De la manera que dichos gerundios se han formado, los forman los demas verbos neutros.

Gerundio de Ablativo.

21. *Tan ok in goh.* *Tan ok atgoh.* &c.
N. Se

98.

Se forma por el presente de indicativo ;
anteponiendo las particulas *tan ok* ; v.g.
estando vivos podreis buscar el camino
de vuestra salvacion : *Roquicam quixcolo-
talz vagamic chupam ymac ga tan ok yx qobz
vave chuvach vleubz , ga tan ok yx gazl.*

Participio de presente.

22. *qchl* , el que està , variafe como
el presente de indicativo con los primi-
tivos.

Participio de futuro.

23. *qohlel* , el que ha, ô tiene de estar.
Estos participios se varian con los
pronombres primitivos por todos los
casos.

§. III.

DE LOS VERBOS ACTIVOS, ABSOLUTOS, PASSIVOS, y neutros.

1. **V**ERBO es el que se conjuga por modos, y tiempos, y no se declina por casos; dividefe pues el verbo, en quatro especies, que son, activos, absolutos, passivos, y neutros. El verbo activo es como en la Latina, el que tiene nominativo de persona que haze, y accusativo de persona que padece; v.g. Yo amo â Dios: *Tinlo&oh3 Dios*, y con el se forma la oracion primera de activa. Verbo absoluto es aquel cõ que en la Latinitud formamos la oracion segunda de activa, el qual tiene nominativo de persona que haze; y carece de accusativo de persona que padece, aunque lo està pidiendo: v.g. *Ego amo: Ego lego*, y assi se dice

dice en esta Lengua: Yo amo, *Quiloēon*,
 ó expresa la persona que haze: *In quiloēon*. Yo escribo, *quia, iban*. Yo barro,
quimezon, á los quales les falta el accusa-
 tivo de lo que se ama, de lo que se escri-
 be, y de lo que se barre, y por estas ora-
 ciones hablan muy ordinariamēte los In-
 dios, con la advertencia, que vsan de ver-
 bo absoluto, y no de activo siempre que
 al verbo le precede expresa la persona q̄
 haze; vg. *in quiloēon*, *in quia, iban*, *in qui-
 mezon*; por que si se expresa despues del
 verbo se ha de vsar de verbo activo; vg.
quiloēol; Pedro, Pedro ama. Quando prece-
 de expresa la persona que haze, y se vsa
 de verbo absoluto, puede tãbien expres-
 farse la persona que padece, anteponi-
 endole el possessivo, *richin*, *avichin* &c.
 con quien concierta, ó sin dichos posses-
 sivos; vg. *in quiloēon Dios* vel *richin Dios*,
 Yo amo á Dios.

Vel,

2. Verbo passivo es el que pide nominativo de persona que padece, y ablativo de persona que haze; vg. *Pedro tiloēox rumal Frācisco*, Pedro es amado por Frācisco. *Oh kolvinakiriçax rumal banol Cah, Vlenh*, nosotros somos criados por el que hizo el Cielo, y la Tierra.

3. De todo verbo activo se forma verbo absoluto, y passivo, con los officios, y significaciones arriba dichas; v.g. del verbo activo *Loēch*, se forma el absoluto *Loēon*, y el passivo *Loēox*, los quales se forman de este modo. Quando el verbo activo es polysyllabo, y se acaba en *h*. se convierte la *h*. en *n*. para absoluto; y en *x*. para passivo; vg. *Loēch* activo, convirtiendo la *h*. en *n*. haze *Loēon* absoluto; y cōvertida la *h*. en *x*. dirā *Loēox* passivo. De los otros modos cō que se forman absolutos, y passivos, se darā razon en el §. VI. n. 1. y 7. f. 174. 177. 4. ver-

4. Verbo neutro, que por si dá á entender, que ni es vno, ni es otro, como *Yo duermo, Yo como, Yo subo, Yo baxo &c.* es aquel cuya accion, y passion se queda en el mismo que la executa, como *Quicam, Yo me muero. Quinul, Yo vengo. Quivar, Yo duermo. Quiva, Yo como. Quibe, Yo voy, y assi de las demas.*

5. En la Lengua Latina conocemos por las finales, ó terminaciones de los verbos el tiempo, y la persona, como *amo, amas, amavi, amaveram &c;* pero en esta Lengua es al contrario, por que el verbo siempre se queda sin variar su terminacion, como *LoEobz*, que en todos los tiempos, y personas siempre se queda *LoEobz*; mas por las particulas antepuestas que llamamos verbales, con las que se conjugan todos los verbos, se varian, y conocen

nocen todos los modos, tiempos, y personas de que habla el verbo.

§. IV.

De las Particulas Verbales.

1. **L**AS particulas verbales, vnas sirven para verbos activos, y otras para absolutos, passivos, y neutros. Las particulas de verbo activo son de dos maneras: vnas para verbos, que comienzan con consonante; vg. *LoEohz*, *Raih*, *Huruh*, *Tihoh*; y otras para los verbos que comienzan con vocal; vg. *Agaxahz*, *Elegahz*, *Yxcvahz*, y quando los verbos empiezan con dos vocales se advierta lo dicho en el Cap. III.

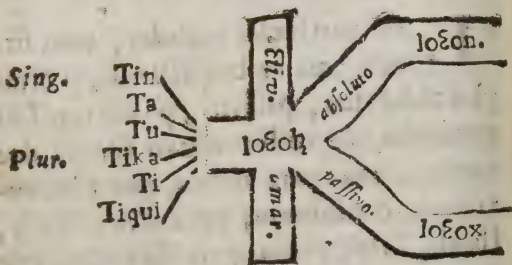
§. I. n. 2.

f 38

PARTICVLAS VERBALES PA-
ra los Verbos aditivos, que comienzan en
consonante.

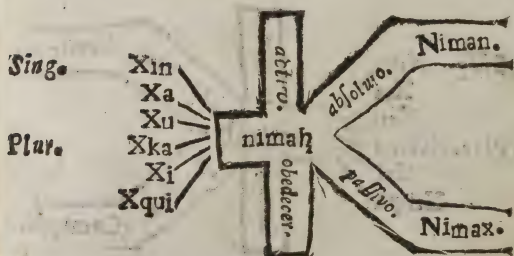
Para presente.

2.



Con dichas particulas se varia el verbo
 activo, por todas las personas del presen-
 te, como se verá en el §. V. n. 2. 117

3. Particulas para preterito perfecto.



Con dichas particulas se varia el preterito perfecto, por todas las personas, como se dirá §. V. n. 9.

Particulas para futuro.



Con las referidas particulas se varia el futuro imperfecto por todas las personas, como se verá en la cōjugacion del verbo.

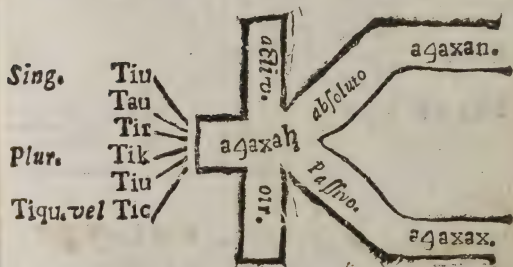
fol. 129

107

PARTICULAS PARA LOS VER-

bos activos que comienzan con vocal.

8. Para presente.



Agaxah ayen Ticagaxah
fol. 38, -

Para

208.

6.

Para preterito perfecto.

Sing.

Xiu

Xau

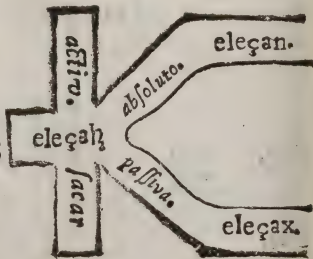
Xr

Plur.

Xk

Xiu

Xc, vel Xqu



xqu elegah - sacaran

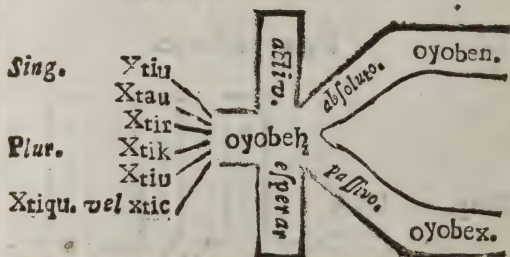
Xc oyo beh. espena

fol. 38n

7. Pa.

7.

Para futuro imperfecto.



Con dichas particulas se varian
sus tiempos correspondientes, por
todas las personas. Para quales de estos
verbos activos que comienzan con vocal,
en la tercera persona del plural del pre-
sente, preterito, y futuro sirva el Tic, ò
Tiqu. Xc, Xqu. Xtic, ò Xtiqu, vease lo
dicho en el Cap. III. §. 1. n. 1.

fol. 37 y 38

PAR.

110.

PARTICULAS PARA LOS VERBOS

absolutos, passivos, y neutros, que comienzan con consonante.

8.

Para presente.

		Absolutos.	Passivos.	Neutros.
Sing.	Qui			
	Car			
	Ti			
Plur.	Kok	lozon.	Nimax.	Cam.
	Quix		Obedecerse.	Morirse.
	Que	Amar.		

Con dichas particulas se varian los verbos absolutos, passivos, y neutros por todas las personas del presente.

Kohcarn: morimoy 9. Para

Para preterito perfecto.

Sing.

Xi
Xat.

Absoluto.

Passivo.

Neutro.

Plur.

X
Xoh
Xix
Xe

(Niman. Lofox.. gulun.)

Obedecer.

Ser amado.

Venir.

112.

10.

Para futuro imperfecto.

Sing.

Xqui.

Xcat

Xri

Plur.

Xkoh

Xquix

Xque

Aboluto.

Passivo.

Neutro.

(Camigan. Camigax. Cuke.)

Matar.

Ser muerto.

Sentarse.

113.

PARTICVLAS PARA LOS VER-

*bos, absolutos, passivos, y neutros, que
comienzan en vocal.*

II. Para presente.

		Absolutos.	Passivos.	Neutros.
Sing.	Quin	(agaxan. agaxax ul.)		
	Cat			
	T.			
Plur.	Koh			
	Quix			
	Que	Oir.	Ser oyda.	Venir.

P.

12. Para

12.

Para Preterito perfecto.

Sing.

Plur.

Xin

Xar

X

Yoh

ΔΟΙΣ
ΣΤΕ

118
37

Xe

Absolut.

Passivo

Neurotoxic

(eleçan. eleçax. oğ.)

Succat

Saccharose.

Llorar.

13. Para

13. Para futuro imperfecto.

	Neutro.	Passive.	Abolutive.
Sing.	Xquin	Xcar	Xr:
Plur.	Xkoh	Xquix	Xque
	Entrar.	Espersar.	Espetar.

(oyoben oyotex. cc.)

Con las mencionadas particulas se varian los verbos absolutos, passivos, y neutros, que comienzan con vocal por sus tiempos, y personas.

14. Y para no confundir los verbos absolutos con los neutros, y passivos, adviertanse sus diffiniciones, y explicaciones, como quedan dichas en el §. III. de este Cap. *+ 100*

15. Y

15. Y assi mismo se advierta, que todas las particulas verbales que hay puestas desde el n. 8. hasta el n. 13. se llaman tambien accusativos, y con ellas se forman las oraciones de accusativo, como se declaran en el §. XIV. de este Cap.

§. V.
DE LA CONJUGACION DEL
Verbo.

1. **L**OS verbos se conjugan por sus modos, y tiempos, y estos se varian por sus personas, con las particulas correspondientes al verbo que llevo dichas, con advertencia, que en esta lengua no hay mas tiempos en rigor que presente, preterito, y futuro, los demas tiempos no se pueden perseverir, sino es con aditito, o segunda oracion conque se declara

clare y conofca de que tiempo fe habla.

2.

VOZ ACTIVA.

Indicativo.

Tiempo presente.

Sing.	Yo amo	_____	Tin
	Tu amas	_____	Ta
	Aquel ama	_____	Tu
Plur.	Nosotros amamos	_____	Tika
	Vosotros amais	_____	Ti
	Aquellos aman	_____	Tiqui

activo. (lozoh)
mudada la h. en x. el paffivo. (lozox)
[ser amado.]

3.

VOZ PASSIVA.

Indicativo.

Presente.

Sing.	Yo soy amado	_____	Qui
	Tu eres amado	_____	Car
	Aquel es amado	_____	Ti
Plur.	Nosotros somos amados	_____	Koh
	Vosotros sois amados	_____	Quix
	Aquellos son amados	_____	Que

Yo amo

118.

Yo amo **Tinloəoh**, Yo soy amado, **Quiloəox**;
es amado por mi, **Tiloəox unmal**. Yo amo a
Dios **Tinloəoh Dios**. A las particulas verbales
de este tiempo, se antepone la particula **Tan** pa-
ra denotar que el presente se executa en la mis-
ma actualidad. vg.

4.

VOZ ACTIVA.

Sing. Tan tin
Tan ra
Tan tu
Plur. Tan tika
Tan ti
Tan tiqui

affir-vo-

(loəoh)

mud. la h en x el passiv. c.

5.

VOZ PASSIVA.

Sing. Tan qui
Tan car
Tan ti
Plur. Tan koh
Tan quix
Tan que

(loəox)

ler amado

VOZ

VOZ ACTIVA.

Preterito imperfecto.

6. Diccho tiempo se forma con *Xtan*, y las particulas de presente. vg.

Sing. Yo amaba — *Xtan tin*

Tu amabas — *Xtan ta*

Aquel amaba — *Xtan tu*

Plur. Nosotros amabamos — *Xtan rika*

Vosotros amabais — *Xtan ri*

Aquellos amabā — *Xtan riqui*

Activo.

De este sale el passivo

(lozoh)

(lozox)

ser amado

7. VOZ PASSIVA.

Sing. Yo era amado — *Xtan qui*

Tu eras amado — *Xtan car*

Aquel era amado — *Xtan ti*

Plur. Nosotros eramos amados — *Xtan koh*

Vosotros erais amados — *Xtan quix*

Aquellos eran amados — *Xtan que*

Vg amabais á Dios quando no haviais
que-

quebrantado su Ley, *Xtantiloēoh Dios*
tok mahaniok xiēah ruloē tēh , tok ga xi-
chahih ruloē pixa.

8. Aunq algunos de los q̄ antiguamēte
 en sus Epitomes escrivierō varias reglas
 de este Idiōma dicē: que el preterito im-
 perfecto se forma cō este adverbio *naek* ;
 pero à mi me parece muy improprio para
 dicha formaciō, segū cōsta de lo q̄ el In-
 dio da à entēder quādo expresa el *naek*,
 y de lo que escrivieron el P. Varela, el P.
 Maldonado , y el R. P. Fr. Antonio del
 Saz; por q̄ *naek* tiene sus propios signi-
 ficados como qualquiera adverbio indif-
 ferēte à todo tiēpo, significa *aunque, empe-*
ro, ya; vg. *aunque vine à la Iglesia no oī*
Missa , xinul naek parochoch Dios mani xi-
ng, et tah Missa. Empero fuera mi hijo,
 sino q̄ estā malo, *xtibe ta naek nugahol xa*
nimatahinak. Que lo haze dice *ya*, *tubah*
gha naek.

VOZ ACTIVA.

9. Preterito perfecto.

Sing. Yo enseñé, ó he enseñado.... Xina
 Tu enseñaste, ó has enseñado.... Xa
 Aquel enseñó, ó ha enseñado.... Xu
 Plu. Nosot. enseñam. ó hemos enseñad.--- Xka
 Vosot. enseñast. ó haveis enseñado--- Xi
 Aquellos enseñar. ó há enseñado--- Xqui

10. VOZ PASSIVA.

Sing. Yo fui ; ó he sido enseñado.... Xi
 Tu fuiste, ó has sido enseñado.... Xat
 Aquel fué , ó ha sido enseñado.... X
 Plu. Nosot. fuim. ó hem. sido enseñad.--- Xoh₂
 Vosot. fuist. ó haveis sido enseñ.--- Xix
 Aquell. fuer. ó há sido enseñad.--- Xe

Activo.

(tíhoh)

mud. la h. ē x el passiv.

(tíhox.)

ser enseñado

Vg. yo enseñé, xintíhoh, yo fui enseñado, Xitíhox, fue enseñado por mi, xitíhox vumal. Siempre que en la oracion se antepone al verbo algun adverbio de preterito

Q.

terito, ó tiempo pasado se vſa el verbo con las particulas de tiempo prefere, ſin el *Tan*, que à dichas particulas ſe fuele anteponer: vg. *rato ha*, que enſeñé al muchacho; *mier tintihol̃ ala*. No ſe dirá *Xintihol̃*. Ayer ſe lo dixe, *ibir tinbij̃ chi re*: no ſe dirá *Xinbij̃*; lo miſmo es con el adverbio *maha*. *Maha queocpe*, aun no han entrado.

II. El preterito perfecto ſe fuele juntar con la particula *Mi*, ó con la particula *Can*. El *Mi* ſe antepone à las particulas verbales, y es para dar à entender que poco ha que paſſô el ſignificado del preterito; vg. *mi xubij̃ Pedro chavichin*, Pedro te lo dixo no ha mucho. El *Can* ſe poſpone al verbo de preterito, y es para dar à entender que ha mucho que paſſô, ó que ya queda hecho, ó verificado el ſignificado del preterito; v.g. *xubij̃*

can kahaval chuxe rupokonalahz camic: lo
 dexò dicho Nuestro Señor antes de su
 dolorosa muerte. El *Can* también se fue-
 le posponer al verbo de presente, para
 dar â entender que se quede hecho el
 significado del verbo; vg. *mantavoyohz*
tape xaki tabijz can chire, no lo lla-
 mes, sino que se lo dices,
 ô se lo dexas
 dicho.

12. VOZ ACTIVA.

Preterito plusquam perfecto.

Sing. Yo havia amado—.Nu

Tu havias amado—.A

Aquel havia amado—.Pu

Plur. Nosot. haviam. amado..Ka

Vosotros haviais amado..Y

Aquell. havia amado..Qui

part. activ.

loξom chic

mutando la m. en x inak-

13. VOZ PASSIVA.

Sing. Yo havia sido amado...In

Tu havias sido amado...At

Aquel havia sido amado...

Plur. Nosot. haviamos sido amados...Oh

Vosot. haviais sido amados...Yx

Aquell. havia sido amado...He, vel, e

loξoxinak
chic.

part. passiv.

Vg. yo havia amado : nuloξom chic ; yo
 havia sido amado , inloξoxinak chic, ha-
 via sido amado por mi loξoxinak chic. vu-
 male

mal. En la tercera persona del singular no se pone el pronombre *Ha*, ô *Ri*, sino es quando se demuestra, y quando no, se pone el nombre en su lugar, esto es, solo en la passiva; vg. *Pedro loExoxinak chic yumal*, Pedro havia sido amado por mi.

Formase el dicho tiempo del participio de preterito; vg. *loEom*, cosa amada, posponiendole la particula *chic*, que dà â entender ya. El dicho participio se varia con los pronombres possessivos correspondientes â la letra conque empieza.

Por passiva se forma anteponiêdo los pronombres primitivos, luego el participio de preterito del verbo passivo, y por ultimo la particula *chic*. De vno, y otro participio se darâ razon en el Capitulo de los participios. Tambien se vsa añadiêdo esta particula *ok* despues de la particula *chic*; vg. Ya yo havia enseñado la

Doc-

Doctrina, quando vinieron tus hijos:
nutihom chiok ru ghabal Dios, tok xegulun
pe e agabel. Lo mismo es por passiva; vg.
tihoxinak chi ok ru ghabal Dios &c ya ha-
 via sido enseñada la Doctrina &c. For-
 mase tambien con las particulas de pre-
 terito perfecto, y posponiendo al verbo
 la particula *chic*, ò la particula *ok*, ò am-
 bas juntas. *Xin4,ibal3 chic*, vel, *ok*, vel
chiok vuh3, *tok xul ah3,ib*, Ya yo havia
 escrito el papel, quando vino el Escrivano.
 Por passiva solo se mudan las particulas
 de activa, y se ponen las de passiva
 concertando con la persona que
 padece v.g. *Xlo8ox chic*
Pedro vumal.

14.

VOZ ACTIVA.

127.

Futuro imperfecto.

Sing.	Yo oïre	Xtiu
	Tu oïras..	Xtau
	Aquel oïra	Xtir
Plur.	Nosotros oïremos	Xrik
	Vosotros oïreis..	Xtiu
	Aquellos oïran...	Xric

Activo.
 (agaxah)
 mudada la h. en x. el passivo.
 (agaxax)
 ser oïdo.

15.

VOZ PASSIVA.

Sing.	Yo serê oïdo	Xquin
	Tu serâs oïdo	Xcat
	Aquel serâ oïdo	Xr
Plur.	Nosotr. serêmos oïdos.	Xkoh
	Vosotros sereis oïdos..	Xquix
	Aquellos serân oïdos...	Xque

(agaxax)
 ser oïdo.

16.

Del futuro imperfecto siēten uniformemente los Artistas de este Idioma en sus

en sus Epitomes manu escriptos, que se debe formar con las mismas particulas del presente. Sino me engaño ha nacido este equivoco de que los Naturales de este Idioma quando hablan cō adverbio de futuro que precede al verbo, vsan de las particulas del presente, y assi dicen: *chuvak tinbijh*, mañana lo diré. *Cabih tin- gutulh*, pasado mañana lo pediré; de este modo hablan con los otros adverbios de futuro, y è estas locuciones dan â entèder rigoroso futuro. De aqui me parece q̃ ha nacido darle al futuro las mismas particulas del presẽte; pero es insufficiẽte razon; por que del mismo modo *proportione ser- vata* habla el Indio con los adverbios de tiempo pasado, vsando de las particulas del presente, aunque en todo rigor sea preterito, y assi dice: *mier tinbijh*, desde hoy lo dixé. *Ibir ticam*, ayer murió. Y no obsta.

obstante esto ninguno dice, que el preterito tiene las mismas particulas que el presente: luego aunque el futuro se exprese algunas vezes cō las particulas del presente, no por esso hemos de decir absolutamente que tiene las mismas particulas del presente. Tambien vemos en la Lengua Kiché, que son diversas las particulas de presente, y futuro, pues porque no lo hande ser en esta Cakchiquel su legitima hermana, y casi en todo parecida? y si en los demas Idiomas se distingue el futuro del presente en sus diversas terminaciones, por q̄ en este no se han de distinguir con la diversidad de additos que tiene? De la. X. que se usa en el futuro dicen: que no es precisamente compositiva de las particulas de futuro, sino solamente para significar, que el futuro se cumplirá en breve. A esto digo: que pa-

R.

ra dar

ra dar á entender la proxima verificación del futuro, es mas conforme á razon, y al estilo de esta Lengua, el vſar de algũ adverbio q̄ ſignifique brevedad; vg. *x̄tin. biſz yan*, lo dirê ya. *X̄taqutubz hucumabz*, lo pedirás luego. Por lo qual me parece pueſto en razon, que el futuro con la *X.* y el *tin, ta, ta* de preſente conſtituiga ſus proprias particulas de algũ modo diſtintas del preſente. Ni ſe oppone á lo dicho, el que los naturales de eſte Idioma hablando ſin adverbio de futuro lo digan algunas vezes con las particulas de preſente; por q̄ eſte es vn modo de hablar exagrativo, para dar á entêder que ſe harâ la coſa cõ tanta brevedad, que ya caſi es preſente. Por todas las razones menciónadas, he pueſto è todos los exêplos que ſe hã ofrecido de futuro imperfecto la *X.* como proprio diſtintivo, y ſi ſe vſa ſin ella nũca mas imperfecto.

17. VOZ ACTIVA:

Futuro perfecto.

Sing. Yo *havrê amado* — NuTu *havrâs amado* — AAquel *havrâ amado* — RuPlur. Nosotros *havrêmos amado* — KaVosotros *havrêis amado* — YAquel. *havrâ amado* — QuiActivo.
(lo'om chic)

mudada la M. en xinak.

18. VOZ PASSIVA.

Sing. Yo *havrê sido amado* — InTu *havrâs sido amado* — AtAquel *havrâ sido amado* —Plur. Nosotros *havrêmos sido amados* — OhVosotros *havrêis sido amados* — YxAquel. *havrâ sido amado* — He, vel, e(lo'oxinak
chic)

Passiva

Este tiempo se forma como el preterito plusquã perfecto por el preterito perfecto irregular q̄ade. late se dirá añadiendo la particula *chic*: vg. va *havrâs barrido* la casa quando yo salga de Misa: *amezon chic hay*, *rok xquinel pe pa Misa*. Por passiva se forma tambien como el preterito plus.

Imperativo de Verbos absolutos.

25. Para el imperativo de dichos verbos, se usan las particulas del presente, que le corresponden al verbo absoluto; vg. *catloxon*, ama tu. *Catguluban*, casa tu. De esta misma fuerte se hazen los imperativos de los absolutos que nacen de los activos monosyllabos, haziendolos absolutos, segun se dirâ en el §. VI. n. 1. de este Cap. 184. 185. *fin.*

Imperativo de los Verbos passivos, y neutros.

26. El imperativo de los verbos passivos polysyllabos se forma cō las mismas particulas de la passiva del presente; vg. de este verbo passivo *lofox*. *Catlofox*, sê tu amado; y de este passivo *ghocobax*. *Catghocobax*, sê tu sentado.

27. Los passivos monosyllabos forman

man del mismo modo con las particulas de passiva del presente, y el verbo, ó quedando en su simplicidad, ó añadiendo *A* al fin, segun la regla puesta en el n. 21 de este §. ó por la segunda passiva; vg. *catban*; *catbana*; *catbanatah*, sé tu hecho. *Quixtoh*; *quixtoho*; *quixtoh tah*, sed vosotros pagados. *18 n. v.*

28. Los verbos neutros quedado en su neutralidad carecen de passiva, y affiel imperativo de ellos solo se haze por activa con las particulas de presente correspondientes à la inicial del verbo neutro, como se dixo en el §. IV. n. 8. 9. 10. 11. Por que quando se haze por passiva, ya entonces es con el verbo passivo inmediatamente formado del activo; vg. del neutro *gule*. *Catgule*, casate; por que si se dice: *catgulubax*, sé tu casado, S. ya este

138.

ya este es imperativo del verbo passivo *qulubax*, que sale del activo *quluba*, y no neutro por passiva, y de esta fuente se forman los imperativos de los verbos neutros, como *catghoque*, sientate &c.

29. Hay vnos imperativos de verbos defectivos, que no tienen mas que las personas del imperativo, que son: *vhin*, vaya yo; *vhat*, vel *hat*, ve tu; *ho*, vamos nosotros; *hix*, id vosotros; *oh*, vayan aquellos. Este q se sigue solo tiene las segundas personas de singular, y plural. *Catoho*, ven tu; *quixoho*, venid vosotros.

Los imperativos vetativos se explicaran quando se trate de los adverbios negativos en el

Capitulo VII.

§. III.

30. VOI

VOZ ACTIVA.

Optativo, ô Subjuntivo.

Tiempo presente.

30. Formase este tiempo del mismo modo que el presente de indicativo, assi en activa, como en passiva, cõ sola la distincion que a este se le pone la particula tah, despues del verbo en activa, y passiva; vg.

31. Oprativo puro.

Sing. Yo amê _____ Tin

Tu ames _____ Ta

Aquel amê _____ Tu

Plur. Nosotros amemos _____ Tika

Vosotros ameis _____ Ti

Aquellos amen _____ Tiqui

(Activo.

loðoh tah)

mud. la h e x. el passivo.

loðox tah)

(ser amado.

32. VOZ PASSIVA.

Sing. Yo sea amado _____ Qui

Tu seas amado _____ Car

Aquel sea amado _____ Ti

Plur. Nosot. seamos amados. Koh

Vosotr. seais amados. Quix

Aquellos sean amados. Que

33. Este

33. Este presente se divide ē optativo puro, subjuntivo puro, y optativo mixto cō subjuntivo. El puro optativo es el q̄ queda explicado. El subjuntivo puro se forma cō la particula *Ve* antepuesta â las particulas verbales, assi en activa como en passiva. El optativo mixto cō subjuntivo se forma anteponiēdo â las particulas verbales, estas particulas *Veta*; el *Ve* de subjuntivo, y el *ta* de optativo. De manera que para dichos modos hay tres particulas, que son, *ta*, *ve*, y *veta*. El *ta* es particula desiderativa, y tiene este romance *oxala*, aunq̄ no siēpre, como la experiēcia lo demuestra; vg. si sō buenos Christianos amen â Dios, y guarden su Ley: *Veta be vtzula* Christianos tiq̄ilolo³ *ta* Dios, tiq̄ichabil³ *taga* rulo³ol³ *tzil*. En la qual oracion se vee el *Veta*, sin el romance de *oxala*. Empero lo comū es q̄ el *ta*, equivale al

vale al *oxalà* Castellano, y al *utinam* Latino. El *ve*, que es vna cōdicion subjūtiva equivale al *como* Castellano, y al *cum* Latino. El *Veta* es vn mixto de las dos particulas *ve*, y *ta* y tiene sus mismos significados.

34. VOZ ACTIVA.

Subjuntivo puro.

Sing. Como yo ame. —. Ve tin

Como tu ames. —. Veta

Como aquel ame. —. Vetu

Plur. Como nosotr. amemo. Verika

Como vosotros ameis. Vetit

Como aquellos amen. Veriqui

Activo.

(lo8ob)

mod. la h. ē x el passiv.

(lo8ox)

ser amado

35. VOZ PASSIVA.

Sing. Como yo sea amado. Ve qui

Como tu seas amado. Vecat

Como aquel sea amado. Veti

Plur. Como nosotr. seais amados. Vekoh

Como vosotr. seais amados. Vequix

Como aquellos sean amados. Veque

36. VOZ

36. VOZ ACTIVA.

Optativo mixto cō subjūtivo.

Sing. Oxalâ yo ame. — Uetatin

Oxalâ tu ames. — Ueta ra

Oxalâ aquel ame — Uetatu

Plur. Oxalâ nosot. amem. — Uetatika

Oxalâ vosot. ameis... Ueta ti

Oxalâ aquell. amē. Uetatiqui

37. VOZ PASSIVA.

Sing. Oxalâ yo sea amad. — Uetaqui

Oxalâ tu seas amad. Ueta car

Oxalâ aquel sea amad. — Ueta ti

Plu. Oxalâ nosot. seam. amad. Ueta koh

Oxala vosot. seais amad. Ueta quix

Oxalâ aquellos seā amad. — Ueta que

Activo.

(loξoh)

la h e n x e l p a s s i v o .

(loξox)

se r a m a d o

38. Vg. yo ame, tinloξoh rah, yo sea amado, quiloξox rah, sea amado por mi, tiloξox rah vumal. Como yo ame, ve tinloξoh, como yo sea amado, ve quiloξox, como sea amado por mi, ve tiloξox vumal. Oxalâ yo ame, veta tinloξoh; oxalâ yo sea amado, veta quiloξox; oxalâ sea amado por mi, veta tiloξox vumal.

39. VOZ

39. VOZ ACTIVA.

Preterito imperfecto.

Sing.	Yo amara, amaria, y amasse.	Xtin
	Tu amaras	Uc. — Xta
	Aquel amara	Uc. — Xtu
Plur.	Nosotros amaramos	Uc. — Xrika
	Vosotros amarais	Uc. — Xri
	Aquellos amaran	Uc. — Xriqui

Activo.

loXoh talz

mud. la h. en x. el passiv.

VOZ PASSIVA.

Sing.	Yo fuera, seria, y fuese amad.	Xqui
	Tu fueras	Uc. — Xcat
	Aquel fuera	Uc. — Xri
Plur.	Nosotr. fuéramos	Uc. — Xkoh
	Vosotros fuerais	Uc. — Xquix
	Aquellos fueran	Uc. — Xque

loXox talz

ser amado

Este tiempo se forma del futuro imper-
fecto de indicativo, posponiéndole al
verbo

verbo esta particula *taʒ* ; vg. tu amaras amarias, y amasses, *xtaʒoʒ taʒ*; tu fueras, serias, y fueses amado, *xcatʒoʒ taʒ*, fuera, seria, y fuesse amado por ti, *xtiloʒoʒ taʒ aumal*. Vosotros amarais á Dios, sinò os tuviera el Demonio ciegos en vuestros pecados : *xtiloʒoʒ taʒ Dios veta maqui yx ruʒekvachiriçam gaxtoq chupam ymac*. Tambien se forma este tiempo anteponiendo á dichas particulas, esta particula *xatavi*, y quitando el *taʒ*, que está despues del verbo ; vg. yo amara al muchacho, si me sirviera ; *xatavi xtinloʒoʒ ri ala*, vetaqui ruçamahib.

VOZ ACTIVA

Preterito perfecto.

Sing.	Yo haya amado	—Nu
	Tu hayas amado	—A
	Aquel haya amado	—Ru
Plur.	Nosotr. hayamos amado	—Ka
	Vosotr. hayais amado	—Y
	Aquellos hayan amado	—Qui

(Activo.)

loŋom chi.)

tah

mudada la m en xinak

VOZ PASSIVA.

Sing.	Yo haya sido amado	—In
	Tu hayas sido amado	—At
	Aquel haya sido amado	—
Plur.	Nosotr. hayamos sido amados	—Oh
	Vosotros hayais sido amados	—Yx
	Aquell. hayã sido amado	—Hevel,e

loŋoxinak

chitah

ser amado.

Este tiempo se forma como el preterito
plusquam perfecto de indicativo, añadiendo
T. endo

endo la particula *talz*, y quitado la *C.* del *chic*; vg. nosotros hayamos amado, *Kalo. Eom chitalz*, nosotros hayamos sido amados, *olz loξoxinak chitalz*, haya sido amado por nosotros, *loξoxinak chitalz kumal*. Con mas elegancia se forma la passiva de este tiempo poniendo primero el pronombre primitivo, luego la particula *ta*, despues el *chic*, y por vltimo el participio de preterito del verbo passivo; vg. yo haya sido amado, *intachic loξoxinak*.

41. VOZ ACTIVA:

Preterito plusquam perfecto

Sing. Yo hubiera, habría, y hubiese amado — Xin

Tu hubieras Uc. — Xa

Aquel hubiera Uc. — Xu

Plu. Nosot. hubieram. Uc. — Xka

Vosotros hubierais Uc. — Xi

Aquellos hubieran Uc. — Xqui

Activo.

mud' la h. en x. el passiv.

ser amado

42. VOZ PASSIVA.

Sing. Yo hubiera, habría, y hubiese sido amado — Xi.

Tu hubieras Uc. — Xat

Aquel hubiera Uc. — Xa.

Plur. Nosot. hubieram. Uc. — Xoh

Vosotros hubierais Uc. — Xix

Aquellos hubieran Uc. — Xe

Este tiempo se conjuga como el preterito perfecto de indicativo, posponiendo al

do al verbo la particula *taʒ*; vg. vosotros
 huvierais, havriais, y huvieſſeis amado,
xiloʒoh taʒ, vosotros huvierais, havri-
 ais, y huvieſſeis ſido amados, *xixloʒox*
taʒ; huviera, havria, y huvieſſe ſido
 amado por vosotros, *xloʒox taʒ yumal*.
 Tambien ſe uſa eſte tiempo anteponien-
 do eſta particula *xatavi*, â las particulas
 verbales del preterito perfecto de indi-
 cativo, y quitando el *taʒ*, que eſtâ deſ-
 ques del verbo; vg. yo huviera amado
 â eſta gente, ſi fuera agradecida: *xatavi*
xinloʒoh ri vinak, veta *gamovanel*. Y lo
 miſmo es eſte tiempo, que el preterito
 perfecto de ſubjuntivo, y de eſta forma
 es muy uſado; vg. yo le huviera regala-
 do, ſi le huviera conocido: *nuloʒom chi-*
taʒ, veta vetaam *ruvach*, ſe ſuele uſar omiti-
 tiendo la particula *chic*; vg. ya huvieras
 barrido la caſa, ſi te huviera azorado:

amēzom talz hay , veta catnurapalz . Si yo
 tuviera la llave , ya la huviera dado : *ve*
nuchahim talz lave , nuyaom chita'z. Quādo
 à este tiempo precede inmediatamente
 algun adverbio , se pone la particula *talz* ,
 entre el adverbio , y la particula verbal ;
 vg. no le huviera regalado , si huviera sa-
 bido sus maldades : *manitalz xinloēolz ,*
veta vetaam ritzel gohlem.

VOZ ACTIVA:

Futuro de subjuntivo.

Sin. Si yo amare, ó huviere amado—ve vel,
veta xtin.

Si tu amares &c.—Ve, vel, veta xta

Si aquel amare &c.—Ve, vel, veta Xtu

Pl. Si nosot. amárem, &c.—Ve, l, veta xtika

Si vosot. amáreis &c.—Ve, l, veta xti

Si quell. amáre &c.—Ve, l, veta xtiqui

Activo

mud. la h. ē x el passiv.

ser amado

(lo xob)

(lo xox)

VOZ PASSIVA.

Sin. Si yo huv. sido amado Ve, l, veta xqui

Si tu fueres &c.—Ve, l, veta xcat

Si aquel fuere &c.—Ve, l, veta xti

Pl. Si nosot. fuérem, &c.—Ve, l, veta xkol

Si vosot. fuéreis &c.—Ve, l, veta xquix

Si quell. fueren &c.—Ve, l, veta xque

Vg. si yo huviere amado, veta xtin lo xob,
si yo fuere, ó huviere sido amado, veta
xquilo

xquiloξox, si fuere, ô huviere sido amado por mi, *veta xtiloξox vñnal*. Si amâreis â Dios de corazon, él os dará buena muerte: *veta xtiloξob Dios Kitzilz chi ygx*, *xtuya chivichin xtilalz camic*. Este tiempo es como el futuro imperfecto con las particulas, *ve*, *vel*, *veta* antepuestas: tambien se vñ ordinariamente sin la *x*; vg. si os amâreis vnos â otros, os dará Dios paz, y alegría: *ve tiloξobzyvij chibil yvij*, *xtuya Dios xtilalz çak amae*, *nima quicorem ga chupam yvanimas*.

48.

Infinitivo.

Presente, è imperfecto.

Con Verbo activo.

Sing. Yo quiero amar— *Tivahz tinloξobz*.

Tu quieres amar— *Tavahz taloξobz*.

Aquel quiere amar— *Tirahz ruloξobz*.

Plur.

151.

Plur. Nosot. *querem. amar*-Tikalz tikaloξon.
Vosotros *quereis amar* Tivalz tiloξon.
Aquell. *quierē amar* Ticalz tiquiloξon.

46.

Con verbo absoluto.

Sing. Yo quiero amar--- Tivalz quiloξon.
Tu quieres amar-- Tavalz catloξon.
Aquel quiere amar Tirahz tiloξon.
Plur. Nosot. *querem. amar* Tikahz kohloξon.
Vosot *quereis amar* Tivalz quixloξon.
Aquell. *quierē amar*-Ticalz queloξon.

47.

Con verbo passivo

Sing. Yo quiero ser amado-Tivalz quiloξox.
Tu quieres ser amado-Tavalz catloξox.
Aquel quiere ser amado-Tirahz tiloξox.
Plur. Nosotros *queremos ser amados*--Tikalz
kohloξox.

Vosot.

Vosotros quereis ser amados--- Tivalz
quixloξox.

Aquellos quieren ser amados--- Ticalz
queloξox.

48. Con verbo neutro.

Sing. Yo quiero sentarme-- Tivalz quicuke.

Tu quieres sentarte-- Tavalz catcuke.

Aquel quiere sentarse-- Tiralz ticuke.

Plur. Nosotros queremos sentarnos--- Tikalz
kohcuke.

Vosotros quereis setaros-- Tivalz quix-
cuke.

Aquellos quieren sentarse-- Ticalz que-
cuke.

49. En todo rigor no hay proprio in-
finitivo en esta Lengua, y así para decla-
rarlo se vale de otros verbos; por lo qual

U.

se advi-

se advierta, que los infinitivos de los verbos activos se forman de dos maneras; la vna es juntando este verbo *Aib*, ó *Aho*, que significa querer, y las particulas que le corresponden, con qualquiera verbo activo, variandolos ambos por sus particulas verbales segun el tiempo, y persona de que se habla; v.g. quiero azotar á los muchachos: *tivah* *tinrapah* *alabon*. Assi tambien se forma cõ verbos absolutos, passivos, y neutros, guardando la proporcion de particulas verbales que les corresponden.

ro. La otra es tomando la tercera persona del verbo voluntario, que es *Tirah*, y despues se varia el verbo activo con los pronombres derivativos de possession, que corresponden á la inicial del verbo activo; v.g.

51.

Sin. Yo quiero amar.—Tirah nu.
 Tu quieres amar.—Tirah a..
 Aquel quiere amar.—Tirah ru..
 Pl. Nosotr. quere[m]. amar.—Tirah ka..
 Vosotr. quereis amar.—Tirah y..
 Aquell. quierē amar.—Tirah qui..

Affio.
 (lo8oh)
 Amar.

52. Si el verbo activo es de vna syllaba, y tiene en su simplicidad vna de estas vocales A, E, I, para este modo de infinitivo añade al fin A; y si en su simplicidad tiene O, añade otra O, y si tiene V, otra V, como se advirtiō en el n. 21. de este §. vg. tirah nubana tijh, quiero hazer comida. Ban es el monosyllabo que en su simplicidad tiene A, y por esso añade otra A. Mez monosyllabo de E, haze el infinitivo, tirah ameza rupam hay: quieres

quieres barrer la casa *Tirah* *raquira*, quiere re desatar. *Tirah* *kalo* *ho* *hnn* *hay*, queremos comprar vna casa. *Tirah* *qui* *kupu* *nn* *gut*, quieren arrebatat mi paño. De estos dos vltimos, *Lo* *ē*, que es monosyllabo de *O* añade *O*, y *kup*, que es de *V* añade al fin otra *V*; y advientase que cō los verbos activos de vna syllaba se vsa siempre este infinitivo.

83. Advientase tambien, que si la oracion de infinitivo se hiziere con los acusativos, *Qui*, *Cat*, *Ti*, que son las particulas verbales de los verbos absolutos, passivos, y neutros, que quedan dichas en el §. IV. n. 8. 9. 10. 11. 12. 13. y sirven tambien de acusativos, hemos de vsar del verbo voluntario *Ah*, anteponiendole la tercera persona de singular de los pronombres possessivos de vocal, que es *R*, con que se dirà *Rah*, en lugar de las par-

las particulas verbales, y sirve para todos tiempos, y personas, luego se sigue el accusativo *Qui, Cat &c.* y al infinitivo se le antepone la persona que haze, que serà vno de los pronombres possessivos segun la inicial del verbo del infinitivo; vg. quierote amar: *rah catnulo&oh;*; me quiso matar, *rah xiru camigal;*; estas oraciones de accusativo se explicarán de proposito en el §. XIV. de este cap.

54. Para hazer oraciones de infinitivo por los verbos absolutos, passivos, y neutros se han de tomar dos verbos juntos, con sus particulas verbales correspondientes, como se dixo en los numeros 46. 47. y 48. de este §; pero si el infinitivo vâ regido, ô se junta â verbo de movimiento, se pone este en la persona, y tiempo que es, y el infinitivo que es el verbo absoluto, passivo, ô neutro se queda

queda en su simplicidad sin addito, ò particula alguna; vg. voy â amar, *quibe loxon*. Voy â ser amado, *quibe lofox*. Voy â pararme, *quibe pae*. Vine â escribir, *xinnul q,iban*. Iremos â dormir, *xkolzbe var*.

ss. Tambien se haze el infinitivo con dos verbos passivos, ambos con sus particulas verbales; vg. *tahox tilofox* Dios, conviene ser Dios amado. Quando se vſa de verbo de movimiento se suele poner el infinitivo por participio; vg. *quepe tohonel*, vienen â pagar. *Kolzbe talz Eihalonel*, vayamos â saludar. *Xbe qatoy gim*, fuê â cortar paja. Suelese tambien vſar para infinitivo de los verbales en em; vg. *tihonem tivabo*, quiero enseñar.

Preterito perfecto, y plusquam perfecto.

ss6. Formase este tiempo del preterito perfecto de ambos verbos con sus particulas,

culas, affi del verbo voluntario, como del otro de que se vfa en el infinitivo, variandolos ambos como se hizo en el presente, é interponiendoles estas particulas *ta*, y *naek*; vg.

57.

Sin. Yo qui se amar-Xiual; tanaek xinlo;oh;

Tu qui si ste amar-Xauah; tanaek xalo;oh;

Aquel qui so amar-Xrah; tanaek xulo;oh;

Plur. Nosotros qui simos amar--Xkah; tanaek xkalo;oh;.

Vosotros qui si steis amar-Xiual; tanaek xilo;oh;.

Aquellos qui fieron amar-Xcal; tanack xquilo;oh;.

58. Quisiste decirlo, y no lo dixiste:

Xauah; tanaek xabijh; , *chi maniga xabijh; .*

Tambien se suelen trocar los verbos, y poner despues el voluntario; vg. *ximbijh; tanaek*

159.

tanaek xinaho , quise decirlo. *Xinaho tanaek mani humul xin ban* , quise no haverlo hecho ni vna vez tan folamente. Formase tambien como el presẽte con la tercera persona *Rah* antepuesta al preterito vg.

Sing. *Yo quise enseñar*—*Rah xintihoh* .

Tu quisiste enseñar—*Rah xatihoh* .

Aquel quiso enseñar—*Rah xutihoh* .

Plur. *Nosot. quísim. enseñar*—*Rah xkatihoh* .

Vosot. quisisteis enseñar—*Rah xitihoh* .

Aquell. quisierō enseñar—*Rah xquitihoh* .

La propiedad del sentido de este tiempo es, como intentar hazer la cosa, y no cumplirla ; vg. quisisteis obedecer mi palabra, y no lo hizisteis, por que hubo quien os mudara de intento, *rah xini mah nutzih, chi maniga xitakoniçah, rumal qoh xhalgatiçan ynaoh* .

Futuro

Futuro de infinitivo.

59. Formase este tiempo con esta tercera persona *Tiraho* del verbo volutario, y luego con sus particulas el que se sigue, quitandole la *X.* del futuro.

Sing. Yo quisiera amar, ò haver de amar-*Tiraho tinloéohz.*

Tu quisieras amar-*Tiraho taloéohz.*

Aquel quisiera amar-*Tiraho tuloéohz.*

Plur. Nosotros quisiéramos amar--- *Tiraho rikaloéohz.*

Vosotros quisiérais amar --- *Tiraho rilóéohz.*

Aquellos quisiéran amar --- *Tiraho riquiloéohz.*

El sentido de este tiempo es dudoso, como decir, podrá ser se haga, ò no; vg. quisiera hacerlo mañana es otro dia, si nó les estorvaran, *tiraho tiquiban chuvak,* vi mani que élitak.

X.

Circun-

Circunloquio segundo.

60. Este tiempo es como el futuro de subjuntivo ; vg. si huviereis de amar á Dios, luego haveis de aborrecer vuestros pecados, *ve xtiloŋok Dios tinaho, canihz chi tivixovahz ymac.*

61. Los Gerundios substantivos

Tiempo es de amar-Genit. *Ruŋihil loŋobal.*

Para amar-Dat. *Chire ruloŋobal,*
vel loŋoxic.

A amar---Accus. *Tibe ruloŋok.*

Por amar, ó amado-Ablat. *Chuloŋobal,* *vel loŋoxic.*

El gerundio de genitivo se forma cō los nombres verbales acabados *ē bal*, á quienes se anteponen los possessivos concertando con la persona que haze, y rige
genio

genitivo de possession, ò dativo de persona que padece; vg. tiempo es de amar à Dios, *ruēihil kaloēobal richin*, vel, *chire Dios*. Por passiva se vsa del verbal en *ic*; vg. *ruēihil ruloēoxic Dios kumal*, y quiere ablativo de persona que haze.

62. El gerundio de Dativo se forma con los dativos *chirichin*, vel, *chire*, despues el possessivo, y luego el verbal en *bal*, (si es en activa), que rige genitivo de possession concertando con la persona que padece; vg. para amar tu à Dios, *chire aloēobal richin Dios*. En passiva se forma cō el verbal en *ic*; vg. para ser Dios amado, *chire ruloēoxic Dios*.

63. Formase tambien dicho gerundio con la particula *Hata* antepuesta al presente de indicativo, y despues del verbo esta particula *vi*, que se pone siempre que al verbo le precede *Hata*, y se varia por to-

por todos los numeros, y personas de dicho tiempo; vg. *Hata tinloſoh vi*, para amarle yo. *Hata taloſoh vi*, para amarle tu. &c. Salid de vuestros pecados, para amar á Dios, para guardar su Ley, y para salvaros: *tiveleqah ta yvij chupam ymac, hata ziloſoh vi Dios, hata ga tichahiz vi rutzih, hata navipe quix clotah vi*. Este modo de gerundio es muy usado, y elegante.

64. El gerundio de acusativo se halla con mas propiedad, para lo qual se noten las reglas siguientes. Primeramente todas las vezes que significamos movimiento á lugar, ó á hazer alguna cosa, la qual expreſſamos en la oracion, se haze sentido de gerundio de acusativo, de suerte que á dicho gerundio le corresponde oracion de movimiento; vg. voy á amar, voy á enseñar &c.

65. Para hazer pues estas oraciones de gerundio de accusativo hemos de vlar de las terceras personas de singular de los verbos de movimiento, como *Be* por *ir*. *Vi* por *venir*, segun el tiempo que se ofrece; despues del verbo de movimiẽto se pone el verbo activo sin particula verbal, y en lugar de dicha particula se pone vno de los pronombres possessivos que correspõde à la persona que haze segun la inicial del verbo activo, como se dixo en el Cap. III. §. I. n. I.

66. Gerũdio de accusativo para presẽte.

Sing. Yo voy à enseñar — Tibe nutihok̃.

Tu vas à enseñar — Tibe atihok̃.

Aquel va à enseñar — Tibe rutihok̃.

Plur Nosot. vamos à enseñar — Tibe katihok̃.

Vosot. vais à enseñar — Tibe ytiok̃.

Aquell. van à enseñar — Tibe quitihok̃.

67. Para

Sing. Yo fui à enseñar—Xbe nutihoh.

Tu fuiste à enseñar—Xbe atihoh.

Aquel fué à enseñar—Xbe rutihoh.

Plur. Nosot. fuimos à enseñar—Xbe katihoh.

Vosot. fuisteis à enseñar—Xbe ytiuhoh.

Aquell. fuerō à enseñar—Xbe quitihoh.

68. Los verbos activos monosyllabos, si
 sō de *A, E, I*, añadē al fin *A*, si de *O* otra
O, si de *V* otra *V*, como se dixo en el n.
 21. de este §; vg. voy à cogerlo, *tibe nu-*
chapa; de *Chap* monosyllabo de *A*. De
gex monosyllabo de *E*; *tibe agexa*, vas à
 trocarlo. De *Hix* monosyllabo de *I*; *xti-*
rubixa, fué à romperlo. De *Lox* mono-
 syllabo de *O*; *xtibe kaloxo*, irēmos à com-
 prarlo. De *Chup* monosyllabo de *V*; *tal-*
ruchupu, viene à apagarlo. De este mismo
 modo

modo se hazen las oraciones de gerundio de acusativo con el verbo de movimiento, y defectivo *Hat*, por todas las personas que tiene, puestas en el n. 29. de este §. menos la primera; vg. *Haqutuh*, ve á pedir; se quita el *at* del *Hat*, y se dexa sola *H* junta cō la *A* del posesivo, y como si fuera synalœpha la *A* del posesivo se come al *at* del *Hat*: esta misma synalœpha se vsa en el *Hix*, quitandole el *ix*, y juntando sola la *H* con el posesivo, y así en lugar de *Hix yqutuh*, se dirà *Higu-
tuh*, id á pedirlo. *Ho kaqutuh*, vamos á pedir. *Oh qñigamape*, vayan á traerlo. Tambien en esta formacion, solamente en la primera persona suelele poner primitivo en lugar del posesivo; vg. *tibe inqamape*, en lugar de *tibe nuqamape*, y quando el gerundio es de verbo activo, que comienza en vocal, se suele poner

vo, y otro, primitivo, y posesivo; v.g.
xbe in vila, fui à alcanzarlo; *tibe in voyoh*,
 voy à llamarlo.

69. La segunda regla es, que en estas oraciones de gerundio de acusativo, quando usaremos de los acusativos *Qui*, *Cat* &c. *Xi*, *Xat* &c. hemos de comenzar la oracion por ellos, y luego poner el verbo de movimiento sin particula verbal, despues el verbo activo con su pronombre posesivo por persona que haze como se explicò en el n. 65; vg. *te voy à veer*, *catbe nuq, eta*. Me veniste à matar, *xinul acamiqah*. Iré à enseñar à los muchachos, *xquebe nutihoh* alabon.

70. Quando usaremos en estas oraciones del verbo voluntario *Ah* junto con el verbo de movimiento, se pondrá el verbo *Ah* antes del acusativo con su pronombre de tercera persona de singular,

como

como queda dicho en el n. 53. de este l.
 despues del accusativo se sigue el verbo
 de movimiento sin particula, luego el
 possessivo, y tras este el verbo activo; vg.
te quiero ir á enseñar, rah catbe nutihoh.
Quiso venirme á matar, rah xinul ruca-
miqah; pero quando en la oracion no hu-
 viere accusativo, hemos de vsar del ver-
 bo *Ah* con la particula verbal del singu-
 lar para todas las personas; vg. *Tirah* pa-
 ra presente, *Xrah* para preterito, *Xti-*
rah para futuro, y luego el verbo de mo-
 vimiento sin particula alguna, mas el ver-
 bo activo con su pronombre por perso-
 na que haze; vg. *quiero ir á veer al éfer-*
mo, tirah be nuq, eta yava. Quise ir á ri-
nir, xrah be nuqholih. Querrá ir á velar,
xtirah be ruvarah.

71. Para hablar por este gerundio cō
 los verbos absolutos, passivos, y neutros,

Y.

se ad.

se advierta, que los verbos de movimiento se han de conjugar cō todas sus particulas verbales, por todos sus modos, tiempos, y personas, y luego el verbo que ha de quedar en la simplicidad de absoluto, passivo, ó neutro, sin particula, ni pronombre alguno; vg. voy â ser amado, *quibe lo ox*. Vas â estribir, *cabe q, iban*. Fuê â comer, *xbe va*. Viene â pedirse, *xtul qutux*. Vedrà â dormir, *xtul var*. En los verbos neutros no hay propria voz de gerundio, sino de supino; vg. voy â comer, *quibe va*. Voy â casarme, *quibegule*; pero no obstante esto se ha de estar â lo dicho en estas reglas.

72. El gerundio de ablativo se forma con *Chu*, que es vna como synalœpha de *chi* y *ru*, en la que se pierde la *r* del *ru*, y la *i* del *chi*, y assi sale *Chu*, el qual se antepone al verbal en *bal*, y rige genitivo

rivo de possession, como el de dativo. En passiva se forma con el verbal en *ic* del verbo passivo; vg. *chuloEoxic Dios*, amando se Dios.

Formase tambien este gerundio con estas particulas *tanok*, que se anteponen á las particulas verbales del presente de indicativo; vg. lo estoy diciendo, y no lo entiendes, *tan ok tinbiñ chi mani catagaxan*. Se vsa tambien anteponiendo á dichas particulas vna *x*. y es muy frequente; vg. estando escribiendo la carta vino el mensagero *x tan ok ting,ibalz vñz, tok mixul çamahel*; y lo mismo es para hazer las oraciones de absoluto, passivo, ò neutro por este gerundio, como se puede discurrir segun los exemplos puestos. Por este modo de gerundio se forman los tiempos de siendo, y estando, como se verá adelante.

Supino

Supino.

73. Por el supino se usa el gerundio de acusativo del tiempo presente; vg. voy â regalar â vn enfermo, *tantibi nulo. Eol3 hun yava.*

Participio de presente, è imperfecto.

74. El que ama, ô amâba, *Lo&enel*, de este, y de todos los otros participios de presente se dirâ en el Cap. del participio.

Participio de futuro en *rus*.

75. El que ha, ô tiene de amar. Para formar este participio se ha de recurrir al futuro de subjuntivo, cuyo romance es; *si huvieres de amar*; vg. *si huvieres de hazer bien â otro, no lo hagas por vara gloria, veta taboyevak3, talo&o3 gahun bila. chinak chi vinak, maquita chuvî apunal taban vi chire.*

Parti.

Participio de futuro en *du*
 76. El que ha, ó tiene de ser amado,
Loξoxel, el qual es como participio de
 presente, que se forma del verbo passivo
Loξox, añadiendo *el*, conque sale *loξoxel*,
 el que ha de ser amado.

Passiva del infinitivo

77. Para hazer el infinitivo por pas-
 siva acuerdese lo dicho en los numeros
 47. 54. y 55. y segun el sentido de la ora-
 cion se ha de dar al verbo el tiempo, y
 voz que fuere; vg. *tivah quiloξox*, quie-
 ro ser amado. En el preterito perfecto,
 y plusquam perfecto se pone el verbo del
 infinitivo por passiva, quedandose el vo-
 luntario en activa; vg. *xivah tanaek xi-
 loξox*, quise haver sido amado, y assi en
 los demas tiempos se le dá al infinitivo
 la passiva que le corresponde al tiempo.

78. Todo

78. Todo lo que hasta aquí se ha dicho de la conjugacion del verbo , se ha de entender de todo verbo , adaptando siempre las particulas verbales que corresponden á la inicial del verbo , y á su calidad de activo , passivo , ò neutro , advirtiendole que todo verbo neutro carece de passiva, y que en todos los tiempos de presente de indicativo , subjuntivo , é infinitivo se puede usar de la particula *Tan* antepuesta á las particulas verbales , y esto será quando se quiera expresar la misma actualidad del presente.

§. VI.

DE LA FORMACION DE LOS

Verbos passivos, absolutos, y neutros.

1. **Y**A se dixo, que del verbo activo de muchas syllabas acabado en *h*, se forma verbo absoluto, convirtiendo la *h* en *n*, como en *Loēoh*, convertida la *h* en *n*. sale *loēon*. Si el verbo activo polysyllabo acaba en *a*, se le añade *n* para absoluto, como *Paba*, *paban*; si el polysyllabo acaba en *la*, se convierte la *a* en *o*, y se le añade *on*, como *Ēihala*, *Ēihalono*; *Ēipala*, *Ēipaloon*. Los verbos activos monosyllabos, si son monosyllabos de *a*, *e*, *i*, *o*, forman absoluto añadiendo al fin, vna *o*, como *Chap*, *chapo*; *Ā,et*, *Ā,to*; *Il*, *ilo*; *Loē*, *loēo*; y si el monosyllabo es de *v* añade al fin otra *v*, como *Muk*, *muku*. Tambiē á los dichos absolutos se les añade *n*, como *Mezo*, *mezen*; *Ā,eto*, *Ā,eton*.

2. Para

2. Para quando se haya de vsar absoluto, y no de activo se advierta, que quando al principio de la oracion antes de la particula verbal se huviere de poner algũ nombre, ó pronombre, ó alguna particula expressa, que denote la persona que haze, entonces se hade hablar en la oracion por el verbo absoluto; vg. yo amo â Dios *tinloẽoh Dios*. Poniendo antes expresso el pronombre primitivo se dirâ: *In quiloẽon Dios* Pedro amô â su madre *Pedro xleẽon ru tee.*

3. Despues del verbo absoluto se pone con elegancia vno de los possessivos *richin, avichin &c.* concertando con la persona que padece; vg. Dios hermoseô al Cielo, y â la tierra: *Dios xhebeliquini-can richin Cah vleuh.*

4. Tambien se vsa frequentemente de verbo absoluto quando podia expressarse
a per-

la persona que padece , y no se expresa ;
 v.g. *quix mezon barred : man queniman tah*,
 no obedecen : *man tagaxan tah*, no oye,
 ô entiende , sin expresar lo que se bar-
 re , lo que no se obedece , y lo que no
 se oye , ô entiende .

5. Quando en las oraciones de prete-
 rito se expressare algun adverbio , ô cosa
 que signifique tiempo pasado antes de
 la particula verbal, hemos de vsar de las
 particulas de presente, aunque la signifi-
 cacion del verbo sea de preterito ; v.g.
 ayer murió : *ibir ticam* , y no diremos :
ibir xcam ; lo mismo es quando precede
 expreso el adverbio *Maha* ; v.g. aun no
 han venido : *maha quegulun pe*, y no se dirá:
maha xegulun pe , por que es solecismo.

En este modo de habar con adverbio
 de tiempo pasado expreso , y las parti-
 culas verbales del presente procede este

Idiôma con mucha perfeccion , por que tira â escusar dos pretericiones , y â poner foia vna que es la del adverbio, quien le da su preterion al verbo , y juntandolo con la particula verbal del presente lo haze como que fuê presente, y por esso vîa del presête como preterizado por el mismo adverbio .

6. Este mismo methodo vîa quando antes del verbo se expresa adverbio de futuro , y se habla con la misma loconidad poniêdo particulas de presente, aunque el verbo haga rigoroso sentido de futuro ; vg. mañana lo daré: *chuvak tinya*; y en estos modos de hablar nunca se vîa de la particula *Tan* , que se suele anteponer â las particulas verbales del presente.

7. De los passivos, que salen de los activos polysyllabos acabados en *h*, se dixo

ram.

también, que se forman convirtiendo la *h* en *x*, como *Lelch*, *lelex*, y si acaba en *ah*, se le añade *X*, como *Hecba*, *hexax*; si acaba en *ia* se muda la *o* en *O*, y se le añade *Ox*, como *Eihala*, *Eihaloex*, y de este modo firman también los frequentivos, como *Birtiba*, *Birtibax*. Los verbos activos monosyllabos se quedan pasivos con la misma simplicidad, que tenían en activa, sin nada mas que ponerles las partículas verbales de pasivos; eg. yo hago, *tinhen*, yo soy hecho, *gidan*. Tu haces, *taban*, tu eres hecho, *cadhen*. Esta pasiva que hasta aquí se ha dicho es la primera pasiva.

8. Todos los verbos activos, así polysyllabos, como monosyllabos forman la segunda pasiva terminando en *tab*. Los polysyllabos, cuya primera pasiva se acaba en *X* convierten la *X* en *tab*, como *Lelch*,
Lelchtab.

Léex, mudada la *X* en *ta*h haze *loéota*h, *ghocobax*, *ghocobata*h.

9. Los activos de vna syllaba forman segunda passiva añadiendo otra vocal como la que tienen en el cuerpo de su simplicidad, y despues el *ta*h; vg. *Ban*, que en el cuerpo de su simplicidad tiene *a* añade otra *a*, y luego el *ta*h, *banata*h. *q,et*, que tiene *e* añade otra *e*, y luego *ta*h, *q,etata*h. *Il* que tiene *i* añade otra *i*, *ili*, y luego *ta*h, dirà *ilitata*h. *Mel*, *molota*h. *Mak*, *makata*h. Los monosyllabos activos acabados en *H*. *X*. ó *Z*. no añaden vocal, sino que inmediatamente à la simplicidad se pospone la particula *ta*h como *Mah*, *mahta*h. *Tiz*, *tizta*h. *Piz*, *pizta*h. *gaz*, *gazta*h. Esta segunda passiva es muy usada, y elegante, cuya formacion se verá en las figuras siguientes.

De monosyllabo.

10.

ACTIVA

Sing.

-Tine

Ta

Tu

Plur.

Tika

Ti

Tiqoi

11.

PASSIVA.

Sing.

Qui

Car

Ti

Plur.

Koh

Qulx

Qure



De Polya

De Polysyllabo.

12. ACTIVA

Sing. Tin

Ta

To

Plur. Tibi

Ti

Tiqui

13. PASSIVA

Sing. Qui

Qu

Ti

Plur. Qui

Quix

Qui



14. De los polysyllabos acabados en *A* se sacan los que antes de la *A* tienen *L*, que forman el absoluto convirtiendo la *A* en *O*, y despues añadiendo *On*, como *Eihala* convirtiendo la *A* en *O*, y añadiendo *On* haze *Eihaloon*. *çipala* mudando la vltima *A* en *O*, *çipalo*, y añadiendo *On* haze *çipaloon*. Estos forman la passiva convirtiendo la vltima *A* en *O*, y despues añadiendo *Ox*; vg. *Eihala* mudando la *A* en *O*, *Eihalo*, y añadiendo *Ox* haze el passivo *Eihaloox*.

15. Del verbo neutro se dixo ya en el §. II. n. 4. de este Cap. que es aquel, cuya accion, y passion se queda en el mismo que las executa, de manera que no pide accusativo expressemente, ni dativo, ò ablativo, lo mas que puede pedir es tiempo, ò lugar, como ayer vine: *ibir quinul*.

Divi-

Idioma con mucha perfeccion, por que tira â escusar dos pretericiones, y â poner soia vna que es la del adverbio, quien le da su preterion al verbo, y juntandolo con la particula verbal del presente lo haze como que fuê presente, y por esso vîa del presête como preterizado por el mismo adverbio.

6. Este mismo methodo vfa quando antes del verbo se expressa adverbio de futuro, y se habla con la misma locucion poniêdo particulas de presente, aun que el verbo haga rigoroso sentido de futuro; vg. mañana lo daré: *chuyak tinya*; y en estos modos de hablar nunca se vfa de la particula *Tan*, que se suele anteponer â las particulas verbales del presente.

7. De los passivos, que salen de los activos polysyllabos acabados en *h*, se dixo

tam;

14. De los polysyllabos acabados en *A* se sacan los que antes de la *A* tienen *L*, que forman el absoluto convirtiendo la *A* en *O*, y despues añadiendo *On*, como *Eihala* convirtiendo la *A* en *O*, y añadiendo *On* haze *Eihaloon*. *çipala* mudando la vltima *A* en *O*, *çipalo*, y añadiendo *On* haze *çipaloon*. Estos forman la passiva convirtiendo la vltima *A* en *O*, y despues añadiendo *Ox*; vg. *Eihala* mudando la *A* en *O*, *Eihalo*, y añadiendo *Ox* haze el passivo *Eihaloox*.

15. Del verbo neutro se dixo ya en el §. II. n. 4. de este Cap. que es aquel, cuya accion, y passion se queda en el mismo que las executa, de manera que no pide accusativo expressemente, ni dativo, ó ablativo, lo mas que puede pedir es tiempo, ó lugar, como ayer vine: *ibir quinnul*.

Divi-

16. Dividese primeramente el verbo neutro, en simple, y compuesto: simple es aquel que no procede de otro como *Oc*, entrar: *Oē* llorar: *El* salir: *Vl* venir &c. Compuesto es el que sale, ó se forma de nombre, como de este nombre *Abah* la piedra, *abahir* empedernirse. *Aq,am* la sal; *aq,amir* salarse. *Bak* el hueso: *baker* enflaquecerse. Y assi el simple como el compuesto se dividen en orden à sus terminaciones, en neutros acabados en *E*, y en neutros acabados en todas las otras letras del *A. B. C.* Los neutros en *E* hazen miembro de division, por la variedad de sus formaciones.

17. De algunos verbos activos simples acabados en *H* se forman neutros en *E* convirtiendo la vltima vocal, y la *H* en *E* como *q,apih* encerrar, mudando el *ih* en *E* haze neutro *q,ape*. Hay tambien al-
gunos

gunos activos monosyllabos, que forman neutro añadiendo E, como Hak abrir: ha-ke. Xim atar: xime neutro. Los verbos neutros acabados en las otras letras del A. B. C. tienen diversas raíces de donde se forman, *pro quibus sit.*

§. VII.

MODO DE FORMAR VERBOS neutros, y activos de nombres substantivos.

- I. **L**OS verbos neutros compuestos de nombres se forman añadiendo al nombre vna de estas particulas Ar, Er, Ir, Vr, como â Vieu la tierra añadiendole Ar haze vlear. Ahan el Señor, añadiendo Ar sale ahavar señorear, ô reynar. Bak el huesso añadiendole Er haze baker enflaquecerse. Mem el mundo, *memer em.*
a. mude.

mudecerse. *Poklah* el polvo, añadiendo *ir* haze *poklahir*. *Xak* la tinta, *xakir*. *Ten* el frio añadiendo *vr* haze *teur* enfriarle. *Akal* el carbon, añadiendo *vr* haze *akalur* bolverse carbon. A quien de los nombres se añada *ar* aqual *er*, ô *ir*, ô *vr* solo puede enseñarlo el uso, por que si atendemos á la significacion, ô terminacion hallamos variedad en la formacion, como se veë en *Bak*, y *Xak*, que siendo casi de vnas mismas letras, vno haze en *er*, y otro en *ir*.

2. De estos verbos neutros acabados en *Ar*, *Er*, *Ir*, *Vr*, se forman dos especies de activos, vnos que se llaman primeros activos, por estar mas proximos á su raiz, y otros que se nombran següdos activos, ô activos compulsivos. Los primeros activos se forman convirriendo el *Ar*, ô *Er*, ô *Ir*, ô *Vr* en *Ah*, ô *Ek*, ô *Ik*,

H, *ŵ* *Oh*, *ò* *Vh*, como *Ya* el agua, *jaar* hazerse agua, que es el neutro en *ŵr*, el que cõvertido en *Ah* haze *yaah* echar agua, *ó* regar. *Mo* el puño en cantidad, *mo*er empuñarse, mudando el *Er* en *Eh* haze *mo*eh empuñar. *Aq*, *am* la sal haze el neutro *aq*, *amir*, y mudando el *ir* en *ih* haze *aq*, *amih* salar. *A*el el carbon haze el neutro *a*elur bolverse carbon, y mudando el *rr* en *vh* haze *a*eluh hazer carbon.

3. Los adivos compulsivos se forman de estos neutros en *R* añadiendo despues de la *R*, *ó* de qualquiera otra cõsonante en *q* acabarẽ esta particula *iqah*, como *Ahar* añadiendo *iqah* haze *ahauriqah* hazer señorear à otro. *Baker* añadiendo *iqah* haze *bakeriqah* enflaquecer à otro. *Pok* *lahir*: *poklahiriqah* hazer polvo à otra cosa. *A*elur: *a*elur^{iqah} hazer carbon à otro.

á otro. Los otros neutros simples, que no falen de nombres, y se acaban en qualesquiera de las letras del A. B. C, tambien forman su activo compulsivo añadiendo *içabz* como *Cam* morirse, *camîçabz*, hazer que muera otro, ó matarlo. *Kl* venir, *vliçabz* hazer á otro que venga. *Nol* llenarse, *nobiçabz* hazer que se llene otra cosa.

4. Sacanse de esta regla *Kabz* venir abaxo, que haze *kaçabz*, y no *kabiçabz*. *El*, haze *eleçabz*, y no *eliçabz*. *Oc* entrar haze *oqueçabz*, y *oquiçabz*. *Oç* llorar forma *Oçebz*. *Pe*, y *Be* aunque son en *E* no hazen el activo en *Bz*, (como se dirá despues) sino segun esta regla. *Be* haze *beyçabz* hazer ir. *Pe* haze *petiçabz* hazer venir. *Var* haze *vartiçabz*. *Va*, *vatiçabz*. De *çum* nombre que significa el pecho de la muger, sale el activo *çumtiçabz*,
ó *çumta-*

qumtaçilz dar de mamar. De *εκ* la ropa para abrigarse sale vn activo *εutaçilz*, ô *εutiçalz* abrigar â otro, ô vestirlo. *Macun* haze *macuricalz* pecar con otro, ô hazerlo pecar.

5. *Vgia* la bebida, forma primer activo *vgaç* beber, y segūdo activo *vçtiçalz*, ô *vçtaçilz* dar â beber â otro como en convite. La diferencia que hay entre este verbo *Vgaç* por beber, y *Vgaç* por traer ô llevar es, que el vno es con vna *a*, y el otro con dos. *Vgia* es nombre, y verbo neutro; vg. *vugia* mi bebida: *catugia* bebe iū.

6. Adviertase por vltimo, que todos los verbos activos (sean primeros, ô segundos) que salen de nombres, ô verbos neutros forman absolutos, y passivos segun las reglas dichas en el §. VI. n. 1. y 7. de este Cap. Forman tambien inf-

trumen-

trumentales, frequentativos, y distributivos, como se dirá en los §. §. X. XI. y XII. de este Cap.

§. VIII.

MODO DE FORMAR VERBOS

*neutros, y activos de nombres
adjetivos.*

1. **E**STA formacion se haze como la passada de los substantivos cō los additos de *Ar*, *Er*, *Ir*, *Vr* al fin del adjetivo, y para hazer primeros activos se cōvierte el *Ar*, ò *Er*, ò *Ir*, ò *Vr*, en *Ah*, ò *Ih*, y para següdos activos se añade al neutro esta particula *icalh*, como *Nim* cosa grande: *nimar* el neutro, que significa hazerse grande, ò crecer, convirtiéndose el *Ar* en *Ah* haze el primer activo *nimalh* engrandecerse, tambien significaba obe-

ca obedecer; y añadiendole al neutro *nimar* esta particula *içah* haze *nimarîçah* segundo activo, que significa engrandecer á otro. *çak* cosa blanca, añadiendole *Er* forma el neutro *çaker* blanquearse, y añadiendole *içah* haze *çakerîçah*. *Vtç* cosa buena añadiendole *Ir* haze el neutro *vtçir*, y convirtiendo el *Ir* en *lh* haze el primer activo *vtçih* desear hazer cosas buenas, y añadiendole al neutro esta particula *içah* sale *vtçirîçah* hazer buena á otra cosa, ó bendecir *Vtçin* es el absoluto del primer activo, y significa tambien acabarse de hazer alguna cosa, ó perfeccionarse, y se usa del absoluto como si fuera passivo, ó neutro, por lo qual se haze *Vtçin* verbo irregular; vg. *la rutçin tih*? Se acabó de hazer la comida? Y se responde: *maha tutçin*, aunque no se ha acabado. De *Vtçin* en esta significacion se for-

se forma otro activo, que es *rutzintaçibz*, el qual significa hazer que la cosa se acabe, ò que se consume la obra; vg. *xachirutzintaçibal Espiritu Santo xhekëriçaxvi*.

2. Tak cosa colorada, haze neutro *çaker* bolverse colorado: *xcaker chi ru cakal rugigel* se bolvio colorado con lo colorado de su sangre. *Çan* cosa amarilla, *Çanar* neutro, *Çanibz* primer activo, *Çanariçabz* segundo activo. *Rax* cosa verde, *raxar* el neutro, *raxibz* primer activo, que significa comer cosa verde, como fruta, ò yerva, *Raxariçabz* segundo activo. *Çanar*, y *Raxar*; *Çanariçabz*, y *Raxariçabz* significan enriquecerse, ò enriquecer â otro: *kobzÇanariçax*, *kobzraxariçax rumal Dios çhila chi çabz*, somos enriquecidos por Dios allâ en el Cielo.

3. *çhutin* cosa pequeña haze *çhutinar* neutro.

neutro, y *ghutinariçabz* segundo activo.
Qui cosa dulce, este forma dos neutros;
 el primero es *quicot* alegrarse, y de este
 se forma el segundo neutro que es *quico-*
tir, de quien se forma el activo compul-
 sivo *quicotiriçabz* alegrar à otro. Assi mis-
 mo forma *Cab* el dulce, el primer neutro
cabcot, el segundo *cabcotir*, y de este el
 activo *Cabcotiriçabz*. De los primeros
 neutros salen los verbales *quicotem*,
Cabcotem la alegría. A cerca de los
 activos que salen de nombres ad-
 jetivos, se ha de observar la ad-
 vertencia que queda hecha
 en el n. 6. del §.
 antecedente.

MODO DE FORMAR VERBOS
*activos de los neutros acabados
 en E.*

1. **L** OS verbos activos se forman de los neutros en E, quitandole la E al verbo neutro, y en su lugar poniendole otra letra vocal como la que le queda al verbo, y despues añadiendole Ba con que terminan todos los activos que salen de neutros en E v. g. *Chaque* ponerse en quatro pies, quitandole la E, y poniendole otra vocal como la que le queda, que es A sale *Chaca*, y añadiendole Ba haze el activo *Chacaba*. *Heque* colgar, quitandole la E, y poniendole otra vocal como la que le queda á *hequ*, que es E sale *heque*, y añadiendo Ba haze *hequeba* activo. *ghoque* quitandole la E queda *ghoqu*, y poniendole

niendole otra vocal como la que le queda que es O sale *ghoco*, y añadiendo Ba haze el activo *ghocoba* sentar á otro. *Chiko* estar mustio, quitádole la E queda *Chik*, y poniéndole otra vocal como la que tiene *Chik* que es I sale *Chiki*, y añadiendo Ba haze el activo *chikiba*. Pune ponerse en el suelo tendido, ó enbrocarse, quitándole la E queda *pun*, y poniéndole otra vocal como la que tiene *pun*, que es U. sale *punu*, y añadiendo Ba haze *punuba* el activo.

2. Esta misma regla con mas brevedad, y facilidad se explica assi. Si quitándole al neutro la E le queda *A* se le añade *Aba*; si le queda *E*, *eba*; si *I*, *iba*; si *O*, *oba*; si *V*, *vba*, como *Chaque*, *chacaba*: *heque*, *hequeba*: *chike*, *chikiba*: *ghoque*, *ghocoba*: *pune*, *punuba*. Sacanse de esta regla los neutros *Be* ir, y *Pe* venir, que aun que son

que son en E hazen el actiyo en *icah* como *beicah*, *peticah*. Los que antes de la E tienen inmediatamente vocal solo pierden la E sin añadir otra vocal mas, que el Ba como *Hae* mirar para arriba *haba*; *Pae* estar en pie *paba*.

3. Si quitada la E acabare el verbo neutro en H. X. ò Z al formar el actiyo no se le aumenta otra vocal, sino que solamente se le quita la E, y se le añade Ba; vg. *goh* estar, quitada la E queda *goh* y aumentandole Ba dirá *gohba* que significa instituir: *xugohba can ober* K. N. A. *Iesu-Christo vae loEolab*. *Santissimo Sacramento*; instituyó antiguamente Nuestro Señor Iesu-Christo este amado Sacramento. De *Tah*, *tabba*; de *gaze*, *gazba*. Todos estos verbo actiyo, que salen de neutros en E forman passiyo, y absolutos como se dixo en el §. VI.

§. X.

DE LOS VERBOS INSTRUMENTALES.

1. **E**L verbo instrumental se forma del activo de vna, ò de muchas syllabas; si el activo polysyllabo acaba en H la pierde, y en su lugar se pone esta particula *beh*, como *LoEoh* quitada la *h*, y en su lugar puesta dicha particula dirà *loEobeh*: si el activo polysyllabo acaba en A solo añade el *beh*, como *guluba*, *gulubabeh*. Si antes de la A tiene L se muda la A, è O, y se le añade *beh*, como *Eihala*, *Eihalobeh*. Si es activo monosyllabo, solamente añade despues de si el *beh*, como *ghah* labar *ghabbeh*. Para vsar de estos verbos instrumentales, se ha de atender al instrumèto, porque si este se antepone al verbo con que se haze la oracion, se ha-
de po.

de poner en ella el verbo instrumental en *belz*; vg. trae vn palo conque mate â este Perro: *tagama pe hun che tincamiçabelz vae 4,i*; por passiva se ha de poner el verbo instrumental en tercera persona congerando con la persona que padece; vg. *tagama pe hun che ticamiçabex vae 4,i*; trae vn palo conque sea muerto este Perro.

2. Tambien se haze instrumetal, quando el instrumento precede expressamente al verbo, poniendo en lugar del *belz*, la particula *vi*, y dexando al verbo con toda su integridad; vg. trae vna piedra conque mate â aquel Paxaro: *tagama pe hun abalz tincamiçalz vi lae 4,iquin*.

3. Se hazen tambien las oraciones de instrumental posponiendo el instrumento al verbo, el qual quedando con toda su entereza, y sin addiccion alguna, se expresa la preposicion *chi* que rige al instru-

trumento ; v. g. *xincamiçabz hun 9,iquin
chi ababz.*

4. Estas mismas oraciones de instru-
mental se hazen tambien anteponiendo
el instrumento , despues el verbo instru-
mental en *bebz* , y luego vna de las perso-
nas del possessivo *vichin* , *avichin* &c. cõ-
certando con el accusativo , ò persona q̃
padece ; vg. trae vna piedra conque ma-
te á este Paxaro : *tagama pe hun ababz tin-
camiçabebz richin vae 9,iquin* . Por passiva :
*tagama pe hun ababz ticamiçabex richin vae
9,iquin* . El romance es , trae vna piedra
conque sea muerto este Paxaro , y assi de
los demas. Desuerte que no hay mas es-
pecies de instrumentales rigorosamente,
que las cinco asignadas , las que son muy
elegâtes para hablar bien por instrumẽto.

5. Atiendase que hay otros verbos
acabados en *bebz* , que no son propriamẽte
instru.

instrumentales, porque traen el romance,
desde que, despues que, en que, sobre que, ba-
xo de que; vg. despues que vino Pedro al
Pueblo, todo es pleyto quanto veo: ru-
libem Pedro chupam tinamit, xaki qhaob-
tantinq, et. Trae vn banco en que, ô so-
bre que me pare: tagama pe hun qhacat
tinpalibeh. Cayó el Monte, y los cogió
debaxo: xkah huyu xerukahibeh qa, esto
es, cayó bajando sobre ellos. Con estos
exemplos se conocera quales son rigoro-
samente instrumentales, y quales no, pa-
ra q se vea que no todo verbo acabado en
beh es instrumental. Del modo de formar
en beh los verbos, que tienen los dichos
romāces se darā razon en el Cap. X. §. 16
n, 18.

§. XI.

DE LOS VERBOS FREQUENTATI-
TIVOS.

1. **D**E los verbos activos, assi de vna, como de muchas syllabas, se forman verbos frequentativos; de los activos de vna syllaba se forman activos, y neutros frequentativos: para la formacion de los activos se ha de atender siempre â la vocal que tiene la simplicidad del activo monosyllabo, y esta se le ha de añadir al fin, y luego la consonante conque empieza la simplicidad del verbo, y despues de ella siempre se pone *ah*; v.g. *Hak* tiene en su simplicidad *A*, pues se le añade al fin otra *A*, y dirá *haka*, despues se le pone la consonante conque empieza, que es *H*, y saldrá *hakah*, y añadiendole â este la *A* que siempre se añade dirá *hakaha*. 2. *et* tiene en su simplicidad

C.

F;

E, pues se le añadirá al fin otra E, y dirá
q,ete, despues la consonante conque em-
 pieza, que es *q*,, y saldrá *q,eteq,,* y
 luego la *A* dirá por vltimo *q,eteq,a*, que
 es el activo frequentativo, *Rip, rípira*.
Yoch, yochoya. Tur, turuta. Estos frequen-
 tativos forman la passiva mudando la *A*
 en que acaban en *O*, y despues añadiendo
X; vg. *Bitt, bittiba, bittibox*; el absolu-
 to se forma añadiendo *in* al passivo; vg.
bittibox, bittiboxin. Moloma, molomox, mo-
lomoxin. Los que en la simplicidad de su
 primera raiz tienen *V*, para la passiva
 mudan la *A* vltima en *V*, y despues aña-
 den *X*; vg. *Xuque, xucuxa, xucuxux*, y de
 este el absoluto, *xucuxuxin*; y aunque es-
 tos se vsan ordinariamēte en las terceras
 personas, pero tambien se pueden vsar
 en las otras, como se veē en N. Maldo-
 nado, que en varias partes de sus Sermo-
 nes

nes antes de implorar el auxilio de la gracia dice : *koxucaxuxin* en primera persona de plural. De dichos absolutos se forma vn participio añadiendoles *ak* ; vg. *molomoxinak*, *xucuxuxinak*, *guluguxinak*; este participio de preterito es indiferente á los passivos, y absolutos.

2. Advientase que quando el verbo empieza con *Q* al formar frequetativo, si cae sobre liquida, ó sobre *E*, ó *I*. se pone la *Q*, pero si cae sobre *A*, como siempre caera, se pone *C* ; vg. *Quir* añadiendo *I* dirá *quiri*, y despues havia de ser *Q*, que es la consonante conque empieza, pero como se ha de juntar con *A*, no será *Q* sino *C*, y assi dirá : *quirica*.

3. Los neutros frequentativos se forman casi del mismo modo, por inadeguada repetición de su raiz, de manera que al fin de la raiz, que es el monosyllabo activo,

rivo, siempre se añade otra vocal como la que tiene dicha raíz en su simplicidad, y despues la consonante, que antecede â la vocal añadida, y en esta consonante termina el neutro frequetativo; vg. *εap*, que en su simplicidad tiene *Α* añade al fin otra *Α*, conque dirâ *εapa*, y despues la consonante que precede â la vocal añadida, que es *P* dirâ *εapap*, que es el neutro frequetativo. *γ, et. γ, tet. Τιγ: τιγig. Chol: cholol. Luε: luεuε.*

4. Tambien de neutros acabados en *E* se forma esta especie de neutros frequentativos, convirtiendo la *E* en que acaban, en la vocal que le queda, y despues la consonante que precede â la vocal que se mudô; vg. *γ, ape* convertida la *E* en *Α*, que es la que le queda dirâ *γ, apa*, y despues la *P* dirâ *γ, apap*. *Tol: tolol, Rime: rimim.*

5. De los

5. De los neutros monosyllabos tambien se forman frequentativos neutros, añadiendo la vocal de su simplicidad, y luego la consonante que le precede á la vocal añadida; vg. Coz: cozo. Kab: kabab.

6. Los activos de muchas syllabas hazen el frequentativo, formando primero instrumental en *bez*, y despues convirtiendo la *h* del *bez* en *la*; vg. *camichab*, *camichabez*, *camichabela* el frequentativo. Estos forman la passiva convirtiendo la *A* en *O*, y despues añadiendo *Ox* y para el absoluto añaden *On*; vg. *camichabela*, *camichabeloox*, *camichabeloon*.

7. Los activos polysyllabos, y neutros forman tambien frequentativo añadiendo *yah*; si el polysyllabo activo acaba en *h*, se le quita la *h* y en su lugar se pone *yah*; vg. *tziho*, *tzi hoyah*. A los neutros se les añade *iyah*, como *quicot*, *quicotiyah*. Cab-

cot,

cot, cabcotiyahz. Macan pierde la *N* y añade *yahz*, y así dirá *macayahz*, pecar con frecuencia. De la misma fuente *Bin* andar, haze *biyahz*.

§. XII.

DE LOS VERBOS DISTRIBUTIVOS.

vos.

1. **L**OS verbos distributivos se forman de los verbos activos de una, ó de muchas syllabas. Si es de muchas syllabas, y se acaba en *A* se le añade al fin esta particula *la*, como *Cukuba* añadiendo *la* forma el distributivo *cukubala*. Si el activo es de muchas syllabas acabado en *h* se convierte la *h* en *la* como *Camiçahz* convirtiéndolo en *la* haze *camiçala*. *çipahz* repartir: *çipala* el distributivo. Si es activo de una syllaba añade al fin otra vocal como

como la que tiene en su simplicidad, y despues *la*; vg. *Hak* tiene *A*, pues dirá *haka* y añadiendole *la* dirá *hakala*. *q,et* tiene *E* añadiendole otra *E* dirá *q,te*, y despues *la* dirá *q,etela*. *ghol* tiene *O* añadiendole otra *O* saldrá *gholo*, y despues *la* dirá *gholola*. *Tur* tiene *V* añadida otra *V* dirá *turn*, y luego *la* hará *turula*.

2. Como toda distribucion incluye en si frequentacion, tambien se forman distributivos de la misma manera que frequentativos. Vease lo dicho en el antecedente §. Estos distributivos acabados en *la* forman la passiva mudando la *A* en *O* y añadiendo *Ox* y para absolutos *On*; vg. *çipala*, *çipaloox*, *çipaloon*. *Hakala*, *bakaloox*, *bakaloon*.

DEL VERBO ANOMALO *Ah*

1. **E**L verbo anomalo *Ah* es el *Volo*, vis de esta Lengua, cuya inequalidad, ó irregularidad se dexa entender lo primero, por que todo verbo activo de vna syllaba en esta Lengua Cakchiquel, aunque la oracion acabe en el no añade *O*, en las quatro primeras vocales, ni *V* en la quinta como el Kiche, y *q, utuhil*, y solo en este verbo *Ah* añade *O* quando acaba en él el periodo, ó la oracion, aun que tambien la suele añadir sin que acabe en él la oracion; vg. *tava. lo pe catgule?* Quieres casarte?

2. Lo segundo, porque su passiva añade *Ox*; vg. *nim tahox chue*; y pide dativo; y significando el verbo *Ah* que rer en activa, en su passiva, que es *ahox* signi-

Significa convenir, importar, pertenecer, ó haver menester, y aunque tiene todas las personas, y tiempos en activa; por passiva no tiene mas voces, que *ahox* en el presente; *ahoxinak* participio de presente, y *ahoxel* participio de futuro en *dur.*

3. Lo tercero, porque no forma absoluto, ni passivo regular, como *Loξen*, *loξox*, segun las reglas generales. Lo quarto, por que no forma participio en *ol* como *Banol*, ni en *oy* como *Loξoy*. Lo quinto, por que no forma verbal en *ic* como *Loξonic*, *loξoxic*, aunque lo forma añadiendo *ybal*, como *Ahoybal*, que significa el querer, ó la voluntad. Lo sexto, que no forma instrumental en *belz* como *Xim*, *ximbelz*, ni frequetativo como *Chap*, *chapacha*, aunque lo forma añadiendo *evahz*, como *ahovahz*, querer con anzia, ó con frecuencia, tan poco forma distributivo
d. como

como *hak*, *bakala*, ni forma otras voces mas que las dichas.

4. Lo septimo, que del verbo *eah*, y *R.* se forma vn verbo en tercera persona muy trivial en este Idioma, que es *Rah*, y sirve para lo que se dixo en el §. V. n. 53. y 70. *pro. 155. 167.*

5. De este verbo *Ah*, se forma vn activo, que es *ahoval*, y aunque comunmente se tiene por frequentativo; pero es como qualquiera activo, por que forma absoluto *ahovan*, passivo *ahovax*, instrumental *ahovabel*, cō todas las demas formaciones como qualquiera otro verbo activo.

§. XIV.

DE LAS ORACIONES DE ACCV: sativo.

1. **E**N la formacion de estas oraciones sirven los accusativos, que sō las par-

las particulas verbales puestas en el §.
IV. n. 8. 9. 10. 11. 12. 13. las que por
concertar con la persona que padece, que
es el accusativo por donde se comienza
la oracion, la denomina de accusativo;
de manera que primero se toma el accusa-
tivo concerrando con la persona que pa-
dece, si esta es primera se pone el accusa-
tivo en primera persona, y si es segunda,
en segunda persona, despues del accusa-
tivo se pone vno de los pronombres pos-
sessivos, *Nu*, *A*, *Ru*, &c. *V. Au*. *R*-
&c. concertado con la persona que haze,
y segun la inicial del verbo; vg.

fol. 140 141 142 143 144

fol. 36, 37

fol. 116 117

Presente.

Sing. <i>Me amar.</i>	Quin a
<i>Te amo</i>	Car nu
<i>Lo amo</i>	Ti nu
Plur. <i>Nos amais</i>	Koh y
<i>Os amamos</i>	Quix ka
<i>Los amamos</i>	Que ka.

Activo.

(losoh)

Amar.

Preterito.

Sing. <i>Me amaste, ô has amado.</i>	Xin a
<i>Te amê, ô he amado.</i>	Xat nu
<i>Lo amê, ô he amado</i>	Xnu
Plur. <i>Nos amô, ô ha amado.</i>	Xoh ru
<i>Os amamos, ô hemos amado.</i>	Xix ka
<i>Los amamos, ô hemos amado.</i>	Xe ka

Activo.

(losoh)

Amar.

Futuro.

Sing.	Me amaras	—	Xquina
	Te amare	—	Xcar nu
	Lo amare	—	Xti nu.
Plur.	Nos amareis	—	Xkoh y
	Os amaremos	—	Xquix ka
	Los amareis	—	Xque y

Activo.

(loēol)

Amar.

5. Si al acusativo se le sigue posesivo que comienza con vocal, se usa del acusativo, que corresponde a los verbos, que comienzan con vocal; vg. *quina loēol* me amas; no se dirá: *qui loēol*, porque el *qui* es para quando el posesivo que se sigue empieza con consonante como en *quiruloēol*. Con los verbos que empiezan con vocal se hacen estas oraciones del mismo modo, con sola la distincion de poner los posesivos congruentes a aquellos,

f. 115 fol. 36

llos, cuya inicial es vocal, como *quixva*
gaxab os oygo. Quando la persona que
 haze es primera de singular, se fuele usar
 del pronombre primitivo en lugar del
 possessivo; vg. *cat in rapab* te azoto.

6. De estas oraciones de accusativo
 dicen los Idiômistas en sus Artes manu-
 escriptos, que carecen de tercera perso-
 na del singular; pero no en vano en la pri-
 mera persona de las particulas del presen-
 te (lo mismo digo del preterito) ponen
 los Naturales de este Idioma dos parti-
 culas que son, *Tinn*, ò *Tin*, y en el pre-
 terito *Xnu*, ò *Xin*, de las quales el *Tinn*
 es vn claro accusativo incluyendo el pos-
 sessivo *Nn*. Lo mismo es el *Xnu* del pre-
 terito. La otra particula *Tin* es puramē-
 te particula verbal, por esso en el §. IV.
 n. 2. y 3. de las particulas verbales no
 puse *Tin*, vel *Tinn*; *Xin*, vel *Xnu*, de-
 zando

zando para este lugar la reflexión sobre dicha particula.

7. Y aunque parece que se oppone á esto, el *q̄* el *Tika* de primera persona del plural, y el *Tiqui* de tercera sō como el *Tinn* vn mixto de tercera persona de accusativo de singular, que es el *Ti*, y primera de plural del possessivo, que es el *ka*; con todo esso es notoria la disparidad; por *q̄* el *Tika* de primera persona de plural, y el *Tiqui* de tercera no tienen entre los Naturales de esta Lègua otras voces equivalentes, que á distincion del accusativo sean puramēte particulas verbales, como lo es en el presente el *Tin*, y en el preterito el *Xin*, y assi como de vnica se vsa del *Tika*, y *Tiqui*; mas como en la primera persona del presente, y preterito expresse el Cakchiquel al *Tinn*, á mas del *Tin*, debemos decir, que el *Tinn* es vn mani.

manifiesto acusativo, à quien no le falta mas que el verbo, y assi diremos que *Tinnuloεok* lo amo, es oracion de acusativo.

8. Por lo qual absolutamente hablando no carecen de tercera persona los acusativos, sino que solo carecen de ella, quando se junta con segunda que haze, como lo amas, no se puede decir *Tialoεok*, sino *Taloεok*, porque el Cakchiquel en su Idioma no tiene *Tía*; lo mismo digo quando el acusativo viene junto con qualquiera otra persona que haze, que no sea la primera del singular, para quien el Cakchiquel tiene el *Tinu*, ó *Xnu* conque significar oracion de acusativo de tercera persona que padece con primera que haze, sin confundirla con las particulas verbales.

9. Estas oraciones de acusativo se hazen con verbos activos de vna, ó de muchas

chas syllabas, con advertencia, que quando se hazen con monosyllabo se queda este en su simplicidad, sin posponerle vocal alguna; vg. *Xirughay* me aporreô; tambien se forman con verbo volutario anteponeponiendolo al accusativo, y quedandose siempre en tercera persona; vg. *ralz xirucamiçalz* me quizo matar. Se hazen tambien con verbos de movimiento, como *catul nuç, eta* te vengo â veer; ô con verbo voluntario, y de movimiento juntos; vg. *ralz xinul rucamiçalz* me quizo venir â matar. Vease en el §. V. n. 53. 69. y 70. de este Cap. *f. 155. 167.*

10. Quando en estas oraciones prece de expresa la persona que haze, no se usa de las reglas dichas, sino de verbo absoluto cõ solo el accusativo concertando con la persona que padece; v.g. *Dios catuqaan*, Dios te lleve. *Dios catchahin*, Dios

Dios te guarde; de manera que para practicar las reglas que se han dado, se han de observar dos condiciones; la primera que el verbo sea activo, y no absoluto, passivo, ô neutro; la segunda que se ponga la persona que haze; vg. *cat. ragaah; tah; Dios Dios te lleve.*

II. En el preterito se forman tambien estas oraciones por el preterito perfecto irregular, puesto en el Cap. V. §. 1. n. 5. poniendo en lugar de los accusativos los pronombres primitivos, que concierten con la persona que padece, despues vno de los possessivos, que se hallan en dicho preterito concertado con la persona que haze; vg.

Preterito.

Sing.	Me amaste	In ā	Participio (lo & om) de Preter.
	Te amē	At nu	
	Lo amē	Ha nu	
Plur.	Nos amô	Oh ru	
	Os amâmos	Yx ka	
	Los amâsteis	Hey	

CAPITULO V.

DEL PARTICIPIO, Y NOMBRES

Verbales.

EL participio, que es la quarta parte de la oracion, es vn adjetivo, que se deriva de verbo, y significa tiempo. Verbal es vn nombre substantivo que sale de verbo. En este Idioma hay variedad de participios en toda especie de verbos.

DE LOS PARTICIPIOS, Y NOM- bres Verbales de los verbos activos.

Y. Yon

1. **L** OS verbos activos assi de vna co-
mo de muchas syllabas forman
participio de presente, y de preterito:
el de presente lo forman si el verbo es de
muchas syllabas acabado en *h*, convirti-
endo la *h* en *y* como de *Loēoh* mudando
la *h* en *y* que haze *loēoy* el q̄ ama ó amā-
ba: si el verbo es de muchas syllabas, y
se acaba en *A* solo se le añade *Y*. como
â *guluba*, *gulubay*. Sobre este participio
se forma otro que sirve para todos tres ti-
empos, para presente, para preterito im-
perfecto, y para el perfecto, añadiendole
al dicho participio en *Y*. esta particula
On, como â *Loēoy* añadiendo *On* haze lo-
ēoyon,

Łoyon, el que ama, ò amàba, ò el que amò. Estos dos generos de participios se hablan con elegancia, poniendo despues de ellos vna de las personas de los possessivos *vichin*, *avichin* &c. concertando con la persona que padece; vg. *loŁoy vichin* el que me ama: *loŁoyon richin* el que lo ama, ò amò: *quicotiriŁay richin cak vlenŁ*, el que alegra los Cielos, y la tierra.

2. Si el activo es de vna syllaba, y tiene en su simplicidad vna de estas vocales *A*, *E*, *I*, *O* añade primero *O*, y despues la *Y* como *Ban* que tiene *A* añade *O*, y despues *Y*, *banoy*. *Łet*, que tiene *E* añade primero *O*, y despues *Y*, y dirá *Łetoy* el que mira. *Migh*, *mighoy*. *LoŁ*, *loŁoy*; pero si el monosyllabo tiene en su simplicidad *V* añade otra *V*, y despues *Y* como *Yuh*, *yuhuy*. Tambien sobre dichos participios se forma el participio en

en *On*, como *Banoy*, *banoyon*: *4*, *etoy*, *4*, *etoyon*: *Mighoy*, *mighoyon*: *LoEoy*, *loEoyon*: *Yuhay*, *yuhayon*; estos tambien se dicen eloquentemente cō los possessivos *vichin*, *avichin* &c. como se dixo en el numero antecedente.

3. Si el verbo activo de muchas syllabas acaba en *la*, para formar dicho participio muda la vltima *A* en *O*, y despues añade *Y* como *Eihala*, *Eihaloy*, *Eihaloyon*. *Camiçala*, *camिçaloy*, *camिçaloyon*. *çipala*, *çipaloy*, *çipaloyon*.

M.

4. Los verbos activos assi de vna como de muchas syllabas forman participio de preterito en *M*. si es de muchas syllabas acabado en *h*, se convierte la *h* en *M* como *LoEoh*, *loEom* cosa amada: si es de muchas syllabas acabado en *A*, solamente añade

añade *M* como *Hotoba*, *hotobam* cosa subida. Si el activo es de vna syllaba, y tiene en su simplicidad vna de estas vocales *A, E, I, O*. añade *Om*, como *Ban*, *banom*: *q, et*, *q, etom*: *Il*, *ilôm*: *Loē*, *loēom*; si tiene *V* añade *Vm*, como *Muk*, *mukum*, cosa enterrada.

§. De este participio se forma vn preterito perfecto, anteponiendo al participio los posesivos congruentes â la inicial del participio, y concertando con la persona que haze, y por no seguir la proporcion de las particulas verbales se debe llamar irregular; vg.

Preterito perfecto irregular.

Sing. Yo amê, ô he amado—Nu
 Tu amaste, ô has amado—A
 Aquel amô, ô ha amado—Ru
 Plur. Nosotros amamos, ô hemos amado—Ka
 Vosotros amasteis, ô haveis amado—Y
 Aquellos amaron, ô han amado—Qui

Participio
 de Preterito

(locom)

De este mismo modo se forma el de los monosyllabos, con el participio en *Om*, como *Nubanom*, *Abanom*, *Rubanom*.

6. Hay algunos verbos activos que forman participio de presente, mudando las dos lerras finales en *Om*, como *gaholab*, *gaholom*, el que tiene hijos: *Mealab*, *mealom* el que tiene hijas.

7. Tambien hay otros, que forman participio de presente quedandose con la primera vocal, y esta con la consonante ante.

anterior, y la siguiente, y perdiendo las otras, y en lo que queda se antepone esta particula *Ah*; v.g. *LoEoh*, *ahLoE*, y este quiere dativo. *AhLoE churichin*, el q me ama.

Bal

8. Todo verbo activo forma verbal en *bal*, si es de muchas syllabas acabado en *h* muda la *h* en *bal*, como *LoEoh*, *loEobal*. *Rayh*, *raybal*; si acaba en otra letra solo añade *bal*, como *guluba*, *gulubabal*. Si el activo es de vna syllaba solamente añade *bal*, como *Ban*, *banbal*. *Tix*, *tixbal*. *Tob*, *tobbal*. Todos estos verbales en *bal* significan el lugar, o instrumento en que, o cō qué se haze la accion del verbo. *Camicabal*, el lugar en que se mata. *Rapabal* el instrumēto con que se azota, y se construyen cō genitivo de possession; v.g. *LoEobal vichin rumal Dios* el amor con q soy amado de Dios. f. §. II.

§. II.

DE LOS PARTICIPIOS, Y NOM- bres verbales de los verbos absolutos, y passivos.

El, ô Nel.

1. **L** OS verbos absolutos forman participio de presente, è imperfecto añadiendo *El*, como *Loxon*, *loxonel*; si el absoluto acaba en vocal añade *Nel*, como *q,eto*, *q,etone*. *Muka*, *mukonel*: estos se varian con los pronombres primitivos; vg. *In loxonel*, yo soy el amador, ô el que amô, ô ha de amar.

L.

De los absolutos en *O* que nacen de activos monosyllabos se forma participio de presente añadiendo vna *L*, como *q,to*, *q,etol*. *Bano*, *banol*. *Yuhu*, *yuhul*, y se construyen cõ primitivo antes, y posse-

ssivo

fivo despues ; vg. *In 4, etol avichin*, yo foy el que te veo. Tambien se omirte el possessivo: *In banol hay*, yo foy el que hago la casa.

Inak, ô *Ninak*.

2. Los verbos absolutos forman vn participio, que sirve â todos tres tiempos; si el absoluto acaba en *N*. añade *Inak*, si acaba en vocal añade *Ninak* como *Locon*, *loconinak*, el q ama, ô amaba, ô amô. *Bono*, *banoninak*. Estos participios se vñan con primitivo antes, y accusativo, ô genitivo despues ; vg. *Pedro banoninak hay*, Pedro hizo la casa, *In loconinak avichin*, yo foy el que te amê.

M.

3. Tambien los absolutos forman participio de preterito en *M*, si el absoluto acaba en *N*, se muda en *M*, como *Locon*, *locom*; si acaba en vocal se añade la *M*, como

227.
como *Banc*, *banom* *q,eto*, *q,etom*; estos se
varian cō los pronombres possessivos por
persona que haze, como *nuloem*, *aloem*,
ruloem &c. ô sin ellos rigiendo ablati-
vo; vg. *banom vumal*, hecho por mi.

Bal.

4. De los verbos absolutos acabados
en vocal se forma nombre verbal añadi-
endo *bal*, como *q,eto*, *q,etobal*. *Bano*, *ba-
nobal*, y significa el instrumento con que
se haze algo, y si vsan con *Nn*, *A*, *Rn*
&c. antes, y despues accusativo, ô geni-
tivo; vg. *nuq,etobal Missa*, con lo q̄ sir-
ve para oír Missa.

Ic, ô *Nic*,

5. Los absolutos acabados en *N* for-
man nombre verbal añadiendo *Ic*, como
Loxon, *loxonie*; si acaban en vocal añaden
Nic, como *Bano*, *banonic*; estos se conf-
ruyen con possessivo antes, y despues ac-
cusativo;

cusativo; vg. *nuloſonic* Dios el amor con que amo á Dios, y significan la acción del verbo.

Vic.

Algunos hay que forman verbal en *Vic*, anteponiendo este adverbio *gate*, y despues el possessivo; v.g. *gate nugetovic* Misa, esta es la primera vez que oygo Misa. *gate nuchapovic* Balam, esta es la primera vez que caſo Tigre.

Em, ò Nem.

Los absolutos acabados en *N* forman verbal añadiendo *Em*, como *Loſon*, *loſonem*; pero ſi acaban en vocal añaden *Nem*, como *geto*, *getonem*; eſtos ſe uſan ſin pronombre; vg. *tighe pachahinem*, ſe eſtá en guarda.

H.

De los absolutos acabados en vocal ſe forma verbal añadiendo *h* como *Bano*, *banoh*.

noh. Cuyh, cuyuh, y se usan con posesſivo
antes; nuq, etoh, lo que vi: nugamoh lo que
tomé; ô ſin posesſivo: vg. nima biyh vae,
grande dicho es eſte.

El.

6. Los paſſivos forman participio de
futuro en *duſ* añadiendo *El* como *Lofox*,
lofoxel el que ha de ſer amado; â eſte le
correſponde el amable de nueſtro Caſte-
llano. q, et primera paſſiva, q, etel, lo que
ha de ſer viſto, ô lo viſible. Y aſſi en el
Credo donde dice el Latino: *factorem*
Cæli, & terræ viſibilium omnium, & inviſi-
bilium, ſe debe decir en eſte Idioma: *ba-*
noy richin Całz vleuhz, rugin ronohel q, etel,
maqui q, etel, y no vinakiriçay richin Całz
vleuhz, rugin ronohel q, etom maqui q, etom,
como dice el Catheciſmo impreſſo de eſ-
ta Lengua.

Lo primero, por que *Vinakiriçay* es cria-
dor

dor solamente de las gentes, pues *Vinak* que es nombre, de dõde se forma el neutro *Vinakir* segun la regla que se dixo en el Cap. IV. §. VII. n. 1. y 3. significa la gente, ò persona, y el activo *vinakiri-çahz*, por razon de su raiz debe significar criar gente, y assi limita la potencia creativa á solas las gentes, sin dexarle extension á los demas animados, è inanimados; pues para que la Omnipotencia, ò potencia creativa se explique con extension á todas las cosas, en lugar de *factorem Cali, & terra*, serâ mejor decir: *Ba-noy richin Calz vleuhz*.

7. Lo segundo, porque *q,etom*, *maqui-q,etom*, propriamente quiere decir lo visto, y no visto, y como bien advierten los Methaphisicos entre el acto, y potencia hay notable distincion, y segun los Logicos no se convierten mutuamente, y
 assi

a si aunque valga esta consequencia, es visto, luego es visible; pero no vale, es visible, luego es visto, quia de *potentia ad actum non valet consequentia*; de donde claramente se infiere, que no es lo mismo visto que visible: luego si *q,etom* es lo visto, y se distingue lo visto de lo visible, no le podrâ corresponden *q,etom*, maqui *q,etom*, al *visibilium omnium*, & *invisibilium*, sino *q,etel*, maqui *q,etel*, que es lo que puede ser visto, y no puede ser visto, y con estos se explica con mas extension el termino *ad quem* de la Omnipotencia.

8. Tambien la segunda passiva acabada en *ta* forma este participio en *El*, como *Loſotah*, *loſotahel*, el *q* ha, ò puede ser amado. *Banatah*, *banatahel*, lo que ha de ser hecho.

Inak

9. Así como todo verbo absoluto forma participio en *Inak*, tambien todo verbo passivo forma participio añadiendo *Inak*, el que propriamente es participio de preterito, como *Lofox* añadiendo *inak* haze *lofoxinak* cosa que es, ô fué amada. Los verbos passivos q̄ nacen de los activos de vna syllaba, en su primera passiva forman participio passivo en *inak* como *Ban*, añadiendo *inak* haze *baninak*; este participio se distingue del absoluto, en que el de absoluto es *banoninak*, y el de passivo *baninak*; y así estos verbos q̄ nacen de activos de vna syllaba, como los que nacen de activos de muchas syllabas, en su segunda passiva forman tambien este participio en *inak* como *Loxotah*, *loxotabinak*, cosa que es, ô fué amada. *Banatah*, añadiendo *inak* haze *banatabinak*,
 g. cosa

cosa que es, ó fué hecha. Los verbos passivos acabados en *tal* forman tambien participio de preterito en *L*, convirtiéndose la *h* en *L* como *q,ibatalt* mudado la *h* en *L* haze *q,ibatalt*. *q,uxlalt*, *q,uxlalt*.

10. Todos estos participios passivos acabados en *inak* se substantivan formando de ellos vn substantivo verbal que acaba en *il*, como *loξoxinak*, añadiendo *il*, *loξoxinakil*. *Loξotahinak*, *loξotahinakil*, el ser amado. De *Baninak*, *baninakil*. De *banatahinak*, *banatahinakil*, el ser hecho, ó hechura passiva. Esta especie de verbales dá á entender el substantivo abstracto del participio passivo, y necessariamente se le hande anteponer los pronombres possessivos congruetes á la inicial del participio passivo, siguiendoseles otro substantivo; vg. *ruloξotahinakil Pedro*. Esta especie de substantivar participios passivos

vos es mas frecuente, y usada en las segundas passivas; vg. *rubanatahinakil* vay, su ser hecho, ó hechura passiva del pan.

Vease lo dicho en el Cap. II. §. III. *f. 33*

4. y del mismo Cap. §. 4. n. 2. *f. 34*

Ic.

Todo verbo passivo, assi en primera, como en següda passiva forma nombre verbal añadiendo *ic*, como *Loξox*, *loξoxic* el amor passivo: *Loξotabz*, *loξotabie*, el amor passivo. De *Ban* primera passiva añadiendo *ic* se forma *banic* la hechura passiva; de *Banatabz*, *banatabie* la hechura passiva. De *Mol* primera passiva *molic*; de *Molotabz* següda passiva *molotabie*; estos se usan con los pronombres possessivos de *ni*, *a*, *ru* antepuestos, concertando con la persona que padece; y con ablativo de persona que haze; vg. *ru loξoxic* Dios *kumal* el ser amado de Dios por nosotros.

Ag

Assi como ningun verbo activo forma verbal en *Ic*, tampoco el verbo passivo lo forma en *bal*; salvo este passivo *Alax* nacer, que haze *alaxibal* el nacimiento, y no por esso se exceptua de la regla general de los passivos, por que tambien forma en *ic* como *alaxic*; tampoco los absolutos forman verbal en *bal*.

§. III.

DE LOS PARTICIPIOS, Y NOMBRES Verbales de los verbos neutros.

1. **L**OS verbos neutros no forman participio que sea propriamente de presente, sino que vn solo participio se extiende à presente, preterito imperfecto, y perfecto. Ya se dixo que los verbos neutros vnos acaban en *E*, y otros en las demas letras del *A. B. C.*

Bel. El.

2. Los verbos neutros acabados en *E* forman participio de futuro en *du*, en *bel*; si quitada la vltima *E* le queda al verbo *A*, ó *E*, ó *I*, solo añade *bel*, como *Hake*, *hakebel*; *chike*, *chikebel*; si quitada la *E* le queda *O*, muda la *E* en *O* como *Hote*, *hote*, *hotobel*; si le queda *V*, muda la *E* en *V*, y añade *bel* como *gule*, *gulubel*, el que ha de ser casado. El verbo *Pe* forma *petel*, el que ha de ir. *Be* haze *benal*, el q̄ ha de ir. Los neutros que antes de la *E* en que acaban tienen *H*. *X*. ó *Z*. forman este participio añadiendo *El* al participio de presente como *gohe*, *gohl*, *gohlel*, el q̄ ha de estar.

3. Los demas neutros que acaban en alguna de las otras letras del *A*. *B*. *C*. forman este participio añadiendo *El*, como *Hubub*, *hububel*, lo que se ha de oler.

Oc,

Oc, oquel el q̄ ha de entrar. çipoh, inchar
 fe, çipohel. Yaloh, yalohel. Eay, Eayel. Vo-
 kok, vokokel. Vl, vlel. Cam, camel. Gulun,
 gulunel; los que acaban en O añaden Vel,
 como Igo, igovel.

Inak.

4. Los dichos neutros forman parti-
 cipio de preterito en *Inak*, con adverten-
 cia que si el neutro acaba en vocal se añade
 de *Ninak*, y si en consonante *inak*, como
 Eaxo, Eaxoninak. Cam, caminak. Oc, equi-
 nak. çipoh, çipohinak. Eay, cayinak. Cam,
 caminak. Vl, vlinak. An, aninak. Yupup,
 yupupinak. Var, varinak. Quicot, quicoti-
 nak. Hubuhu, hubuhuninak. Mutumux, mu-
 tumuxinak. Coz, cozinak. Oe, oëinak. El
 haze elenak. Igo haze igovinak. Los aca-
 bados en O hazen en *vinak* como Ho, ho-
 vinak.

L. *Los verbos neutros acabados en E*

Los verbos neutros acabados en E forman vn participio de presente, y preterito sino tienen L en el cuerpo, ô simplicidad del verbo, esto es, antes de la E en que acaban, se les quita la E, y si en lo restante del verbo hay A, en lugar de la E quitada se pone otra A, como Hake, quitada la E queda hak, y como en lo restante, que es hak hay A, se añade otra A, y assi dirâ haka, y añadiendo despues L dirâ bakal, cosa abierta. t̃eke, â este por que quitada la E le queda otra E, ya no se quitarâ la E vltima, sino que se le añadirâ la L, y harâ t̃ekel, el que sigue, ô el seguido. Rime quitada la E queda rim, y porque en rim hay I se añade otra I y dirâ rimi, y despues añadiendo la L dirâ por vltimo rimil. Chike quitada la E queda chik, y por que en chik hay I, se añade otra

otra *I*, y dirá *chiki*, y por ultimo añadiendo la *L* dirá *chikil* el mustio, ó pensativo. *ghoque*, por que quitada la *E*, queda *ghoqu* en que hay *O*, se añade otra *O*, y así dirá *ghoco*, y luego añadiendo la *L* dirá *ghocol* el que se sienta, ó sentado. Si quitada la *E* en que acaba el verbo huviere en lo restante *V*, se añadirá otra *V*, y después la *L* como *cuke* quitada la *E* queda *cuk*, y por que en *cuk* hay *V* se añade otra *V*, y así dirá *cuku*, y añadiendo finalmente la *L* dirá *cukul*, el sentado. *Pune*, *punul*.

An.

6. Si antes de la *E* en que acaba el verbo neutro huviere *L*, ya entonces no se formara el participio en *L* como se ha dicho, sino q̄ se le quita la *E* en que acaba, y en su lugar se pone *An*, como *gule*, que antes de la *E* en que acaba tiene *L* se le quita la *E* y quedará *gul*, á quien se añade

añade *An* conque dirá *gylan* el casado. *ghole* que antes de la *E* tiene *L*, se le quitará la *E*, y quedará *ghol*, y añadiéndole *An* saldrá *gholan*. *Mole*, *molan*. *Tere* haze el participio añadiendo solamente *N* *teren*, y del *sale* el verbo *Terenibelz* seguir á otro.

7. Si quitada la *E* última del verbo neutro quedará lo restante terminando en *H. X. ó Z*, no se añade vocal, sino solamente una *L*, como *gaze* que quitada la *E* queda *gaz* acabado en *Z*. no añade otra vocal, sino sola la *L*, y así dirá *gازل* el vivo. *gohe*, *gohl*: *pize*, *pizl*: *Kehe*, *kehl*; *ttabe*, *ttahl*.

8. Quando los participios así acabados en *L*, como es *An* se juntan con nombres substantivos, se le pospone á dichos participios esta particula *ic*, y luego se pone el substantivo: vg. *Cakul* añadiendo
h. do ic

do *ic* dirá *cnkulic bohoy* olla assentada. *Pa-
lic che* palo parado. *gulan: gulanic* Ixok
muger casada. *Mulan: mulanic abalz* pie-
dra amontonada.

Ohz. Uh.

9. Todos los verbos neutros acabados
E tienen participio, cuyo plural es muy
distinto del singular, por que lo terminan
en *Ohz*, ó en *vhz*, y se forma de esta suerte.
Primeramente se les quita la *E*, y en lu-
gar de ella se pone vna vocal semejante á
la que queda en lo restante del verbo, y
á esta vocal se le añade la consonãte con-
que empieza el verbo, y tras esta se aña-
de *Ohz*, como en *q,ape*, porque quitada la
E queda *q,ap*, en que hay *A*, se añade
otra *A*, y dirá *q,apa*, y luego añadiendo
la consonante conque empieza que es *q*,
dirá *q,apaq*,, á quien añadiendole *Ohz* di-
rá por vltimo *q,apaq,ohz* los encerrados.

Terc

Tere. quitada la *E* queda *ter*, y añadiendo
E que es la que queda, saldrá *Tere*, despu-
 es la consonante conque empieza que es
T dirá *Teret*, y luego *Oh* hará *Teretoh* los
 que figuen. *Chike* quitada la *E* queda
chik, y por *q̄* en *chik* hay *I*, se añade otra
I, y dirá *chiki*, y luego la consonante con
 que empieza que es *ch*. saldrá *chikich*, y
 despues *Oh* dirá por vltimo *chikichoh* los
 confusos, ò pensativos. *ghoque* quitada la
E queda *ghoqu*, y por que en *ghoqu* hay *O*
 se añade otra *O*, y assi dirá *ghoco*, y des-
 pues la consonante conque empieza, que
 es *gh*, dirá *ghocogh*, y finalmente añadi-
 endole *Oh* saldrá por vltimo *ghocoghoh* los
 sentados. *Pune* quitada la *E* dirá *pun*, y
 poniendo otra vocal como la que queda
 en *pun*, que es *U* dirá *punu*, y luego la co-
 sonate conque empieza que es *P* dirá *pu-*
nup, y por vltimo añadiendo *oh* (que si-
 empre

empre se añadirá, quando la vocal que le queda al verbo es U,) dirá *panupub* los embrocados, ò voca baxo. *gule*, *guluqub*. *Mule mulumub*: *q,abe*, *q,ubug,ub*.

10. Si quitada la E à estos verbos neutros quedan terminando en H, X, ò Z, ya entonces no se añade vocal á lo que queda, sino que inmediatamente se le pone la consonante conque empieza, y luego el Oh; vg. *gohe* que quitada la E termina en H *goh*, no se le añadirá vocal, sino sola la consonante conque empieza que es q, y dirá *gohq*, y luego el oh; saldrá *gohgoh*, aunque este no es muy usado. *gaze* que quitada la E queda terminando en Z, no añade otra vocal, sino solamente la consonante conque empieza que es q, y así dirá *gazq*, y luego el Oh; dirá por último *gazgoh* los que estan vivos. Aunq̃ estos participios de por sí son plurales, se ha.

se hablan con elegancia anteponiéndoles las particulas que hazen plural, que son *be*, *ô e*, como *egazgoh*: *egog*, *ogoh*: *egulaguh*. De las reglas dichas se saca *Pe*, y *Be*, que assi en singular, como en plural haze *petinak*, y *benak*.

ii. Aqui se advierta, que de los participios de singular acabados en *L* se forman nombres, y verbos como de *gohl*, *gohlem*, *gohlibal*, *gohlemak*. *gazl*, *gazlem*, *gazlibal*, *gazlibek*. *t̃ekel*, *t̃ekelibal*, *t̃ekelibek*. *ghocol*, *ghocolibal*, *ghocolibek*. *Paal*, *palibal*, *palibek*; y assi otros muchos.

Binak.

12. Los verbos neutros acabados en *E* tambien forman vn participio de presente, y preterito, que termina en *Binak*; si antes de la *E* en que acaban tienen vna de las vocales *A*, *E*, *I*, solamente añaden

binak.

binak, como *gaze*, *gazebinak*: *teke*, *tekebinak*: *Chike*, *chikebinak*; si antes de la *E* en que acaban tienen *O*, mudan la *E* en otra *O*, y despues añaden *binak*, como *bote*, *botobinak*; sacanse los que antes de la *E*, y despues de la *O* tienen *H*, *X*, ó *Z* que cōservan la *E*, como *gohe*, *gohebinak*. Si antes de la *E* en que acaban tienen *U*, mudan la *E* en otra *U*, y añaden *binak*, como *gule*, *gulubinak*: *Male*, *mulubinak*. Estos participios se vsan con los primitivos, ó nombres antepuestos; vg. *In gazebinak*, yo estoy, ó he estado vivo.

Bic. Ibal.

13. Los mismos neutros en *E* forman dos especies de verbales, la vna en *bic*, y la otra en *ibal*: el verbal en *bic* se forma inmediatamente de la simplicidad del verbo, ó primera raiz: si â la *E* final del verbo le precede *A*, ó *E*, ó *I*, solamēte añade

de *bic*, como *gaze*, *gazebic*; pero si â la dicha *E* final le precede *O*, se muda la *E* en otra *O*, y despues se añade *bic*, como *hote*, *hotobic*; *mole*, *molobic*; si â la misma *E* final le antecede *U*, se muda tambien la *E* en *U*, y se añadirâ *bic*, como *gule*, *gulubic*; *g,ube*, *g,ububic*; este verbal significa el acto del verbo, como *gohebic* la estacion, ô el estar de la cosa: *gazebic* el vivir de la cosa. El otro verbal en *ibal* se forma del participio de presente, ô preterito acabado en *L*, ô *ẽ An*, â quien se añade *ibal*, como *ghoque*, *ghocol*, *ghocolibal*. *Cuke*, *cukul*, *cukulibal*. *gule*, *gulan*, añadiendo *ibal* *gulanibal*. *Chole*, *cholan*, *cholanibal*, y assi de los demas neutros *ẽ E*, excepto *Pe*, por venir, que havia de hazer *petibal*, y no haze, sino *petibal*, y *petic*. *Be ir*, haze *benabal*, ô *beic*. Estos verbales se construyen cõ pronombre primitivo antes,

tes, y significan el lugar en donde se executa la significacion del verbo, o el instrumento conq̃ se haze alguna cosa, como *ghocolibal*, el asiento.

Ibal. Ic.

14. Los verbos neutros acabados en todas las demas letras del *A. B. C.* forman verbal inmediatamente sobre la simplicidad del verbo añadiendo *ibal*; vg. *Bin* andar, añadiendo *ibal* haze *binibal*: *coz*, *cozibal*; *kab*, *kahibal*: *quix*, *quixibal*; de estos algunos forman en *ic* como *coz*, *cozic*: *yavab*, *yavabic*: *cam*, *camic*; los dichos verbales se usan antecediendoles los pronombres possessivos de *na*, *a*, *ra* &c. vg. *vaponibal* mi llegada: *nucamic*, mi muere.

Em.

15. Los dichos verbos forman otro verbal añadiendo *Em*, como *Apon*, *aponem*:

oc. oquem, y significa lo mismo que los pasados, y se construye cō genitivo de posesion despues de si; vg. *aponem vichin* mi llegada: *oquem vichin* mi entrada: Fe haze *petem*, y *Be, benam*; y tambien se vsan con los pronombres possessivos de *nu, a, ru*; vg. *Kitzi, nuhenam chuvak*, ciertamente es mi ydā mañana. Los neurros acabados en *E* forman este verbal del participio acabado en *L ô An*; vg. *xuque, xucul, xuculem. gule, gulan, gulanem.*

CAPITULO VI.

DE LAS PREPOSICIONES.

P Reposicion es la quinta parte de la oracion, y es aquella que se antepone á las demas partes. En este Idioma no hay preposiciones tan clara, y distintamente como en el Latino, porque las

mas se hallan mixtas con los pronombre possessivos, y se varian por todas las personas, y solo en la significacion se conoce que son de accusativo, ó ablativo.

§. I.

DE LAS PREPOSICIONES DE *Accusative.*

Ad.

1. **P**Or dicha preposicion sirven estas Pa, Chi; vg. voy â la Iglesia; *parochoch*, vel *chirochoch* Dios *tanquibevi*. La preposicion Chi en esta Lègua es frequentissima, y apenas hay otra preposicion en que de algun modo no incluya el *chi* officio de preposicion, ó de particula; en quanto particula se explicará en su lugar: en quanto preposicion sirve algunas vezes al aculativo, y otras al ablativo,

vo, segun la significacion como se verá
adelante.

Apud. Iuxta. Circa. Penes. Prope. Erga.

2. Por todas las dichas se vfa de esta
Nakah, de la qual hablando absoluta-
mente en la oracion, se vfa sin parti-
cula, ó pronombre que la decline; vg.
cerca está la fiesta: *nakah chic nima*
ih; pero quando se dice cerca de mi,
cerca de ti &c. se varia con los possessi-
vos *nu*, á *ru* anteponiendoles la preposi-
cion *chi*; vg.

3. *Sing. Chinunakah* — Cerca de mi.

Chanakah — — — Cerca de ti.

Chunakah — — — Cerca de aquel.

Plur. Chikanakah — — — Cerca de nosotros.

Chinakah — — — Cerca de vosotros.

Chiquinakah — — — Cerca de aquellos.

Tam-

Tambien se vsa con elegancia añadiendole esta particula *Al*; vg. *chinunakahal* cerca de mi.

Ante.

4. En lugar de esta se vsa *Chubach*, quando el romāce es de tercera persona; vg. delante la Casa. *chuvach bay*: variafe por los pronombres possessivos de esta forma.

Sing. *Chinuvach* — Delante de mi.

Chavach —--- Delante de ti.

Chuvach —--- Delante de aquel.

Plnr. *Chikavach* — Delante de nosotros.

Chivach —--- Delante de vosotros.

Chiquivach --- Delante de aquellos.

Adversus vel *Adversum*. *Contra.*

5. Para estas sirve esta *Chirik*, que está en tercera persona, y tambien significa lo mismo que *Post*; de manera que se compone

pone de la preposición *Chi*, el posesivo,
y luego el nombre que acaba de explicar
la contrariedad que es *Itz*, el qual propria-
mente significa la Espalda, y con el, y el
chi se va variado el pronombre posesivo
por todas las personas como se veen en
el Cap. III. §. II. n. 3. Quando el *Chi*
concorre con posesivo, que es, ó comi-
enza con vocal, como concurren dos vo-
cales la *I* del *Chi*, y la vocal del posesivo
se usa de aquella figura Poetica, que lla-
mā los Latinos Synalœpha, la que se co-
mete quando en concurso de dos vocales
la de la diction siguiente se come, ó co-
mo que quita, ó absorve à la de la dicciō
antecedente; assí quando concurren el *chi*
con el posesivo *A*, ó *Au*, la *A*, del pos-
sesivo comiendose, ó como absorviendo
la *I* del *chi* lo dexa solo con *Ch*, la qual jū-
ta con el posesivo viene à salir. *Cha*; vg.

en

f. 43

en la segunda persona *Chaviz*, en lugar de *Chiaviz*.

Circa.

6. Por esta sirve esta *Chaka* de la otra parte, con la distincion, que diciendo de esta parte de aca, se le añade la particula *Pe*; vg. de esta parte del Rio; *Cakapeya*; y para decir de la otra parte se le añade esta particula *El*, ò *Apon*; vg. *Chakaya el: chaka apon*, de la otra parte del Rio, que vale tanto como la preposiciõ *Ultra*.

Circiter.

7. A esta preposicion corresponde *Halal*, *Xacol*, ò *Xakicol*; vg. por poco no llegamos al Pueblo; *Xa hala chic*, vel *xakicol chic*, maqui xolapon pa tinamit.

Inter.

8. *Chi* significa tambien *Inter*, variandose con el possessivo, y nombre que acaba de explicar el intermedio; vg. *Chikacabol*,

kacabol,

kacohol, el *Chi* es la preposicion, el *Ka* es el possessivo, *Cohol* el nombre que acaba de explicar el *Inter*, y assi se dirâ.

Sing. *Entre mi* ——— *Chinucohól.*

Entre ti ——— *Chacohol.*

Entre aquel ——— *Chucohol.*

Plur. *Entre nosotros.* — *Chikacohol.*

Entre vosotros — *Chicohol.*

Entre ellos, ô aquellos — *Chiquicohol.*

Demanaera que el *Cohol* de por si tambien significa *Inter*, y assi se dice sin *chi*, ni possessivo: *cohól tak hay*, entre las casâs; ô con solo possessivo: *racohól cay chu*, el intermedio de dos palos. En estos modos de hablar, el *Chi* no es propriamente el *Inter*, sino el *In* y assi *chiquicohol* vg. quiere rigorosamente decir en el intermedio. En el singular son poco vsados, y en el

plu-

plural muy frequentes.

9. Lo mismo que se ha dicho del *Chi* en *Chiquicohol* vg. se dice en *chiquibil* qñij vg. El *Chi* es la preposicion *In*: el *Ka* es el possessivo: el *bil* es el nombre que denota el intermedio, y luego el qñij, que es el pronombre ô accusativo reciproco, que assi se varia.—

Sing. Entre mi mismo ——— Chinubilvij.

Entre ti mismo ——— Chabilavij.

Entre aquel mismo ——— Chirubilñij.

Plur. Entre nosotros mismos — Chikabilñij.

Entre vosotros mismos — Chibilyvij.

Entre ellos mismos — Chiquibilquij.

En el singular se vsan poco, y en el plural mucho.

Intra.

10. A esta preposicion corresponde

Chu.

Chupam; vg. dentro de la Iglesia se oye la Misa: *chupam rochoch. Dios tiq, et xi Misa.*

Infra. Ante. Sub.

11. Por dichas preposiciones sirve *Chuxe*, que es tercera persona, y en ella se vía como de *synalœpha*, por que sin esta ha-
via de ser *Chiruxe*; el *Chi* en, el *ru* poses-
sivo, y el *xe* debaxo, y se varia por todas las personas; vg.

Sing. Debajo de mi ————— *Chinuxe*.

Debajo de ti ————— *Chaxe*.

Debajo de aquel ————— *Chuxe*.

Plur. Debajo de nosotros. ————— *Chikaxe*.

Debajo de vosotros ————— *Chixe*.

Debajo de aquellos ————— *Chiquixe*.

Xe tambien se dice sin preposicion, ni posesivo; vg. debajo de la cama: *xe-ghat.* Ob.

Ob. Propter.

12. Por estas sirven los ablativos puestos en el Cap. III. §. II. n. 4 *Vumal, aumal* &c. y quando se habla en tercera persona siempre es la de singular; vg. por vuestros pecados os embia Dios trabajos: *xarumal ymac tantutakvipe Dios chivil, mahilam chi pokon.*

Per. In.

13. A estas les corresponden *Pa, y Chi*, v.g. estoy en casa: *pahay in govi*. Vine por el camino: *pa bey xipe vi*. En su casa está: *chirochoch govi*.

Procul.

14. Por esta se usa *Naht lexos*; vg. *naht govi rochoch, lexos esta su casa.*

Præter.

15. Por esta sirven las siguientes *Xa, xaga, xaxere, xagaxere, haga, xaba*; vg. escrivile lo que me dixiste, fuera de lo q
te avise

te avisê no avia de ponerle: *xing,ibalz*
naek ronohel xabijlz chuvichin, xaga mani ha.
kal talz ruvatzilz ximbijlz chire, ri xatvaqaxa
niqabelz. Todas estas preposiciones puef-
 tas, se vsan por este adverbio *sed* pero;
 vg. yo te perdono ahora, pero otra vez
 no has de ser perdonado: *tan catnueny va.*
gami, xagaxereri mani chic cateuyutalz
talz apcn chuvi rucamul.

Supra.

16. Poresta sirve *Chuvi*, que es terce-
 ra persona; vg. sobre el mote brora agua:
chuvi buyu q, uquinak vi ya. Encima de la
 tabla lo puse: *chuvi q, alam xinyavican.* El
chuvi es lo mismo que *Chiruvi* que quiere
 decir en su superficie, por que el *Chi* es
 en; *ru* el possessivo su, y *vi* la superficie;
 y el Indio como vsando de synalcepha se
 come la *I* del *Chi*, y la *R* de *ru*, y assi por
Chiruvi dice *Chuvi* sobre, o encima, y se
 varia

varia por todas las personas; v̄g.

Sing.	Sobre de mi	Chinuvi
	Sobre de tî	Chavi.
	Sobre de aquel	Chuvi.
Plur.	Sobre nosotros	Chikavi.
	Sobre vosotros	Chiyvi.
	Sobre ellos	Chiquivi.

Secundum.

17. A esta le corresponden las siguientes: Quere, quereri, nakcheel, incheel; v̄g. los malos no han de ir al Cielo, segun lo que está escrito en la Sagrada Escritura: hari ytel vinak xaxmanivi quebe chi cab, quere tan qibatal chupam loEolatz qib. Fuera bueno haver varido la casa segun te lo dixi: maguipe ytz amezom tab hayri-nakcheel xinbñlz chavichin, ó como te lo mandé: inchesl tab xatnupixabatz.

Vsqe.

Vsqñe.
 18. Por esta se pone *ga*, *xaki*; vg. *yō*
estōy con vosotros hasta el fin del mūdo;
Xax in vi gōh yvigin ri ga rugizibal rava;
ch ulen. Hasta mañana me irē: *ga churak*
quibe.

G. II.

DE LAS PREPOSICIONES DE

ablativo.

A. Ab. Abs.

1. **P**OR estas se ponen los ablativos
Vumal, *aumal*, *rumal* &c. vg. por
 mi te escapaste: *Xavumal xatcolotah vi.*

Absque. Sine.

2. Por estas se pone *Chi*, y *mani* jun-
 tos; vg. *Chi mani alaxibal mac*, sin pecado
 original; tambien se vfa de *mani* solo; vg.
 sin mi se comió: *tan in mani xban vaym*, y
 se va-

se varia por los pronombres primitivos;
vg.

Sing. Tan in mani ——— *Sin mi.*

Tan at mani ——— *Sin ti.*

Tan mani ——— *Sin él.*

Plur. Tan obz mani ——— *Sin nosotros.*

Tan yx mani ——— *Sin vosotros.*

Tan he mani ——— *Sin ellos.*

Cum.

3. Por esta se usan los ablativos de comitancia, puestos en el Cap. III. §. II. n. 5.

Coram.

4. Por esta sirve *Chuvach*, y se varia como queda dicho en el n. 4. del antecedente §. Tambien para significarla mayor presencialidad se junta el nombre *Vach* cõ *Chi*, que significa la boca, variandolos ambos por los possessivos con la preposicion *chi*; vg.

Sing.

Sing. *Delante de mi, ò en mi presència-Chi-
nuchi chinuvach.*

Delante de ti—Chachi chavach.

Delante de aquel-Chuchi chuvach.

Plur *Delâte de nosot.—Chikachi chikavach*

Delâte de vosot.—Chichi chivach.

*Delâte de aquell.—Chiquichi chiqui-
vach.*

Clam.

f. *Por esta se pone Eleſal, ô Chirib; vg.
pareleſal eoyoxinak vi abaua Magos: clam
vocatis Magis.*

De. E. Ex.

6. *A estas correspõden Pa, y Chí; vg.
toda la gente ſaliõ de la Igleſia: ronobel
vinak mixel parochoch Dios. Tambien Chi-
rib; variado como ſe ha dicho; vg. Chirib;
Santo Evangelio tantelvi: ſale del Santo
Evangelio. Chicah; tantipe vi: del Cielo
viene.*

Pre

Præ. Pro.

7. Por Præ, y Pro causal, se ponen los ablativos, *Vnumal, aumal, rumal* &c; v.g. *pre gaudio illius: rumal ruquicotemal.* Ora pro me: *taçiqilz ta Dios panuvi*; donde se expresa el pro se compone de *pa, nu, y vi*, que se varia por las demas personas: *panavi, paruvi, pakavi* &c.

Palam.

8. En lugar de esta se ponen *Éalab, Éalahvachil, çak, chiçakil, chivachil*; v.g. tu culpa es patente: *Éalab chic amac.* Dixistelo en publico: *Éalahvachil xabijl.*

In.

9. Se usa por esta *Pa, Ç Chi*; v.g. *pa hay*: en la sala. *Chi hay*; en la casa. Quando significa Contra se pone *Chuvilz, chavilz* &c. segun la persona que rige Contra.

Tenas.

10. Por esta se pone lo mismo, que se pone

pone por *Vsqñe*. Vease en el n. 18. del
§. antecedente.

Gbi significa con de instrumento ; vg. *chi-
abal; xincamiçab.*

CAPITULO VII.

DEL ADVERBIO.

EL adverbio que es vna parte de la
oracion, que junta con otras las ca-
lifica aumentando, ò disminuyendo la
significacion de ellas, en este Idioma es
muy escaso, por que para expresarlo usa
muchas veces de nombre con alguna pre-
posicion.

§. I.

DE LOS ADVERBIOS INTERRO- gativos.

1. **M**A, vel *mate*, vel *maquipe*? Por
ventura? *Bicheel*, vel *Nak peche-*
k. el?

el? Como? O de que manera? Hanpe?
 Qué tan grãde es? Hanipe ru palem? Qué
 tan alto es? Hani vel hanipe ruvach? Qué
 tan ancho es? Hani, vel hanipe rakan?
 Qué tan largo es? La kitzil? Ciertamen-
 te? Otros interrogativos que hay no son
 adverbios, sino el *Quis* vel *qui*, ó particu-
 las, de las que se dirá en su lugar.

Adverbios demonstrativos.

2. *Vae* esto, ó aquello; *Ri*, vel *Re* es-
 to; *lae* aquel, ó aquello; estos adverbios
 se suelen juntar con *Ha*, el qual sirve para
 afirmar lo demonstrado, vg. *Havae*: *Hari*,
 vel *Hare*: *Halae*. *Hagari* es demonstrati-
 vo con conjuncion, que es el 9o.

Adverbios de cantidad, y qualidad.

3. *gi* mucho en caridad. *giatak* mu-
 cho repenido entre algunos. Este adver-
 bio

bio *qij* quando se junta antepuesto al nombre, o adverbio añade al fin *A*; vg. *qia* *winak* mucha gente: *qiamul* muchas vezes; en plural para muchos en numero, ó en cantidad, se le antepone *e*; vg. *eqij* muchos. *tzat* mucho en cantidad: *etzat* muchos: de este adverbio *qij*, y de este *tzat* se forman verbos de todas especies, y con todas sus variedades, que significan multiplicar, ó aumentar; vg. de *qij*, *qijar* neutro. De *tzat*, *tatzar*, y de estos salen los activos *qijariqab*, *tatzaricab* con todas sus variaciones. *qij chic* mucho mas. *Xoo* mucho, *xoo teul* mucho frio. *Mail* mucho en qualidad; vg. *mail* *sil* mucho Sol: *mail* *quetio* mucho muerden: *Mail* *rahan* *paqaybal* mucho lo busca en la plaza. *sil* *ga* *qol* mucho en cantidad. *Maqui* *abilam* incōrable. *Benakil* muchas vezes. *Xaki cool* cosa moderada, sale de Cōe verbo

bo neutro; *xakicoolchic*, poco mas. *Nahé* rakan largo. Los otros conque se explican las quantidades, ô qualidades no son adverbios, sino nombres, como *Pim* gordo; *Tih*, ô *nim rupam* grueso. *Xax* cosa delgada. *Hunam* parejo. *Heghel*, desigual.

Adverbios de lugar.

4. *Vave* aqui. *Chiri ay*, ô *alli*. *Chila* alla. *Chila apon* mas alla. *Chuva* hay en el patio de la casa. *Chuchi* hay en la puerta de la casa. *Chicahguc* en el rincon. *Chuxiquin* en la esquina. *Ahçic* azia arriba. *Yquem* azia abaxo. *Parakan* ya en el Rio. Poniendo la preposicion *Pa*, ô *Chi*, y luego el nombre del lugar, se haze lugar en donde. *Quere va* por acá. *Quereri* por ay. *Querela* por alla. *Nakah* cerca. *Nahé* lejos. *Hugam* vn lado. *Hugamehic* del otro lado. *Hutakgam*, ô *chuhutakgamil* en cada

da lado, ô en ambos lados. *Chicah* arriba.
Ieiea â la mano derecha. *ChuxoEonEa* â la
 mano izquierda. *Nigah* en medio. *Chi-
 rebalEih* al Oriente. *ChukahibalEih* al Po-
 niente. *Xulam* hasta abaxo. *Izalam* de la-
 do. *Ba* en donde, ô adonde. *Bala* por al-
 guna parte. *Balaan* lo mismo. *Batakla*
 en diversas partes. *Bila* no se donde. *Ba-
 taon* vel *Bataктаon* por donde quiera que.

Adverbios de tiempo.

s. *Vagami* hoy, ô ahora. *Mier*, desde
 hoy, ô rato ha, ô endenantes. *gate*, vel
gatena despues. *gateyan* ohina de aqui ô
 â vn poquito. *XgoyanchiEih*, vel *chiEi-
 hil* dias ha. *Oher* antiguamente. *Ohercan*
 muy antiguamête. *HutaEih* cada dia. *Pa-
 Eih* de dia. *ChiEihil* entre dia. *ChaEa* de
 noche. *gohicaEa* por la madrugada, que
 aun es de noche. *Nima aEa* muy de ma-
 ñana.

ñana. *Eaal* *Éih* á las ocho, ó á las nueve de
 la mañana, ó á las diez alto ya el Sol. *Eual*
aéa como á las diez de la noche. *Tigil*
Éih á medio día. *Xulam* *Éih* á las dos de
 la tarde. *Xkah* *Éih* á la tarde como á las
 quatro á la cayda del Sol. *XÉek* la tarde
 despues de la entrada, ú ocaso del Sol.
XÉekmagahan mañana en la tarde despues
 de puesto el Sol. *Toc aéa* á la entrada de
 la noche. *IbirxÉek* ayer en la tarde despues
 de puesto el Sol. *Niga* *aéa* á media
 noche: *tigil aéa* lo mismo. *Xnimar aéa* á
 á las nueve, ó diez de la noche. *Magah*
han por la mañana. *Mier magahan* hoy por
 la mañana. *Chuvak* mañana. *Chuvak magah*
han mañana por la mañana. *Humervach*, ó
humervachil vn momento. *Hun nima* *Éatah*
 vn instante de tiempo. *gaba: gate: gate*
oc: gatabin poco ha; *gaba tigulunpe* po-
 co ha que vino. *gate oc tigat* poco ha q
 se que.

se quemô. *Elic*, que es la salida se toma
adverbialmente, y junto con el numeral
Hun, conque haze *hunelic* significa siem-
pre; tambien junto con el possessive: vg.
relie significa siempre, y se vsa para pre-
guntar lo vltimo del precio; vg. *harupe*
Relie caçen? *Hupalie*, que se compone
del numeral *Hun*, y el participio *Paal*
significa siempre. *Amæel* para siempre,
ô por siempre, ô perpetuamente. *Tok*
quando, refiriendo *Han*, ô *hampe*? *Quã*
do? Preguntando de tiempo presente, ô
passado. *Harub*? Quando? Preguntando
de futuro. *Haru*? Quanto, ô que tanto?
Preguntando de cantidad. *E haru la*? *Quã*
tos son ellos? *Xhanigal*? Quanto tiempo
ha? *Xgia Eib* muchos dias ha. *Hantak*
la de quando en quando.

Dias passados.

6. *Ibir* ayer. *Cabahir* ante ayer. *Oxibir*
ahora

ahora tres dias. Cohober ahora quatro dias.
 as. Vooaixir ahora cinco dias. Wakeher
 ha seis dias. V kubixir ha siete dias. Vak-
 xakeher ha ocho dias. Beleheher ha nueve
 dias. Labuber ha diez dias. Hulabuber ha
 onze dias. Cablabuber ha doze dias, y assi
 se vâ contâdo con los numerales, pospo-
 niendoles esta particula Er, hasta vein-
 te, donde dice Chi vinakher ha veinte di-
 as &c. Tambien se quentan de este mo-
 do: Hun Eih vn dia. Cay Eih vagami aho-
 ra dos dias. Oxi Eih vagami ahora tres di-
 as Cabi Eih vagami ahora quatro dias. &c.

Días venideros.

76 Chuvak mañana. Cabêz passado ma-
 ñana. Oxih de aqui â tres dias. Cobêz de
 aqui â quatro dias. Vobix de aqui â cinco
 dias. Wakez de aqui â seis dias. Vuku-
 bix de aqui â siete dias. Wakeakez de
 aqui

aquí â ocho dias, y assi se vâ contando, posponiendo al numeral esta particula eh, si acaba en h, y fino esta heh.

Años passados.

8. Hunabir, vel Xhunabir. ahora vn año. Cababir ahora dos años. Oxabir ahora tres años. Cahabir ahora quatro años. Vcoabir ahora cinco años, y assi se vâ contando por la quenta general. A los dichos se antepone vna X para significar desde, ô despues de; vg. Xhunabir: Xcababir, Xoxabir &c. Del modo de contar años se dirâ en la quenta general.

Adverbios para dar prieza, ô despacio.

9. Chuêa presto. Chanim en vna carrera. Anim corriendo. Hucumal luego. Hucumal yan, muy luego. Vagami yan ahora al punto. Canih luego al punto. Huêatal muy en breve. Tayeh aprieza. Humerva.

chil en vn abrir, y cerrar de ojos. Tambien se suele decir: *Tul arach* date priesa en venir. *Egal* poco à poco. *Halal* poco. *Halal chic* poco mas. *Hutzit* vn poquito.

Adverbios comparativos de semejanza, ó de semejanza.

10. *Quere* affi. *Quereva* affi como este. *Quere lae* como aquello. *Quereta* affi. *Quereri* affi como esse. *Halam* de otra manera, ó distintamente.

Adverbios dubitativos:

11. *Cami* quiza. *Quere camí*, quiza es affi. *Colo* quiza; *Colo ha*: *Colo maqui ha*, quiza es; quiza no es. *Lek* quiza. *eqachinak lek can*: quiza hã quedado perdidos. *Camí*, y *Lek* se posponen à los nombres, ó adverbios, á que se juntan. *Colo*. se antepone.

Adver-

Adverbios exclusivos.

12. Xere solamente. Xererì solamente
 esso Xaxerere solamente esso, afirmando.
 Manixataxere. No solamente. Hugiçic :
 xere hugiçic solo, ò solamente.

§. II.

DE LOS ADVERBIOS SUPERLA-
 tivos , y comparativos.

1. **C**OMO este Idioma no tiene
 propria terminacion de voz para
 superlativo , se vale de adverbios , nom-
 bres, ò particulas para formar superlati-
 vo; vg. muy grãde, ò mucho con Mailz,
 Tihz, Ha, Xoo, anteponiendo al nombre
 que se sigue la particula Chi ; vg. Mailz
 chi hay muy grande casa. Mailz chi hebel
 muy linda cosa. Mailz chi Padre muy grã-
 de Padre. Tihz chi tenh muy grande frio.

Ha

Ha habab muy grande aguazero. *Ha çib* muy grande humo. *Xoo gatan* muy gran calor. Quando lleva romace de ya, se pone la particula *Chic*; vg. ya estâ muy grâ. de el muchacho. *Tih chic chi ala*.

2. Tambien se vîa de este adverbio *Lavalô*, ò *Lavalic*; vg. muy tarde: *Lavalic kabinak chi Eih xigulan pe*. Muy malo estâ el enfermo: *Lavalô*, vel *lavalic nimatahinak chic yava*. Muy raro estâ el atole, que hiziste: *Lavalic ya vi ri Eor mixaban*.

3. Para decir muy tarde, ò con mucha dificultad se vîa de *garunaht*, ò *maure*; vg. *garunaht mixul Pedro* muy tarde vino Pedro. Para significar que muy á lo largo, ò muy dificultosamente se hallara otro como este, se dice: *garunaht xticanay rugexel vae*. muy dificultosamente se hallarâ lo que buscas: *garunaht*, vel *maure vi xticanay ri tantacanolz*.

4. Para

4. Para decir muy de priesa, ó muy presto se vſa del adverbio *kitzi*, que ſignifica ciertamente, con la particula *Chi* despues; vg. *Kitzi chi chuſa*: *Kitzi chi anim.*

5. Tambien tiene fuerza de ſuperlativo el adverbio *gora*, que ſignifica honra, eſtimacion, dignidad, ó autoridad, el qual adverbio ſe antepone á la coſa que ſe quiere encarecer; vg. *gora ruſohlem Pedro*: *gora rakan chi achi*, *gora tiſhao ri vinak*, perſona q̄ habla muy bien, ó cō elegancia. De *gora*, ſe forma el verbo *gorah*, por tener gravedad, ó ſeñorio; vg. *tin-gorah vi*, vel *nuvach*, y tambien ſignifica tener pereza.

6. Quando los Naturales de eſte Idioma ſe eſcuſan, ó reuſan de hazer alguna coſa que ſe les dice, tienen otra particula que es *Tak*, la que poſponen al nōbre, y ſig-

y significa muy, ó mucho; v̄g. *Mail̄ tak chi Eih̄*, es mucho, ó muy grande el Sol. *Pokon tak*, duele mucho. *Nah̄ tak*, es muy lexos. *Mail̄ tak chi ten̄*, es mucho, ó muy grande el frio.

7. De *Cu*, ó *Co* que salen de *Couh̄* syn-
copado, anteponiendolos à los participi-
os de plural de los verbos neutros en *E*,
explicados en el Cap. V. §. III. n. 9.
resulta vn singular en superlativo grado;
vg. *Cupapoh̄ che* el palo que estã muy pa-
rado, ó derecho. *Cutakatoh̄ vinak* perso-
na muy acertadora. *Cut̄epet̄oh̄* lo que estã
muy espeso, ó cuajado como atole, ó fã-
gre. *Cuvonovoh̄* muy espesas las ramas del
Arbol. *Cughereghoh̄* cosa muy blanda co-
mo masa, ó barro. *Cumaghamoh̄: cubahbboh̄*
nūca, *vakan* estar muy fuerte, ó recio, y de
buena salud. *Cunakanoh̄* estar vna cosa
muy pegada, ó aũda. *Cuxerexoh̄ panut̄an*
tene

tener las narizes muy cerradas como de romadizo.

8. Estas mismas formaciones de participios plurales, se hazen anteponiendo los nombres *çak*, *εan*, *Rax*, como para decir muy blanco, muy colorado, muy verde, muy amarillo; vg. *çakvolovohz*. *çakrupuvupuhz*. *çakruturuhz*, cosa muy blanca. *εabolobohz*, *εaroεorohz*, *εapoopohz* cosa muy amarilla. *εapuvupuhz* la milpa muy amarilla como de enfermedad. *εattutuhz* amarillo el rostro como atiriziado, ô abofeteado. *εaroghorohz*, *εavopovohz*, muy obscuro que no se conoce. *Caklubuluhz* cosa muy colorada, ô cosa de encêdido color. *Cakmux-muhz* *ruvach rumal εihz*, ô *Cakchakachohz* *ruvach rumal εaε*, como quando los Indios salen de sus baños calientes con el rostro ensendido, ô colorado.

9. *Rax*, cosa verde, ô humeda, ô acar-dena.

denalada; vg. *Raxhanahol*, *Raxtanatol* color de agua, ò suelo de la casa muy verde. *Raxtanatol* *ruvach* *vlenk*; *raxniginol*, *rax* *poopol* *rupam* hay estar muy humedo el suelo de la casa.

10. *Rax* *EulnEul*, *raxtohtol* *ruvach* *avex*, vel tigon estar las hojas del sembrado muy verdes. *Raxpoopol* *raxpizpol* *nutiohil* *rumal* *xçocotal* estar acardenalada, ò magullada la carne, donde se ha dado golpe. *Raxpoopol*, *Raxpizpol* *rit* Pedro *rumal* *çum* *xugul*.

11. Tambien se forma superlativo en este Idioma, repitiendo el nombre adjetivo como *çak* cosa blanca: *çak çak* cosa muy blanca. *Rax*: cosa verde: *Rax* *rax* cosa muy verde; este modo de formar superlativo lo tomó este Idioma del Hebrêo, (à quien se le asemeja en muchas voces) el que por no tener propria terminación

minacion para el superlativo; repite el nombre adjetivo, como se veê en aquel texto del Psalmo 67. *Rex virtutum dilecti dilecti*, donde expone el P. Le-Blanc: *dilecti dilecti, id est, dilectissimi*. Est Hebraismas; illa geminatio est in textu Hebreo, & apud septuag. in biblijs Sixtianis, & apud Sanctum Hieronymum. Por que trasladado los interpretes de Hebreo en Latin, hallaron en el Hebreo la repeticion, y assi la trasladaron al Latin.

12. Tampoco tiene este Idioma propria terminacion de voz para el comparativo, y assi para formarlo toma algunos nombres adjetivos que significan passar, ô exceder haziendo ventaja, exceso, mayoria, ô al contrario cō nombres que signifiquen pequenêz, ô diminucion, y con ellos lebanta, ô baxa la significacion haziendo siempre comparacion; vg. el po-

sitivo de grande es *Nim*, el comparativo
Ygovinak chi nim, que quiere decir, el ma-
 yor; y el superlativo, *Maibz chi nim* gran-
 diffimo: el *Ygovinak* es el nombre de ven-
 taja conque haze excesso el comparativo;
 vg. *Ygovinak chi nim rubeliquil kaxoko-*
han Santa Maria paquivi, vel *chiquivi co-*
nohel yxoki, es mas hermosa Nuestra Se-
 ñora la Virgen Maria, que todas las mu-
 geres. *Kitzibz chi nim ruchaomalabz goblom*
Kaxokohaval Eopolz Santa Maria chiquiva-
ch conohel Santos, es mas pura Nra. Seño-
 ra la Virgen Maria, que todos los Sātos.
ghutin rucovil chikavach, es menos fuerte
 que nosotros. En los exemplos puestos
 el *Ygovinak* es nombre de vĕtaja; el *Nim*
 de mayoria; el *ghutin* de pequenĕz; el *Pa*,
 ó *Chi* junto con *vi*, como *Chiquivi* deno-
 ta el caso del comparativo dādo ā enten-
 der *Super.*

§. III.

DE LOS ADVERBIOS NEGATIVOS.

1. **L**OS adverbios negativos deprecativos son, *Maquita: Manquereta* vg. *Maquita naan tamalih; aqax*, no desconfies por tu vida. Los negativos interrogativos son, *La mani? Manion?* vg. *Querepe? Ma manion?* es assi? O no? *Vtzepe? Ma manion?* Es bueno? O no? Los adverbios puramente negativos son *Mani, Maqui, Man*, y despues del nombre, ô verbo negado, ô sobre que cae la negacion, se pone las mas vezes esta particula *Tah* vg. *manquenimantah*, no obedecen. Para afirmar la negacion, ô dar â entender, que es cierta, se le antepone â la negacion esta particula *Xax*, y se le pospone *vi*; vg. *Xaxmani vi*; assi se niega asser-
tiva.

ti vamêre; y tambien assi significa de ninguna suerte, modo, ô manera: *Xax mani vi tiban tah*, de ninguna manera se haga. *Maha*, *Mahani*, aun no. *Mahaniok*.

2. *Manak*, *Maninak* sô negaciones antepuestas al *Quis*, vel *qui* de esta Lengua, que litteralmente quieren decir, no quien, no lo que, ô no hay quien, no hay lo que, y se entienden por no hay; vg. *Manak vay* no hay pan. *Bila*, *Bila tah* no hay: *Bilanak*, *Bilachinak* no se quien, ô no se qué, respondiendo. *Bilaga cheel ti kaban* no se como hagamos. Los adverbios negativos, ô vetativos que corresponden â las personas de los verbos, son como se siguen.

ADVERBIOS NEGATIVOS, O

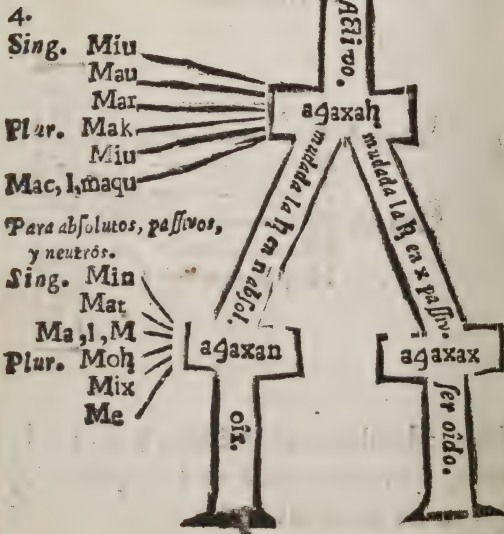
negativos para verbo activo que comienza
en consonante.

3.	Singul.	Min	_____	) (	ban	)		
		Ma	_____					
		Mu	_____					
Plural.	Maka	_____						
	Mi.	_____						
	Maqui	_____						
				) (				
				) (				

Estos adverbios negativos, y los siguientes, son mas usados en el imperativo, que en los otros tiempos.

Para

Para activos de vocal.



Los dichos adverbios negativos, sirven tambien para los verbos neutros.

AD:

ADVERBIOS VETATIVOS PA.

ra imperativos de verbos neutros,
absolutos, y passivos.

Sing. Min. Mat. Ma, vel Ba Plur. Moh. Mi, vel, Bi Me	Neuro	Absoluto	Passivo
	(var. loxon. loxox.)		
	dormir.	amar.	ser amado.

En los imperativos vetativos de los verbos activos monosyllabos, no se pospone vocal alguna, como se dixo de los affirmativos; vg. Ba vel maban, no lo hagas; y no se dirâ: Mabana. Ma, ó Ba sirven para las terceras personas de singular.

gular de verbós passivos, y neutros: *Ma-
pax: Batzak.*

6. Para conclusion de este Capitulo se advierta, que para formar adverbios, que en nuestro Castellano salen de adjetivos, como prudentemente, doctamēte. &c. vsa este Idioma de los verbales correspondientes â los adjetivos, como si en lugar de *Prudēter* pusieramos *Cum prudentia*; assi en esta Lengua, se toman los verbales, y antes de ellos se pone la preposicion *Chi* que significa *Con* de instrumento; vg. *Chi mayhabal*, vel *chi mayhanc*, maravillosamente. *Chivachil*, *Chicakil* manifestamēte. *Chiloobal* amorosamente, ô con algun substantivo, que sale del adjetivo, segun la regla puesta en el Capitulo II. §. IV. n. 1. vg. *Chitzil* buenamente. *Chinimal* grandemente. f. 34

CAPITULO VIII.

DE LAS INTERJECCIONES.

§. I.

DE LA INTERJECCION DEL
que se duele.

1. **L**A iñterjeccion declara los varios affectos que hay en el animo, y assi è este Idiôma hay interjeccion del q se duele, è interjeccion del que se admira. La interjeccion del que se duele es, ô se significa cõ estas voces *Aca, Age, Aca, He, Ahi*; vg. *Aca! Hoye nrvach! O! Me miserum. Aca! Hoyernrvach* pobre del. Otra interjeccion hay que es *shkóok*, y es muy usada.

DE LA INTERJECCION DEL que se admira.

1. **L**A interjeccion del que se admira se expresa con estas voces: *Ah Kook! Ee! Aca! Age! A! Yan! vg. Aca! Kihebel vae!* Que hermosa cosa es esta! *Ah kook* es interjeccion del que se duele, y juntamente del que se admira; v.g. *Ah Kook! At nu Dios, ay! mi Dios. Ah Kook: vaban quere tabijh re! ay! de mi Señor, que tal cosa dices.*

2. *Ta* sirve tambien de interjeccion optativa, y se pospone al nōbre, verbo, participio, ò adverbio; v.g. *Quereta tibban ahi se haga. Maquita tibban, no se haga Ta oxala; v.g. Tipe ta oxala venga: Maquita tipe, oxala no venga.*

CAPITULO. IX.

DE LAS CONJUNCIONES.

CONjuncion que es la vltima parte de la oracion, es la que traba, y ata las demas partes: hay pues conjunciones copulativas, y disjuntivas.

§. I.

DE LAS CONJUNCIONES COPULATIVAS.

LAS conjunciones copulativas en esta Lẽgua son, *Rugin, Ruginça, ga, Pe, Navipe*; de las quales *Rugin, Ruginça* se anteponen; v.g. *Pedro rugin Pablo, Pedro, y Pablo. Chee ruginça ri abak,* el palo, y essa piedra.

2. Las demas se posponen, y sirven por *Et, Que, Atque, Etiam*; v.g. *Nubijm, nuca.*

nuēalabiçām qa, yā lo tengo dicho, y declarado. *Xeleēax*, *xmahz pe parūēa*, se lo hurtô, y se lo arrebatô de la mano. *Ma-ihz Rutzil*, *Ratobalil*, *Ruhebeliquil navi pe*, y de esta se vſa ordinariamente despues del tercer synonymo, como en el exemplo puesto, que dice: es en gran manera su bondad, su hermosura, y belleza; y tãbien se puede vſar del *Navipe* al segundo synonymo, como las demas conjunciones que se posponen; vg. *Xinya*, *xinçipahz navipe*, dilo, y repartilo.

3. Es tambien muy elegãte anteponer â estas conjunciones esta particula *Tabz*, aun quando son negativas; vg. *Chimabaniok qa talax*, *qohervinak tape*, *chixaviga santoirinak chic*, antes de nacido, ni salido â luz, era santificado; y en esta especie de oraciones pierde siempre el *Tabz* la *h*; vg. *Xubijh*, *xutzihoz tape chuvichin*.

DE LAS CONJUNCIONES DIS- juntivas.

1. **L**AS conjunciones disjuntivas, y tambien condicionales son, *Ve*, *Veta*, *Vepe*; vg. *Abah*, *ve chee*, piedra, ô palo. *Ala*, *vepe xtan*? Es niño, ô niña. *Ve tigulun xtinbi* chire, si viene se lo dirè. *Veta ga bila achok yxbail chike*, y si por dicha fuera muger de alguno de nosotros.

2. *Ek*, ô *Naek* son disjuntivas que significan, aunque, empero, y se posponen; vg. *Mani naek*, no empero. *Rumal* porq̃, causal, ô por quien relativo. *Ha rumal*, por aquello mismo. *Hagari rumal*, y por esso mismo. *Xacha*, por lo qual. *Xagacha*, y por lo qual.

3. Acabadas ya de explicar las partes
de la

de la oracion , para su adequada intelli-
gencia se advierta , lo primero , que hay
algunos verbos de movimiento, como *V*
venir. *Man* subir. *Kah*, baxar. *Apon* lle-
gar. El salir ; los quales sirven como ad-
verbios en algunas oraciones ; vg. dile en
llegando al Maestro , que vaya á enseñar
à los niños: *Tabihz apon chire Ahzih*, que-
be *rutihohz alabon*. Los dichos verbos no
solamente sirven para hablar cō proprie-
dad, sino tambien con elegancia ; vg. lla-
ma aca à mi compañero : *Tavoyohz pe ri*
vachpochel. Si el termino à donde llega el
movimiento està en parte baxa, se usa
del *Kah*; vg. *Xbe gamar kah*, se fuè à tra-
er baxando, y este pierde ordinariamente
la *h*, usandose de *Ka*. Tambien se suelen
repetir, el primero como verbo con par-
ticula verbal, y el segundo como adver-
bio sin particula verbal ; *Xinapon apon*
rugin,

fin *fin*, fui llegando â el; y quando dichos verbos se dicen adverbialmente, se vñan sin particulas verbales.

4. Lo segundo, se advierta, que hay vn verbo defectivo, que es *gha*, decir, el qual carece de particula verbal en la tercera persona de singular, de presente, y futuro; vg. *Mani gha*, no dice: en todos los otros tiempos, y personas tiene las particulas verbales congruentes â verbo neutro de cõsonante; forma tambien dicho verbo vn absoluto, que es *ghao*, el qual se varia con todas las particulas verbales sin carẽcia de alguna: tambien forma instrumental añadiendo *Beh*, como *ghabelh*, que significa amonestar.

5. Lo tercero, que hay vnos verbos indiferentes, ya activos, ya neutros, ò yâ activos, y ya passivos, que se pueden vñar con las particulas verbales de activos, ò de

de neutros; de passivos, ó de activos; v̄g.
t̄oleh, que se puede vsar como activo,
Tint̄oleh; ó como neutro *Quit̄oleh*. *gaz-*
tal, que se puede vsar como activo *Tin-*
gaztal, ó como passivo *Quigaztal*.

CAPITULO X.

DE LAS PARTICULAS, CVEN-
ta general, y tiempos de siendo.

§. I.

DE LAS PARTICULAS.

1. **P** Articula es la que por si nada sig-
 nifica; pero junta con otras pala-
 bras les diversifica su significacion, la pri-
 mera por mas trivial es la siguiente.

Vi.

2. Siempre que al verbo precediere
 lugar

lugar en dōde, ó tiempo pasado despues del, se pone *Vi*; vg. al monte fuè mi Padre: *Pa h uyn xbe vi nutata*; pero si se postpone el lugar, ya entōces no se vfa de *Vi*, vg. *Xbe pa huyn*. Tambien se le postpone al verbo quādo le precede causal; vg. por tu venida me dormi: *Rumal apetic xivar vi*; y algunas vezes â los adverbios de cā-tidad, otras por ornato de la oracion, y siempre que se vfare ha de ser despues del verbo.

3. Siempre que al nombre, pronombre, ó qualquiera otra parte de la oracion precediere alguna de estas particulas *Xax*, *Ha*, ó *Hata*, se ha de posponer forzosamente el *Vi*; vg. *Xax in vi*: *Xax vi vi*. *Xax tibe vi*. *Xax benak vi*. *Xax kitiz vi*. Quando en la oracion huviere dativo, ó ablativo antes del verbo, se le postpone *Vi*; vg. â tu madre dafelo: *Chire*

a tee taya vi. *Nakchique tindhach vi*: á qui-
en lo entrego. *Nak rugin go vi*: con qui-
en está. Sirve tambien el *Vi* para hazer
instrumental, como se dixo en el Capitu-
lo IV. §. X. n. 2. Tambien sirve para
affirmar, ó exagerar alguna cosa; v.g.
Kitzilz vi chi nima maibabal vae, por cier-
to que es vna marabilla.

Xa.

4. Esta particula sirve para affirmar;
vg. *Xarumal*, por el. *Xahun*, vno. *Xahun*
oc, solo vno. *Xaki* significa aunque, sino
que, es compuesto del *Xa*, y del *Ki* de
Kitzilz.

Xax.

5. Sirve para affirmar, y despues de la
parte sobre q̄ cae el *Xax* siempre se pone
Vi; vg. *Xaxquere vi*: si affi es. *Xavi* sig-
nifica tambien. *Xatavi* es compuesto de
Xa, del *Ta* optativo, y del *Vi*.

Chi.

6. Esta particula es muy trivial, y
 difficil de explicar su adaptacion, pero le
 atiēda á que se suele poner por *De* prin-
 cipalmēte despues de nombre partitivo;
 v.g. *Hun chi vi chi vinak*, otra de las per-
 sonas; tambien se pone por *para que*: v.g.
Chi tiquiban nima biz, nima oEekz, para que
 hagan grande tristeza, y llanto: se pone
 tambien por *que*; v.g. *At abau kitikhan*
chi nanimam, vikiquim ga chiat kahaval *Je-*
su Christo: Señor verdaderamēte que obe-
 deci, y crey, que eres Nuestro Señor
Jesu-Christo.

Chic.

7. Esta particula dá á entender *Ya*, ó
Mas; v.g. *Inqoh chic*, ya estoy. *Hun chic*
 otro, ó vno mas. Quando se le sigue *Vi*
 pierde la vltima *C*; v.g. *Hun chi vi*: quan-
 do viene con numeral, y substantivo, se
 pospo-

pospone con elegancia al substâtivo; vg. *Hun bey chic*, otro viaje; aunque tambien se dice *Hun chic bey*.

Ah.

8. Esta particula antepuesta al nombre significa el Official, ô Autor de la cosa que el nombre significa; vg. *Batz* el hilado: *Ahbatz*, el que hila. *Mac* el pecador: *Ahmac* el pecador.

Ach.

9. Esta junta con los nombres significa el complice, ô compañero en lo que significan los nombres à quienes se jura; vg. *Bijl* el que camina: *Achbijl* el compañero en el camino. *Ahmac* el pecador: *Achahmac*, el complice en el pecado.

An.

10. Particula, que sirve para afirmar; vg. *Vt₂ an* bien estâ. *Mani an chi ronobel rugux*, *xachuchi la xabijz*, no lo dixo con todo

todo su corazon, fino de voca. Se suelen tambien juntar el *Vi*, que sirve de affirmacion, y el *An*; vg. *Kitih vi an*, es muy cierto, y por las dos particulas affirmativas tiene fuerza como de superlativo.

Oc.

11. Sirve para denotar exclusion; vg. *Hun oc vno nomas*. *Cay oc*, dos nomas; y algunas vezes para afirmar; vg. *ga ghutin oc*, aun está pequeño.

Ok.

12. Particula de imperativo, y optativo; vg. *Tayataok vagami*: danosle hoy.

On.

13. Sirve para interrogativo despues de synonymo; vg. *Maquipe? Ma manien? Nak tibe, nalon tugaampe? Batibe vi, Batacen tigohevi?*

Can.

14. Particula para presente, preterito, y fu-

y futuro, dando á entender, que se queda hecha la accion, ô significado del verbo; vg. *Taya can* dexalo dado, ô puesto. *Ta-9, apiz can* dexalo cerrado. *Tigobe can* se estè, quedando. *Rubijm can* dexo dicho. Tambien se junta á nombre, y adverbio; vg. *Oher can* muy antiguamète. *Chuxe can x nubijz vi chivichin*: al principio lo dixe á vosotros. *Xtinbijz can* lo dexaré dicho.

La.

15. Sirve para preguntar; vg. *Lakitiz pe xabijz*? ciertamente lo dixiste? Quando se junta con *Quis*, vel *qui*, ô con este adverbio *Haru* se pospone vg. *Nakla?* quien? *Haru la gachi puak tibe vi?* En qual rodinero se dá esso?

Pe.

16. Es particula interrogativa; v.g. *Abanombe?* lo hiziste? Tambien significa el termino de la accion del verbo, ô el

lugar donde se cumple, ó executa su significacion; vg. *Taveleqah pe*, sacalo aca. *Catbin pe*, *Catan pe*.

Cu. Co.

17. Sirvê para hazer superlativo. Vea-se lo dicho en el Cap. VII. §. II. n. 7.

Ibem.

18. Particula para denotar de tanto tiempo aca, despues quê, ó hasta donde, y se pospone á nombres, y verbos; v.g. *Vulibem pe* desde, ó despues que vine. *Cay.iq Xvoquibem pe* desde que entrê que ha dos meses. *ghec* la rodilla, *ghequebem*, ó *ghequibem*, hasta la rodilla. *galqax*, las costillas: *galqaxibem* hasta las costillas.

4a.

19. Para significar desde, hasta, aun; vg. *ga ralaxit* desde su nacimiêto. *ga chu vak*, hasta mañana. *ga gbutin*, aun estâ pequeño. *ga rax*, aun estâ verde.

X.

20. La X sola antepuesta â nombres, verbos, ô participios significa desde, ô despues q̃; vg. X^hunabir desde ahora vn año. X^vulibem desde, ô despues q̃ vine. X^roquibem despues que entrò. X^ulinak Pedro despues que vino Pedro, ô despues de venido.

§. II.

DE LA CUENTA GENERAL

1.	H UN	1.
	Cay	2.
	Oxi	3.
	Cahi	4.
	Voo	5.
	Vakaki	6.
	Vuku	7.
	Vakxaki	8.

Bele.

Belehe	9.
Lahuh	10.
2. Hulahuh	11.
Cablahuh	12.
Oxlahuh	13.
Cablahuh	14.
Voolahuh	15.
Vaklahuh	16.
Vuklahuh	17.
Vakxaklahuh	18.
Belehlahuh	19.
Huvinak	20.

3. Luego se prosigue contando con esta palabra Huvinak, que son 20, posponiendole los numerales puestos en el n. 1. y 2. como Huvinakhun, Huvinakcay &c. hasta llegar á Huvinak Belehlahuh, que son 39. y en llegando á 40. se dice:

Cavinak 40.

p.

Hun

Hun roxgal _____ 41.

Cay roxgal _____ 42.

4 Se coge este nombre Roxgal, que es compuesto del possessivo R y Oxgal, que son 60, y anteponiéndole los numerales puestos en el n. 1. y 2. se cuenta como si se dixera: vno para 60. Hun roxgal, que son 41, dos para 60, Cay roxgal, que son 42; tres para 60. Oxi roxgal, que son 43. &c. hasta llegar á 60. donde se dice:

5. Oxgal _____ 60.

Hun ruhumugh _____ 61.

Cay ruhumugh _____ 62.

Oxi ruhumugh _____ 63.

Se coge este nombre Humugh, que son 80, se le antepone el possessivo Ru, y a este se le antepone los numerales de Hun, Cay &c. puestos en el n. 1. y 2, como quien dice, vno para ochenta Hun ruhumugh que son 61. Cay ruhumugh, que son 62. Tres para 80. Oxi. ruhu-

uhumugh, que son 63. y assi se vâ contando hasta llegar à 80. donde se dice:

6. Humugh	80.
Hun rogal	81.
Cay rogal	82.
Oxi rogal	83.

Se coge este nombre Ogal, que son 100. se le antepone el possessivo R, y à este se le anteponen los numerales de Hun, Cay &c. puestas en el n. 1. y 2. como si se dixera, uno para 100. Hunrogal, que son 81. Dos para 100. Cayrogal que son 82. Tres para 100. Oxirogal que son 83. y assi se vâ contando hasta llegar à 100. donde se dice:

7. Ogal	100.
Hunruvakgal	101.
Cayruvakgal	102.
Oxiruvakgal	103.

Se coge este nombre Vakgal, que son 120. se le antepone el possessivo Ru, y à este se le anteponen

teponē los numerales de Hun, Cay &c. puestos en el n. 1. y 2. como si dixera, vno para 120. Hunruvakgal q̄ sō 101. Dos para 120. Cayruvakgal que son 102. Tres para 120. Oxiruvakgal que son 103. y assi se vā contando hasta llegar á 120. donde se dice:

8.	Vakgal	_____	120.
	Hunruvukgal	_____	121.
	Cayruvukgal	_____	122.
	Oxiruvukgal	_____	123.

Se coge este Vukgal, que son 140. se le anteponē el possessivo Ru, y á este los numerales de Hun, Cay &c. puestos en el n. 1. y 2. como si se dixera, vno para 140. Huruvukgal, que son 121. Dos para 140, Cayruvukgal, que son 122. Tres para 140. Oxiruvukgal, que son 123, y assi se vā contando hasta llegar á 140. donde se dice:

9.	Vukgal	_____	140.
	Hunruvakxakgal	_____	141.

Cay

Cay ruvakxakgal ————— 142.

Oxi ruvakxakgal ————— 143.

Se coge este Vakxakgal, que son 160, se antepone el possessivo Ru, y â este los numerales de Hun, Cay &c. puestos en el n. 1. y 2. como si dixera, vno para 160. Hun ruvakxakgal, que son 141. Dos para 160. Cay ruvakxakgal, que son 142. Tres para 160. Oxi ruvakxakgal, que son 143: assi se vâ contando hasta llegar â 160. donde se dice:

10. Vakxakgal ————— 160.

Hun rubelehgal ————— 161.

Cay rubelehgal ————— 162.

Oxi rubelehgal ————— 163.

Se toma este Belehgal, que son 180. se le antepone el possessivo Ru, y â este los numerales de Hun, Cay &c. puestos en el n. 1. y 2. como si dixera, vno para 180. Hun rubelehgal, que son 161. Dos para 180. Cay rubelehgal, que son 162. Tres para 180. Oxi rube-

309.

rubelehgal, que son 163 : assi se vá contando hasta llegar á 180. donde se dice :

11.	Belehgal	180.
	Hun rotuc	181.
	Cay rotuc	182.
	Oxi rotuc	183.

Se toma este nombre Otuc , que son 200. se le antepone el possessivo R, y á este los numerales de Hun, Cay &c. como si dixera, vno para 200. Hun rotuc, que son 181. Dos para 200. Cay rotuc, que son 182. Tres para 200. Oxi rotuc, que son 183, assi se cuenta hasta llegar á 200. donde se dice :

12.	Otuc	200.
	Hun ruhulak	201.
	Cay ruhulak	202.
	Oxi ruhulak	203.

Se toma Hulak, se le antepone el possessivo Ru, y á este los numerales de Hun, Cay &c. como si dixera , vno para 220. Hun ruhulak,

lah, que son 201; Cay ruhulah, 202. Tres para 220. Oxi ruhulah, que son 203. assi se vá contádo hasta llegar á 220. donde se dice:

13. Hulahuh gal _____ 220.

Hunrucablah _____ 221.

Cayrucablah _____ 222.

Oxirucablah _____ 223.

Se toma este nombre Cablah, se le antepone el possessivo Ru, y á este los numerales de Hun, Cay &c. como si dixera: vno para 240 Hunrucablah, que son 221. Dos para 240. Cayrucablah, que son 222. Tres para 240. Oxirucablah, que son 223. assi se vá contando hasta llegar á 240. donde se dice:

14. Cablahuh gal _____ 240.

Hunroxlah _____ 241.

Cayroxlah _____ 242.

Oxiroxlah _____ 243.

Se toma Oxlah, se le antepone el possessivo R, y á este los numerales de Hun, Cay &c. como

como si dixera, vno para 160. Hunroxlahz,
que son 241. Dos para 260. Cayroxlahz, que
son 242. Tres para 260. Oxi roxlahz, que sō
243. &c. hasta llegar â 260. donde se dice:

15.	Oxlahuhz gal	260.
	Hun rucablahuhz gal	261.
	Cay rucablahuhz gal	262.
	Oxi rucablahuhz gal	263.

Se toma este nombre Cablahuhz gal, que son
280. se le antepone Ru, y â este los numera-
les de Hun, Cay &c. como si dixera, vno pa-
ra 280. Hunrucablahuhz gal, que son 261.
Dos para 280. Cay rucablahuhz gal, que sō
262. Tres para 280. Oxirucablahuhz gal,
que son 263. &c. hasta llegar â 280. donde
se dice:

16.	Cablahuhz gal	280.
	Hun rolahuhz gal	281.
	Cay rolahuhz gal	282.
	Oxi rolahuhz gal	283.

se toma

Se toma este nombre Olahuh gal, que son
300, se le antepone R, y a esta los numerales
de Hun, Cay &c. como si se dixera, vno para
300. Hun rolahuh gal, que son 281. Dos
para 300. Cay rolahuh gal, que son 282.
Tres para 300. Oxi rolahuh gal, que son
283. &c. hasta llegar a 300. donde se dice:

17. Volahuh gal ————— 300.
Hunruvaklahuh gal ————— 301.
Cay ruvaklahuh gal ————— 302.
Oxi ruvaklahuh gal ————— 303.

Se toma este nombre Vaklahuh gal, que son
320. se le antepone Ru, y a este los numerales
de Hun, Cay &c. como si se dixera, vno pa-
ra 320. Hun ruvaklahuh gal, que son 301.
Dos para 320. Cay ruvaklahuh gal, que son
302. Tres para 320. Oxi ruvaklahuh gal,
que son 303. &c. hasta llegar a 320. donde
se dice:

18. Vaklahuh gal ————— 320.
q. Hunru-

313.

Hun ruvuklahuh gal ————— 321.

Cay ruvuklahuh gal ————— 322.

Oxi ruvuklahuh gal ————— 323.

Se toma este nombre Vuklahuh gal, que son 340. se le antepone Ru, y á este los numeras de Hun, Cay &c. como si se dixera, vno para 340. Hun ruvuklahuh gal, que son 321. Dos para 340. Cay ruvuklahuh gal, que son 322. Tres para 340. Oxi ruvuklahuh gal, que son 323. &c. hasta llegar á 340. donde se dice :

19. Vuklahuh gal ————— 340.

Hun ruvakxaklahuh gal ————— 341.

Cay ruvakxaklahuh gal ————— 342.

Oxi ruvakxaklahuh gal ————— 343.

Se toma este nombre Vakxaklahuh gal, que son 360. se le antepone Ru, y á este Hun, Cay &c. como si se dixera, vno. para 360. Hun ruvakxaklahuh gal, que son 341. Dos para 360. Cay ruvakxaklahuh gal, que son

342.

342. Tres para 360. Oxi ruvakxaklahuhz gal, que son 343. &c. hasta llegar a 360. donde se dice:

20. Vakxaklahuhz gal ————— 360.

Hun rubelehlahuhz gal ————— 361.

Cay rubelehlahuhz gal ————— 362.

Se toma este Belehlahuhz gal, que son 380. se le antepone Ru, y a este Hun, Cay &c. como, vno para 380. Hun rubelehlahuhz gal, que son 361. Dos para 380. Cay rubelehlahuhz gal, que son 362. &c. hasta llegar a 380. donde se dice:

21. Belehlahuhz gal ————— 380.

Hun romugh ————— 381.

Cay romugh ————— 382.

Se toma este Omugh, que son 400. se le antepone R, y a esta Hun, Cay &c. como, vno para 400. Hunromugh, que son 381. Dos para 400. Cay romugh, que son 382. &c. hasta llegar a 400. donde se dice:

315.

22. Omugh ————— 400.

Omugh hun ————— 401.

Omugh Cay ————— 402.

Omugh Oxi ————— 403.

Se toma' este Omugh, y desde aqui se vá co-
zando sobre el mayor numeral como son 400.
que es Omugh, á este se le van posponiendo
los numerales de Hun, Cay &c. hasta lle-
gar á 100, que es Ogal, y este junto con
Omugh, que son 400. sale

23. Omugh ogal ————— 500.

Omugh hunruvakgal ————— 501.

Omugh cay ruvakgal ————— 502.

Omugh oxi ruvakgal ————— 503.

A este Omugh, se le van posponiendo Hun
ruvakgal, Cay ruvakgal &c. hasta llegar á
Vakgal, que son 120, y posponiendo este á
Omugh, que son 400. sale

24. Omugh vakgal ————— 520.

Se vá prosiguiendo la cuenta, posponiendole
á Omugh

Omuah, los númerales que bay desde 120,
 hasta 200, donde se junta Omuah, que son
 400. con Oruc, que son 200, y assi sale

Omuah oruc ————— 600.

Omuah hunruhulahuh gal ————— 601.

Omuah cay ruhulahuh gal. ————— 602.

Omuah oxi ruhulahuh gal. ————— 603.

A este Omuah, se le van posponiendo Hun
 ruhulahuh gal, Cay ruhulahuh gal, Oxi
 ruhulahuh gal, &c. hasta llegar a 620. don-
 de se dice: —————

25. Omuah hulalahuh gal ————— 620.

Omuah hunruvakahuh gal ————— 621.

Omuah cay ruvakahuh gal ————— 622.

Omuah oxi ruvakahuh gal ————— 623.

A este Omuah, se le van posponiendo Hun
 ruvakahuh gal, Cay ruvakahuh gal, Oxi
 ruvakahuh gal &c. hasta llegar a 640.
 donde se dice: —————

26. Omuah cablahuh gal ————— 640.

Omu.

Omuqh hun roxlahuh gal ——— 641.

Omuqh cay roxlahuh gal ——— 642.

Omuqh oxi roxlahuh gal ——— 643.

A este Omuqh, se le van posponiendo Hun roxlahuh gal, Cay roxlahuh gal, Oxi roxlahuh gal, &c. hasta llegar a 660. donde se dice:

27. Omuqh roxlahuh gal ——— 660.

Omuqh hun rucahlahuh gal ——— 661.

Omuqh cay rucahlahuh gal ——— 662.

Omuqh oxi rucahlahuh gal ——— 663.

A este Omuqh, se le van posponiendo Hun rucahlahuh gal, Cay rucahlahuh gal, Oxi rucahlahuh gal, &c. hasta llegar a 680. donde se dice:

28. Omuqh cahlahuh gal ——— 680.

Omuqh hun rolahuh gal ——— 681.

Omuqh cay rolahuh gal ——— 682.

Omuqh oxi rolahuh gal ——— 683.

A este Omuqh, se le van posponiendo Hun rola-

rolahuh gal, Cay rolahuh gal, Oxi rolahuh
gal &c. hasta llegar a 700. donde se dice :

29. Omugh volah, vel Omugh volahuh
gal ————— 700.

Omugh hun ruvaklahuh gal ————— 701.

Omugh cay ruvaklahuh gal ————— 702.

Omugh oxi ruvaklahuh gal ————— 703.

A este Omugh, se le van posponiendo Hun
ruvaklahuh gal, Cay ruvaklahuh gal, Oxi
ruvaklahuh gal, &c. hasta llegar a 720.
donde se dice :

30. Omugh vaklahuh gal ————— 720.

Omugh hun ruvuklahuh gal ————— 721.

Omugh cay ruvuklahuh gal ————— 722.

Omugh oxi ruvuklahuh gal ————— 723.

A este Omugh, se le van posponiendo Hun
ruvuklahuh gal, Cay ruvuklahuh gal, Oxi
ruvuklahuh gal &c. hasta llegar a 740.
donde se dice :

31. Omugh vuklahuh gal ————— 740.

Omugh

319.

Omuqh hun ruvakxaklah _____ - 741.

Omuqh cay ruvakxaklah _____ - 742.

Omuqh Oxi ruvakxaklah _____ - 743.

A este Omuqh, se le ban posponiendo Hun ruvakxaklah, Cay ruvakxaklah, Oxi ruvakxaklah, &c. hasta llegar a 760. donde se dice:

32. Omuqh vakxaklah _____ - 760.

Omuqh hun rubeleh lahuh gal _____ - 761.

Omuqh cay rubeleh lahuh gal ----- 762.

Omuqh oxi rubeleh lahuh gal ----- 763.

A Omuqh, se le posponen Hun rubeleh lahuh gal, Cay rubeleh lahuh gal, Oxi rubeleh lahuh gal &c. hasta llegar a 780. donde se dice:

33. Omuqh beleh gal, vel beleh lahuh gal _____ - 780.

De aqui en adelante se cuenta de quatro cientos en quatrocientos con este 80, y se empieza a contar con él desde 781, como si se dixese.

dixera, vno para 800.

Hun rucaño _____ 781.

Cay rucaño _____ 782.

Oxi rucaño _____ 783.

A 80, se le antepone Ca, y á este Ru, á quien preceden los numerales de Hun, Cay &c. hasta llegar á 800. donde se dice:

34. Caño _____ 800.

Hun roxoño _____ 801.

Cay roxoño _____ 802.

Oxi roxoño _____ 803.

Se toma Roxoño, á este se le vãn antepeniendo los numerales, que hay desde vno hasta 40, y en llegando á 40. se antepone Cavinak á Roxoño, y sale

35. Cavinak roxoño _____ 840.

Hun roxgal roxoño _____ 841.

Cay roxgal roxoño _____ 842.

Oxi roxgal roxoño _____ 843.

Assi se vã contando con los numerales que
I. bay

hay desde 41. antepuestos á Roxofo, hasta llegar á 860. en donde se dice:

36.	Oxgal roxofo	860.
	Hun ruhumugh roxofo	861.
	Cay ruhumugh roxofo	862.
	Oxi ruhumugh roxofo	863.

Se vá contando con los numerales que hay desde 61. antepuestos á Roxofo, hasta llegar á 880, en donde se dice:

37.	Humugh roxofo	880.
	Hun rogal roxofo	881.
	Cay rogal roxofo	882.
	Oxi rogal roxofo	883.

Se vá contando cō los numerales que hay desde 81. antepuestos á Roxofo, hasta llegar á 900, en donde se dice:

38.	Ogal roxofo	900.
	Hun ruvak gal roxofo	901.
	Cay ruvak gal roxofo	902.
	Oxi ruvak gal roxofo	903.

Se vá

Se vâ contando anteponiendole á Roxofo,
los numerales que hay desde ciêto, y vno, has-
ta 120, á donde llegando se dice:

39.	Vakgal roxofo	920.
Hun	ruvukgal roxofo	921.
Cay	ruvukgal roxofo	922.
Oxi	ruvukgal roxofo	923.

Se vâ contâdo con los numerales que hay des-
de 121. anteponiêdolos á Roxofo, hasta lle-
gar á 140, en donde se dice:

40.	Vukgal roxofo	940.
Hun	ruvakxakgal roxofo	941.
Cay	ruvakxakgal roxofo	942.
Oxi	ruvakxakgal roxofo	943.

Se vâ contando anteponiendole á Roxofo,
los numerales que hay desde 141, hasta 160,
en donde se dice:

41.	Vakxakgal roxofo	960.
Hun	rubelehgal roxofo	961.
Cay	rubelehgal roxofo	962.

Oxi

Oxi rubeleḥ gal roxoḥo ————— 963.

Se vâ contâdo con los numerales que hay desde 16. anteponiendolos à Roxoḥo, hasta llegar à 180, en donde se dice:

42. Beleḥ gal roxoḥo ————— 980.

Hun rotuc roxoḥo ————— 981.

Cay rotuc roxoḥo ————— 982.

Oxi rotuc roxoḥo ————— 983.

Se vâ cõtâdo anteponiêdo à Roxoḥo, los numeral. q̄ hay desde 181, hasta 200, e dõde se dice:

43. Otuc roxoḥo ————— 1000.

Hun ruhulāḥ roxoḥo ————— 1001.

Cay ruhulāḥ roxoḥo ————— 1002.

Oxi ruhulāḥ roxoḥo ————— 1003.

Assi se vâ contando con los numerales puestos desde 201, posponiendoles Roxoḥo, hasta llegar al numeral de 400., donde omitiendo el Omuh, solo se dice:

Roxoḥo ————— 1200.

44. Hun rucāḥ ḥo ————— 1201.

Cay

Cay rucabxo _____ 1202.

Oxi rucabxo _____ 1203.

Así se va contando de la misma manera, que se dixo de Roxoxo, sin nada mas que en lugar de Roxoxo, poner Cabxo, hasta llegar a 1600, donde omittiendo el Omugh, solamente se dice:

Cabxo _____ 1600.

Que propriamente quiere decir, quatro vezes quatro cientos.

45 Hun roxo _____ 1601.

Cay roxo _____ 1602.

Oxi roxo _____ 1603.

De la misma suerte se prosigue contando con Roxo, en lugar de Cabxo, hasta llegar a 2000, donde omittiendo el Omugh, solamente se dice:

Roxo _____ 2000.

46 Hun ruvaxo _____ 2001.

Cay ruvaxo _____ 2002.

Oxi

Oxi ruvakaξο _____ 2003.

*Assi se vâ contâdo hasta llegar á 2400. do-
de solamente se dice :*

Vakaξο _____ 2400.

47. Hun ruvukuξο _____ 2401.

Cay ruvukuξο _____ 2402.

Oxi ruvukuξο _____ 2403.

*Assi se vâ contando hasta llegar 2800. don-
de solamente se dice :*

Vukuξο _____ 2800.

48. Hun ruvakxaξο _____ 2801.

Cay ruvakxaξο _____ 2802.

Oxi ruvakxaξο _____ 2803.

*Se vâ contando con Ruvakxaξο , hasta lle-
gar á 3200. donde solamente se dice :*

Vakxaξο _____ 3200.

49. Hun rubelehξο _____ 3201.

Cay rubelehξο _____ 3202.

Oxi rubelehξο _____ 3203.

*Se vâ contando con Rubelehξο , hasta lle-
gar á*

gar à 3600, dōde se dice:

Beleh3 εο ————— 3600.

50. Hun rulahun3 εο ————— 3601.

Cay rulahun3 εο ————— 3602.

Oxi rulahun3 εο ————— 3603.

Se vā contando con Rulahun3 εο, hasta lle-
gar à 4000, donde se dice:

Lahun3 εο ————— 4000.

51. Hun ruhulahun3 εο ————— 4001.

Cay ruhulahun3 εο ————— 4002.

Oxi ruhulahun3 εο ————— 4003.

Se vā contando con Ruhulahun3 εο, hasta
llegar à 4400, donde solamente se dice:

Hulahun3 εο ————— 4400.

52. Hun rucablahun3 εο ————— 4401.

Cay rucablahun3 εο ————— 4402.

Oxi rucablahun3 εο ————— 4403.

Se vā contando con Ru cablahun3 εο, has-
ta llegar à 4800, donde se dice:

Cablahun3 εο ————— 4800.

53. Hun

53. Hun roxlahuh3 ɛo ————— 4801.

Cay roxlahuh3 ɛo ————— - 4802.

Oxi roxlahuh3 ɛo ————— 4803.

Se vâ contando con Roxlahuh3 ɛo, hasta llegar â 5200, donde se dice:

Oxlahuh3 ɛo ————— 5200.

54. Hun rucah3 lahuh3 ɛo ————— - 5201.

Cay rucah3 lahuh3 ɛo ————— 5202.

Oxi rucah3 lahuh3 ɛo ————— 5203.

Se vâ contando con Rucah3 lahuh3 ɛo, hasta llegar â 5600, donde se dice:

Cah3 lahuh3 ɛo ————— 5600.

55. Hun rolahuh3 ɛo ————— -- 5601.

Cay rolahuh3 ɛo ————— 5602.

Oxi rolahuh3 ɛo ————— 5603.

Se vâ contando con Rolahuh3 ɛo, hasta llegar â 6000, donde se dice:

Voolahuh3 ɛo ————— 6000.

56. Hun ruvakhlahuh3 ɛo ————— 6001.

Cay ruvakhlahuh3 ɛo ————— - 6002.

Oxi

Oxi ruvāklahuh̃ εο ————— 6003.

Se vā contando con Ruvaklahuh̃ εο, hasta llegar a 6400. donde se dice :

Vaklahuh̃ εο ————— 6400.

57. Hun ruvuklahuh̃ εο ————— 6401.

Cay ruvuklahuh̃ εο ————— 6402.

Oxi ruvuklahuh̃ εο ————— 6403.

Se vā contando con Ruvuklahuh̃ εο, hasta llegar a 6800, donde se dice :

Vuklahuh̃ εο ————— 6800.

58. Hun ruvakxaklahuh̃ εο ————— 6801.

Cay ruvakxaklahuh̃ εο ————— 6802.

Oxi ruvakxaklahuh̃ εο ————— 6803.

Se vā contādo con Ruvakxaklahuh̃ εο, hasta llegar a 7200, donde se dice :

Vakxaklahu εο ————— 7200.

59. Hun rubeleh̃ lahu εο ————— 7201.

Cay rubeleh̃ lahu εο ————— 7202.

Oxi rubeleh̃ lahu εο ————— 7203.

Se vā contando con Rubeleh̃ lahu εο, hasta

za llegar â 7600, donde se dice:

Belehlahu 80 ————— 7600.

60. Hun ruhuchuvy ————— 7601.

Cay ruhuchuvy ————— 7602.

Assi se vâ contando anteponiêdo â Huchuvy, los numerales que hay hasta Omugh, donde omittiendo Omugh, solamente se dice: Huchuvy ————— 8000.

61. Desde aqui se comienza â contar con Huchuvy, que son ocho mil, â quien los Mexicanos llaman vn Xiquipil. Y assi se vâ contando con los numerales siguientes, de ocho mil en ocho mil.

Cachuvy ————— 16000.

Oxchuvy ————— 24000.

Calchuvy ————— 32000.

Voochuvy ————— 40000.

Vakchuvy ————— 48000.

Vukchuvy ————— 56000.

Vakxak

Vakxak chuvy	64000.
Beleh3 chuvy	72000.
Lahuh3 chuvy	80000.
Hulahuh3 chuvy	88000.
Cablahuh3 chuvy	96000.
Oxlahuh3 chuvy	104000.

*Et sic de reliquis vsque in infinitum ; quia
si aliquod est infinitum maxime numerus .
Ex Arist.*

62. El numeral *V^{oo}* , que son cinco ,
quando se le junta pronombre possessivo
pierde la *V* ; vg. *Roo*.

63. De los dichos numerales se for-
man verbos activos , passivos , y absolu-
tos ; vg. de *Hun* , *Hunamah3* activo , *Huna-*
max passivo , *Hunaman* absoluto , que sig-
nifican igualar. De *Cay* , *Caybah3* activo ,
Caybax passivo , *Cayban* absoluto , que sig-
nifican hazer dos vezes la cosa ; y tambi-
en dudar , estar neutro , ambiguo , ó per-
plexo

plexo. De *Oxi*, *Oxibah*, *Oxibax*, *Oxiban*, que significā hazer, ô repetir la cosa por tres vezes. De *Cabi*, *Cabibah*, *Cabibax*, *Cabihan*. De *Voo* perdiendo la *V*, *Ooibah*, *Ooibax*, *Ooiban*. De *Lahuh*, *Lahubah*, *Lahubax*, *Lahuban*; y significan hazer la cosa, ô repetirla las vezes, que dâ â entender el numeral de que se forman.

64. Tambien se forman verbos compulivos; vg. De *Hun*, *Huniçah*, *Huniçax*, *Huniçan*. De *Cay*, *Cayniçah*, *Cayniçax*, *Cayniçan*. De *Oxi*, *Oxiniçah*, *Oxiniçax*, *Oxiniçan*. De *Lahuh*, *Lahuniçah*, *Lahuniçax*, *Lahuniçan*, y significan hazer que la cosa se haga las vezes, que denota el numeral de que se forman.

65. Para hazer distributivos â dichos numerales, se dixo ya, que se repite el numeral hasta llegar â cinco, dōde se pone la particula de distribucion, que es
Tak,

Tak, como *Vootak*, y si el numeral es compuesto de dos numerales, se pospone al primero; v.g. *Hutak labuh*, *Catak labuh*, *Oxtak labuh* &c. *Hutak vinak*, de veinte en veinte, *Catak vinak* de quarenta en quarenta; *Lahutak roxgal* de cinquenta en cinquenta. &c.

66. Para hazer los numerales ordinales, se les antepone la tercera persona del pronombre possessivo segun la inicial del numeral cardinal, a quien se le quita la ultima vocal: v.g. *Hun*, *Rucan*, *Rox*, *Rucab*, *Roo*, *Ruvakak*, *Ruvuk*, *Ruvakxak*, *Rubelch* &c. El primero, el segundo, el tercero, &c. De *Hun* se usa sin anteposicion de pronombre.

67. Para decir, todos dos, todos tres, todos quatro, en cosas inanimadas se usa solamente de la tercera persona de singular, *Rucabichal*, *Roxichal*, *Rucabichal* &c.

En

En cosas animadas se declina el numeral con el posesivo. Vease el Cap. III §. IV. n. 9.

Todas las demas cuentas se fundan en la dicha general, añadiendo otras particulas para especificar lo que se cuenta.

Para contar palabras.

Pah

68. Con dicha particula postpuesta á los numerales se cuentan las palabras, quitando le á los numerales la vltima vocal, y á Vakaki, las dos vltimas; vg. Hupah, Capah, Oxpah, Cah pah, Voo pah, Vakpah, Vukpah, Vakxakpah &c.

Para contar por hebras, ó cosas ensartadas.

Rabah

69. Hurabah, Carabah, Oxrabah, Cahrabah, Voorabah, Vakrabah, Vukrabah, &c.

Para

Para contar manos de cinco en cinco.

εα.

70. Huεα, Caεα, Oxεα, Caηεα, Voo-
εα, Vaκεα, Vukεα, Vakxakεα &c.

Para contar pares.

αυλαη

71. Huαυλαη, Caαυλαη, Oxαυλαη, Caη
αυλαη, Vooαυλαη, Vaκαυλαη &c.

Para contar puños.

Μοε. Μοεαη. Lep.

72. Huμοε, Camοε, Oxμοε, Caημοε,
Voomοε, Vakμοε, Vukμοε &c. Humo-
εαη, Hulep. &c.

Para contar gotas.

α,υη

73. Huα,υη, Caα,υη, Oxα,υη, Caη,υη,
Vooα,υη, Vaκα,υη, Vukα,υη, &c.

Para contar brisnas, migajas, ò tragos.

Βιε

Hubιε, Cabiε, Oxbiε, Caηbiε, Voo-
biε,

biē, Vakbiē, Vukbiē, Vaxakbiē &c.

Para contar cucharadas.

Lic.

Hulic, Calic, Oxlic, Cahlic, Voolic,
Vaklic, Vuklic, Vaxaklic, &c.

*Para contar cosas largas, como vigas, palos,
pescados.*

Yacah

Huyacah, Cayacah, Oxyacah, Cahya-
cah, Vooyacah, Vakyacah &c.

Para contar Provincias.

Remah

Huremah, Caremah, Oxremah, Cah-
remah, Vooremah, Vakremah, &c.

Para contar parcialidades.

ghob.

Hughob, Caghob, Oxghob, Cahghob,
Vooaghob, Vakghob, Vukghob, &c.

Para contar cosas redondas, como huevos,

panes, y otras cosas semejantes.

golah.

golah.

Hugolah, Cagolah, Oxgolah, Cahgolah, Vooolah, Vakgolah &c.

Para contar cosas puestas en orden.

Cholah. Ley.

Hucholah, Cacholah, Oxcholah, Cahcholah, Voocholah, Vakcholah, &c. Huley &c.

Para contar manojos de cosas, que van celgadas.

tzekah. Chiah. Quiah.

Hutzekah, Huchiah, Huquiah, Cahzekah, Cachiah, Caquiah. &c.

Para contar manojos, como de Sarza parri-lla, o cosas semejantes.

Chacah.

Huchacah, Cachacah, Oxchacah, Cahchacah, Voochacah &c.

Para contar cepas de vides, pies de sirboles, o sobras.

Vi.

Huvi, Cavi, Oxvi, Calvi, Voo
Vakvi, Vukvi &c.

Para contar azotes.

Rap.

Hurap, Carap, Oxrap, Calrap, Voo
rap, Vakrap, Vukrap, &c.

Para contar brazadas de yerva, ó leña.

Telah.

Hutelah, Catelah, Oxtelah, Caltelah,
Vootelah, Vaktelah &c.

Para contar trozos, ó maderas arrastradas.

Ram.

Huram, Caram, Oxram, Calram,
Vooram, Vakram &c.

Para contar diferencias, ó maneras de cosas.

Molah.

Humolah, Camolah, Oxmolah, Cal
molah, Voomolah, Vakmolah, &c.

Para

Para contar altos, como cielos de casas, so-
brados, atajados, ô apartamientos, como
aposentos de casas.

Taz.

Hutaz, Cataz, Oxtaz, Cahtaz, Voo-
raz, Vaktaz, Vuktaz &c.

Para contar papel, hojas de libros, tortillas,
mantas, ô cosas que van tendidas vnas sobre
otras, ô pedasos.

Perah.

Huperah, Caperah, Oxperah, Cah-
perah, Vooperah, Vakperah &c.

Para contar doblezes.

Buçah.

Hubuçah, Cabuçah, Oxbuçah, Cah-
buçah, Voobuçah, Vakbuçah &c.

Para contar quadernos, ô cosas cosidas.

4,iz.

74. Hu4,iz, Ca4,iz, Ox4,iz, Cah4,iz,
Voo4,iz, Vak4,iz, Vuk4,iz, &c.

Para

*Para contar brazadas con que se miden tier-
ras, maderas, varas, ô cuerdas.*

Hah.

75. *Huhah, Cahah, Oxhah, Cahhah,
Vooah, Vakhah, Vukhah &c.*

Para contar manojos, ô atados.

Yatah.

76. *Huyatah, Cayatah, Oxyatah, Cah-
yatah, Vooyatah, Vakyatah &c.*

*Para contar manojos de yerva, ô de leña, que
se llevan debaxo el brazo, ô en el hombro.*

Eeteh, Borah.

77. *Hueeteh, Huborah, Caeteh, Ca-
borah, Oxeeteh, Oxborah &c.*

Para contar assientos de Pueblos.

çep.

78. *Huçep, Caçep, Oxçep, Cahçep,
Vooçep, Vakçep, Vukçep &c.*

Para contar sulcos, y tercios como de paja.

Bolah.

Bolah. Et.

79. Hubolah, Huſet, Cabolah, Caſet,
Oxbolah, Oxſet &c.

*Para contar pedasos de tierra sembrada, como
cacañatales, y patasales.*

çutah.

80. Huçutah, Caçutah, Oxçutah, Caç
cutah, Vooçutah &c.

*Para contar milpas pequeñas, pedazos apar-
tados en partes, que hay buena tierra.*

t̃zobah.

81. Hut̃zobah, Cat̃zobah, Oxt̃zobah,
Cah̃t̃zobah, Voot̃zobah, Vakt̃zobah &c.

Para contar xemes.

gutu.

82. Hugutu, Cagutu, Oxgutu, Cah-
gutu, Vooçutu, Vakgutu &c.

Para contar passos.

Xaſ.

83. Huxaſ, Caxaſ, Oxxaſ, Cahxaſ,
Voo.

Vooxaε, Vakxaε, Vukxaε &c.

Para contar entrefuelos.

Le.

84. Hule, Cale, Oxle, Cable, Voole,
Vakle, Vukle, Vakxakle, &c.

*Para contar Capítulos, ô cosas hechas,
ô passadas.*

Tanah.

85. Hutanaḥ, Catanaḥ, Oxtañaḥ, Cah-
tanaḥ, Vootanaḥ, Vaktanaḥ, &c.

*Para contar Xiquipiles de cacao de veinte
en veinte.*

εa'a.

86. Huεala, Caεala, Oxεala, Cahεala,
Vooεala, Vakεala, &c.

*Para contar meses al modo de los Indios,
que es de veinte en veinte.*

Vinak.

87. Huvinak, Cavinak, Oxvinak, Cah-
vinak, Voovinak, &c.

Para

*Para contar años.**A.*

88. Huna, Caba, Oxa, Caḥa, Vooa, Vaka, Vuka, &c; *tambien se dice* Hun huna, Cay huna, Oxi huna, Cahi huna, &c.

*Para contar años de veinte en veinte.**May.*

89. Humay 20. años, Camay 40. años, Oxmay 60. años, Caḥmay 80. años, Voomay 100. años.

*Para contar vezes.**Mul.*

90. Humul, Camul, Oxmul, Caḥmul, Voomul. &c. *Para decir cada vez.* Hutakmul, *cada dos vezes.* Catakmul, *cada tres vezes.* Oxtakmul &c. *Para decir otra vez* Humulchic, Camulchic, Oxmulchic, &c.

*Para contar con exclusion.**Oc.*

Oc.

91. Hunoc, vno solo, Caŷoc, dos solos,
Oxioc, tres solos, &c.

Para contar lonjas.

Eat.

92. Huŷat, Caŷat, Oxŷat, Caŷŷat,
Vooŷat, Vakŷat, Vukŷat, &c.

*Para contar bofetones, ò puñados cō la mano,
ò cozcorrones.*

Bijc ŷa.

Hubijc ŷa, Cabijc ŷa, Oxbijc ŷa, Caŷbi-
jc ŷa, &c. Si son patadas Hubijc akan,
Cabijc aŷan, Oxbijc akan &c.

Para contar mudanzas.

Hal.

94. Huhal, Cahal, Oxhal, Caŷhal,
Voohal, Vakhal, Vukhal, &c.

Para contar officios..

ghay.

95. Hughay ŷamaŷ, Caghay ŷamaŷ,
Oxghay ŷamaŷ &c.

Para

96. Para decir vna hoja de pāpel, ó vn pedazo de quarto de Ave, ó qualquiera otro Animal se dice: Huperahz. Hoja, y media, ó vn pedazo de quarto segundo: ghakap rucaperahz. Dos hojas, y media, ó vn pedazo de quarto tercero: ghakap roxperahz. Media Ave, ó media Rez: Hugam. Si son dos, ó tres se dice: Caperahz, Oxperahz. Otro par: Hugulahz chic. Otros dos pares: Cagulahz chic. Cada par: Hutak gulahz. Cada dos pares: Catak gulahz &c. Otra manera, ú otro genero: Humolahz chic. Cada manera, ó cada genero: Hutak molahz. Catak molahz &c.

97. Para decir queda, ó quedô en vno, y medio, ó son tantos, y medio: Tanal rucan, Tanal rox, Tanal rucahz, Tanal roo &c. Para decir otro tâto: Quere chic vi. Otros dos tantos: Cay chic quere ri tiraho.

S. III.

TIEMPOS DE SIENDO, ESTAN-
do, estando para, haviendo, haviendo de,
por, y para.

1. **P**ARA formar los tiempos de si-
endo en en esta Lengua, no se
atiende al determinante como en la La-
rina, sino solo al determinado, y segun
su sentido, se van formando los tiem-
pos con additos, ó particulas; formanse
pues, los tiempos de siendo cõ estas par-
ticulas Tan, y Ok antepuestas al nom-
bre, pronombre, verbo, ó participio; vg.
escribiendo San Augustin oyõ vna dulce
voz: Tan ok tuq,ibalz San Augustin, tok
xragaxalz hun quijlahz tzi. Quemandose
la casa vino su dueño: Tan ok tixorox
hay, tok xgulun pe rahau. Durmiendo Pe-
dro lo mataron: Tan ok tivar Pedro, tok
xcamiqax.

2. For-

2. Formase tambien por los participios correspondiêtes al sentido del verbo, y tiempo; v.g. escribiendo yo, vino mi Maestro: *Tan ok in 4,ibanel, x4alun pe vahth.*

3. Quando al fiendo le correspõde *Sum*, *es, fui*, se hazen estos tiempos con el adverbio *4a*, y despues el pronombre, ò tacito, ò expreso, luego el nombre, y tras el esta particula *Ok*; vg. fiendo doncella me azotaron: *4a in 4ojol3 ok, tok xirapax.* O pospuesto el *Ok* inmediatamete al nombre que incluye al fiendo, ò *Sum*, *es, fui*; vg. fiendo vivo mi Marido murió mi Padre: *4a 4azl ok Vachihil, tok xcam nu Tata.*

4. Tambien se forman dichos tiempos con los substantivos formados segun se dixo en el Cap. II. §. III. n. 5. O con los adjetivos formados segun la regla puesta
esta

esta en el §. IV. n. i. de dicho Capitulo, anteponiendoles á los substantivos, ó adjetivos la preposicion *Chupam*; v.g. siendo yo niño me llevó mi Padre al Mō. te: *Chupam valqualal xirucagaah, vi nu Tata pa buyu*. Siendo yo pequeño me enseñaron la Doctrina: *Chupam nu gbutinal xitihox vi chire rughabal Dios*. Tambien se pone *Chi* en lugar de *Chupam*; v.g. siendo mozo me casé: *Chi nu gaholal xiqu, le vi*.

§. Los tiempos de estando, se forman del mismo modo que los de siendo; v.g. estando yo azotando al muchacho, vino su Padre: *Tanok tinrapah, ala, tok xpe nu Tata*. Si se hazen por participio, se ha de expresar el nombre, ó pronombre antes del participio; v.g. estando parado baxo del arbol, me cayó vn animal: *Tanok in paal chuxe chee, tok xkah, vl hun chi-*

cop ta na vi. O pospuesto el nombre al participio; vg. estando sentado el Señor lo llamaron: *Tan ok cukulic ahau*, vel, *tan cukul ok ahau*, *tok xoyox*; posponiendo el *Ok* inmediatamente al participio.

6. Los tiempos de estado para, se hacen con el verbo *qoh* que significa estar, anteponiendole pronombre, ó posponiendole nombre, y siempre anteponiendo las particulas *Tan*, y *Ok*, y por vltimo el gerundio de Dativo; vg. estando para escribir la carta, vinieron por ella: *Tan ok in qoh chire ru q, ibaxic vuh, tok xul qamar*. Estando Pedro para cogerlo, se huyó: *Tan ok qoh Pedro chire ruchapic, tok xel anom*.

7. Los tiempos de haviendo se forman por el preterito perfecto irregular puesto en el Capitulo V. §. I. n. s. y el *Tan ok* antepuesto; vg. haviendo amado Pedro
à su

â lu hijo , se perdiô : *Tan ok rulo com Pedro rugahol , xqach can.* O solo cõ Tan; vg. haviêdo sabido la Doctrina se casô : *Tan retamam rugahab Dios xgule.*

8. Se forman tambien dichos tiempos por el participio de preterito , de activo, de passivo , ô neuro , anteponiendo Tan, ô Tan ok; vg. haviendo ydo Moyses â orar sobre vn Monte, se levantô vn grande pleyto entre los Israelitas : *Tan benak Moyses chuxi han buyu chire ru Eiho: loxic Dios tok xyacatah, hun nima ghaoh chiquigohol he ah Israel vinak.* Haviendose acordado por el Propheta David el amor de Dios para con nosotros , dixo : pedidle lo que quisiereis vuestros corazones : *Tan guxlatahinak rumal Propheta David ru loxobal Dios pakavi , xqba: Tigutulz , tivahovah, ri nakpeki tan rahoiybal ygux.* Haviendo escrito se fué; *Tan ok q,ibaninak xbe.*

9. Los tiempos de haviendo de, se hacen por el Dativo de gerundio, congerando el possessivo con la persona que padece; vg. haviendo de enseñar á los muchachos, llamè à vn Maestro: *Chire qui-tihoxic alaban, xivoyah pe vi hun ahtih*

10. Los de para, se forman tambien por dicho gerundio, como los anteceditos; vg. para morir nacemos: *Chire ka camic kohalax vi*. Para aprender miramos: *Chire ka naehixic tantika, et vi*.

11. Los de por, se forman cō el Ablativo *Rumal*, con el possessivo, y verbal correspondiente; vg. por amar á Dios me salvaré: *Rumal ruloexic Dios xquicolotal vi*.

12. En los tiempos de siendo, que se forman con la particula *Tan*, se antepone tambien vna *X* á dicha particula, y de este modo son muy vsados; vg. escribiendo

endo la carta, vino el mensagero: Xtan
 ok ting, ibalz vnlz, tok mixul gamabel; lo
 mismo es en los tiempos de estando, que
 se hazen con Tan.



PARA.

PARALLELO
DE LAS LENGVAS
KICHE,
CAKCHIQVEL,
Y
4,VTVHIL.

1. **D**E ESTAS LENGUAS LA Kiche se distingue mas de la Cakchiquel, que esta de la 4,utuhil; diferenciase pues la Kiche de la Cakchiquel, y 4,utuhil, primeramente en el plural de los nombres; porque el Kiche lo forma añadiendo *sib*, ò *Yb*, y el Kakchi-

chiquel, y *q*,utuhil, añadiendo *A*, ò *Y*, y así donde el Kiche dice: *Mamaab*, *Atitab*, dize el Kakchiquel *Mamaa*, *Atita*, y el *q*,utuhil sobre el plural en *A* del Cakchiquel, añade ordinariamente *Y* diciendo v.g. *Mamaay*, los viejos. El Kiche, y Cakchiquel forman el plural de *Ala* en *bon Alaben*; el *q*,utuhil lo forma en *Y Alay*, los niños.

2. Lo segundo se distingue el *q*,utuhil del Kiche, y Cakchiquel en los pronombres primitivos; porque el Kiche, y Cakchiquel los dicen sencillamente, y el *q*,utuhil los dobla diciendo: *In in*, yo, y lo mismo observa en las demas personas.

3. Lo tercero se diferencia el Kiche del Cakchiquel, y *q*,utuhil, en la tercera persona de singular del pronombre derivativo, ò possessivo, que se aplica á los nombres, que comienzan en consonante;

por

porque en Kiche es *V*, y en Cakchiquel,
y *q*, utuhil es *Ru*: en todas las demas per-
sonas de dicho pronombre se conforman.

4. Lo quarto, que en los otros pos-
sessivos se distinguen todos tres Idiomas;
porque el Kiche, dice: *Vech*, *Avech*, *Re-
ch*, *Kech*, y *Yuech*, *Quech*; el Kakchiquel:
Vichin, *Avichin*, *Richin*, *Kichin*, *Yvichin*,
Quichin; el *q*, utuhil muda la *Ch* del Cak-
chiquel en *X*, y dice: *Vixin*, *Avixin*,
Rixin, *Kixin*, *Yvixin*, *Quixin*.

5. Lo quinto se distinguen todos tres
Idiomas en los dativos; porque el Kiche
dice: *Chuëch*, *Chavech*, *Chirech*, *Chikech*,
Chivech, *Chiquech*; el Cakchiquel *Chuvichin*,
Chavichin, *Chirichin*, *Chikichin*, *Chivichin*,
Chiquichin; y el *q*, utuhil, que prosigue
cô su mutacion en *X* dice: *Chuvixin*, *Cha-
vixin*, *Chirixin*, *Chikixin*, *Chivixin*, *Chi-
quixin*; En los ablativos dice el Kiche,

V₄ Aug Rug Kug Yv₄ Cug el Cakchiquel, Vugin, Augin, Rugin, Kugin, Yvugin, Cugin; y de este modo dice el 4,utuhil.

6. Lo sexto se diferencian el Kiche, y y Cakchiquel, en los pronombres reciprocos; porque el Kiche les añade B diciendo: V_{ijb}, Av_{ijb}, R_{ijb}, K_{ijb}, Yv_{ijb}, Qu_{ijb}, y el Cakchiquel no la añade, sino q dice: V_{ij}, Av_{ij} R_{ij}, K_{ij}, Yv_{ij}, Qu_{ij}, esto mismo observa el 4,utuhil.

7. Lo septimo se distingue el Kiche del Cakchiquel, y 4,utuhil (por lo que toca â los verbos) en las parriculas verbales, porque el Kiche v_{sa} para los verbos activos de consonante en presente: Canu, Ca, Cu, Caka, Qui, Caqui, y el Cakchiquel, y 4,utuhil, para dichos verbos, y tiempos v_{san} de Tin, Ta, Tu, Tika, Ti, Tiqui, y a_{ss}i de este, como de los otros
tiem-

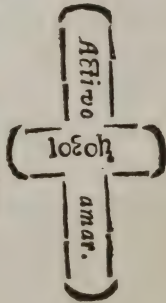
tiempos se haze visible la distincion, ô indistincion de los tres Idiomas en las siguientes figuras.

Presente.

Para los Verbos activos, que empiezan en consonante.

Sing. Canu
Ca...
Cu...
Plur. Caka
Qui...
Caqui
Cakchiq. y 4. utuhil.
Sing. Tin...
Ta...
Tu...
Plur. Tika...
Ti...
Tiqui...

Kiche



Pre

9. Preterito.

KICHE, CAKCHIQUEL;

y 4, utuhil.

Sing. Xin

Xa..

Xu..

Plur. Xka

Xi..

Xqui

Sitiu.

(losoh)

Amar.

Futu.

Futuro.

KICHE.

Sing. Chin ..

Cha ..

Chu ..

Plur. Chika.

Chi —

Chiqui

Cakchiquel, y 4, utuhil.

Sing. Xrin ..

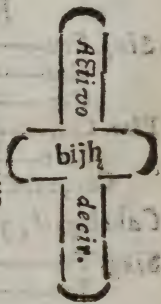
Xta ..

Xtu ..

Plur. Xtika.

Xti ..

Xtiqui



PARA LOS QUE EM.

piezan con vocal.

KICHE.

Sing. Cau ———

Cau ———

Car ———

Plur. Cak ———

Quiu ———

Cac, vel Caqu

Cakchiquel, y 4, utubil.

Sing. Tiu ———

Tau ———

Tir ———

Plur. Tik ———

Tiu ———

Tic, l, riqu

Abino

eval3

e scender

KICHE, CAKCHIQUEL;
y 4, *utubil*.

Sing.	Xiu		(ele ³ al ³)	AETIO- HURAR.
	Xau			
	Xr.			
Plur.	Xk			
	Xiu			
	Xc, <i>ul xqu...</i>			

KICHE.

Sing. Chiu _____

Chau _____

Chir _____

Plur. Chik _____

Chiu _____

Chic, *o* chiqu _____Cakchiquel, y *q*, utubil. _____

Sing. Xtiu. _____

Xtau _____

Xtir. _____

Plur. Xtik _____

Xtiu _____

Xric, *o* xriqu _____

Activo

(ahilab)

Constr.

14. En el futuro *v*sa el Kiche las particulas de *Chin*, *Cha*, *Chu*, &c; el *Cakchi*. *quel*, y *q*, *utubil*, de *Xtin*, *Xta*, *Xtu* &c. para los verbos activos, que comienzan en consonante. Para los que empiezan con vocal tiene el Kiche en el presente

Can,

Can, Can, Car &c. el Cakchiquel, y *4,uruhil Tiu, Tau, Tir* &c. en el futuro el Kichè *Chiu, Chau, Chir*, &c. el Cakchiquel, y *4,uruhil Xtiu, Xtau, Xtir* &c.

15. Para los preteritos perfectos de los verbos activos, que comienzan en vocal, ó consonante, tienen vnas mismas particulas todas tres Lenguas, como se vió en las antecedentes figuras.

16. Las particulas verbales de los verbos absolutos, passivos, y neutros, que comienzan en vocal, ó con consonante son vnas mismas en todos tres Idiomas, exepta la tercera persona de singular en que el Kichè para los verbos, que comienzan en consonante, vñ en el presente de *Ca*, y en el futuro de *Chi*; para los que empiezan con vocal vñ de *C* en el presente, y de *Ch* en el futuro. El Cakchiquel, y *4,uruhil* para dicha persona, y

verbos

verbos en el presente, y futuro *Ti, Xti.*
T. Xt. En las demas personas de todos
 los tiempos son vnas mismas las particu-
 las verbales de todas tres Lenguas; vg.

Presente.

DE LOS VERBOS ABSOLUTOS,
 Passivos, y neutros, que empiezan en cōsonate.

17.

KICHE.

Sing. Qui.			
Cat.			
Ca.			
Plur. Koh.			
Quix.			
Que.			
Cachiquel, y Gutubil.	(lozon.	lozox.	Var.)
Sing. Qui.			
Cat.			
Ti.			
Plur. Koh.			
Quix.			
Que.			

Absoluto

Passivo

Neutro

(lozon. lozox. Var.)

amar.

ser amado.

dormir.

18. Pre.

18. Presente.

DE LOS DE VOCAL.

KICHE.

Sing. Quin			
Cata.			
C, vel ch			
Plur. Koh.			
Quix			
Que			
Cakchiquel, y 4, utubil			
Sing. Quin			
Cat			
T...			
Plur. Koh.			
Quix			
Que			

Absoluto.	Passivo.	Neutro.
(elezan. elezax. OZ.)		
Hurtar.	Hurtarse.	Llorar.

19. El Kiché no usa de la particula Tan, que el Cakchiquel suele anteponer à las particulas verbales del presente. El 4, utubil usa de Can, en lugar de Tan, y así dice: Can tinlo Koh, yo amo.

20. En

20. En el preterito tienen todas tres
Lenguas vnas mismas particulas para
verbos absolutos, passivos, y neutros,
que comienzan, assi en vocal, como en
consonante; vg.

21.

Preterito.

DE LOS QUE EMPIEZAN EN

consonante.

Kiché, Cakchiquel, y Quiché.

		Absoluto.	Passivo.	Neutro.
Sing.	Vi.	loxon.	loxo.	Var.
	Xit.			
	X.			
Plur.	Xoh.	Amar.	Ser amado.	Dormir.
	Xx.			
	Xc.			

22. Pre

12. Preterito.

DE LOS QUE COMIENZAN EN
vocal.

Kichè, Cakchiquel, y Quiché.

		Absoluto.	Passivo.	Neutro.
Sing.	Xin.	okotan. Okotax. Vl.	Defferran/te.	Venir.
	Xat.			
	X			
Plur.	Xoh.			
	Xix.			
	Xe	Defferran.		

2. Lo octavo se diffiere el Kichè del
Cakchiquel è las posposiciones de parti-
culas,

culas, que añade â los verbos; p̄or que el Kichê añade *Ic* â los verbos absolutos, passivos, y neutros, si la oracion no passa adelante; vg. *Loēon*, *loēonic*; *Loēox*, *loēoxic*; *Loēotah*, *loēotahic*; *Var*, *varic*: si passa adelante la oracion nada añade.

24. A los verbos activos de vna syllaba, que en su simplicidad tiene vna de estas quatro vocales *A. E. I. O.* quando la oracion acaba en ellos, añade el Kichê al fin del verbo vna *O*; vg. *Xaban pa nu varabal*? y se responde: *Xibano*. Al verbo monosyllabo, que en su simplicidad tiene *V*, le añade otra *V*; vg. *Xachup pa Candela*? y se responde: *Xichupn*, ô *Xinchupn*.

25. El Kichê forma â los absolutos de los monosyllabos añadiendo *Ov* â la simplicidad del verbo; vg. *Xah*, *baylar*; *Xahov*, y si la oracion no passa adelante, les aña-

les añade *Ic, Xahovic*. Solo el Kiché en el Imperativo usa las particulas verbales del futuro; por que el Cakchiquel, y *4,utuhil* usan las de presente; y hablando el Kiché impersonalmente en el imperativo no pone particula verbal; vg *Pa. na nutij*, hagase mi comida. El Cakchiquel, y *4,utuhil*, aunque hablen impersonalmente ponen la particula verbal correspondiente: *Tibana nutij*.

26. En los imperativos de verbos absolutos, passivos, y neutros añade el Kiché *Ok*, si la oracion no passa adelante; vg. *Cattihonok*, *Catlofoxok*: si passa adelante se conviene el *Ok* en *A*, *Cattihona chiripa rochoch* Dios *Cattihoxa rumal ahtilz*. Si se sigue vocativo se queda el *Ok*, aunque passe adelante la oracion: *Cattihoxok ala*, se tu enseñado niño. Ninguna de estas addiciones usa el Cakchiquel.

27. El Kichè forma el imperativo de los verbos neutros en E del participio de dichos verbos, como de *Xuque*, el participio *Xacul*, y con la particula verbal, y añadiendo *Ok* al verbo, si la oracion no passa adelante, forma *Catxuculok*; si passa adelante se convierte el *Ok* en *A*, *Catxucula chiri*. Si se habla impersonalmente no pone particula verbal: *Xucula chiri*, hínquese ay. El Cakchiquel no vsa dichos additos, y aun que hable impersonalmente, pone particula verbal.

28. En los demas verbos neutros, que no acaban en E, sino en las otras letras del *ai*. B. C. forma el Kiché el imperativo inmediatamente sobre la simplicidad del verbo añadiendo *Ok*, sino passa adelante la oracion, y si passa, se convierte el *Ok* en *A*: *Catvarok*: *Catvara chiri*. Si se sigue inmediatamente vocativo conser-

va el

va el Ok : *Catvarok ala* , el Cakchiquel ,
y 4,utuhil no admiten tales addiciones.

29. En los imperativos vetativos de verbo monosyllabo activo , si el tal verbo tiene *A. E. I. O* , y no passa la oracion adelante , añade el Kichê *O* ; vg. *Maba-ko* , no abras ; si tiene *V* , añade otra *V* ; vg. *Machupu* ; pero si passa adelante nada añade , como el Cakchiquel , y 4,utuhil , que passe , que no passe adelante la oracion , nunca añaden cosa alguna.

30. En los imperativos vetativos de los verbos absolutos , passivos , y neutros añade el Kichê *Ic* , no passando adelante la oracion ; vg. *Matihenic. Mavaric*. El Cakchiquel , y 4,utuhil , no añaden vocal , ni particula alguna.

31. En las oraciones de gerundio de accusativo con verbo de movimiêto añade Ok el Kichê al gerundio , quando es
ver.

verbo absoluto, passivo, ô neutro, y no passa adelante la oracion; vg. *Xbe tihonok*. *Xbe lofoxok*. *Xbe varok*; si passa adelante la oracion se convierte el *Ok* en *A*, vg. *Xbe tihena pa rochoch Dios*. El *Cakchiquel* nada de lo dicho añade, sino que solo observa las reglas explicadas en el Arte.

32. El *4*, *utuhil* despues de los verbos absolutos, y neutros, si acaba en ellos la oracion añade *I*, vg. *Pedro tibini*, Pedro lo dice. *A Pe* añade *Ti*: *Ti peti*, viene; pero si no acaba en ellos no añade cosa alguna. Despues de los verbos passivos añade *O*, si acaba en ellos la oracion; vg. *Tigutuxo*; tambien despues de neutros suele añadir. *O*.

33. En aquellos verbos, que adverbialmente se pusieron en el Cap. IX. §. II. n. 3. del Arte, si queda en ellos la oraci-

on, añade el Kiché Ok, y si no queda,
 conviene el Ok en A, vg. Chabijh vlok.
 Chaya aEanok. Xbe aponok. Chabijh apona
 chirech. Ahthiz qu be vtihohz alabon. El
 9,utuhil en dichos verbos acabando la
 oracion, añade O; vg. Xbe 9amar Kaho.
 Xoc apono; lo mismo haze con el verbo
 neutro El, quando adverbialmente lo
 pone; vg. Xel elo, fué saliendo. Mas el
 Cakchiquel en dichos verbos, ahora aca-
 be en ellos, ô no acabe nada añade.

34. En el Can, que se suele posponer á
 los verbos en el presente, y preterito, aña-
 de el 9,utuhil O; vg. Tinya cano. Tin-
 bijh cano, lo dexo dicho. Fubijn cano, lo
 dexô dicho; esto es, si acaba la oracion
 con dicho Can, que sino acaba, es como
 el Cakchiquel que nunca la añade. Des-
 pues de los participios acabados en L
 añade solo el 9,utuhil I; vg. 9,eteli;
 maqui

maqui 4, eteli, lo visible, è invisible; tambien la añade à los en An; vg. 4olan, 4olani, el sentado.

35. Lo nono se distingue el Kichè del Cakchiquel, y 4,utuhil en el Pe interrogativo; por que el Kichè vfa de Pa, y el Cakchiquel, y 4,utuhil vfan de Pe: Latavah pe? anteponièdo el La al verbo, y posponiendo el Pe. El Kichè pospone el La, y vfa del Pa; vg. Cavah pala el Cakchiquel se distingue del 4,utuhil en el Pe que significa azia aca, que en 4,utuhil es To, y assi dice el Cakchiquel: Quixoc pe, entrad aca, y el 4,utuhil: Quixoc to.

36. Lo decimo se differècia el Kichè del Cakchiquel, y 4,utuhil en las particulas reverèciales, ó de cortezia, que frecuenta mucho el Kichè dando à entender con ellas, como Vmd. (aunque à mi me

me parece, que mas proporcionadas son para dar entender V. S. que Vmd) expessandolas con estas voces: *La*, *Lal*, *Alak*. *La*, ó *Lal*, en singular. *Alak* en plural. El *Lal* es para quando se antepone â nombres, ó verbos, el *La* es para quando se pospone. El *Alak*, ó se antepone, ó se pospone, con advertência, que quando denotan possession, no se anteponen al nombre los pronombres de possession, sino solo el nombre con alguna de dichas particulas; vg. el hijo de Vmd. *gahol la* La casa de Vmd: *Ochech la*. Este es el pan de Vmmds: *Vae va alak*.

37. Para hazer el Kichè oraciones por verbos activos, absolutos, passivos, y neutros con dichas particulas se explica de este modo. El verbo activo pierde las particulas verbales, (assi como el nombre los pronombres possessivos) y en su lugar

lugar toma las particulas de las terceras personas de los verbos neutros, para singular, y plural, que en los verbos activos de consonante son *Ca* para presente; *X* para preterito, y *Chi* para futuro: en los de vocal son *C* para presente, *X* para preterito, y *Ch* para futuro; vg. *Vmd. ama â Pedro: Caloëoh la Pedro. Vmmds. aman â Juan: Caloëoh alak Juan. Ame, ó amara Vmd. Chiloëoh la. Amarâ Vmd. Chiloëon la. Vmmds. fueron amados por Dios: Xloëex alak rumal Dios.*

38. Con verbo neutro; vg. entre *Vmd. Choc la. Entren Vmmds. Choc alak. Comió Vmd? Xva pala? Comierō Vmmd? Xva pa alak? Coma Vmd. Chivar la. Dormira Vmd. Chivar la. Salgan Vmmd: Chel alak, y assi de los demis.*

39. En los imperativos habla el Kiché con mas propiedad (quando vsa de di-

clas

chas particulas) quitandole al verbo las particulas verbales, y posponiendole la particula de cortezia; vg. *Bijh la*, diga Vmd. *Banala*, hagalo Vmd. Aunque tambien vfa de particula verbal; vg. *Chibana la*.

40. Para hazer oraciones de infinitivo, ó gerundio no le pone al verbo particula, ni possessivo, sino sola la particula *La*, pospuesta; vg. quiere Vmd. amar á Dios *Carah loëoh la Dios*. Quiere Vmd. ir amar á Juan: *Carah be loëoh la Juan*. El Cakchiquel, y *q,utuhil* de ningun modo vfan de dichas particulas de cortezia; el Kiché las aplica hablando de inferior á superior, et non e contra.

41. Lo vndecimo, se diffiere el Kiché del Cakchiquel, y *q,utuhil*, en la terminacion de algunos nombres; porque en Cakchiquel, y *q,utuhil* acaban en *Y*, co-

mo *Vay*, *Hay*, *Xibalbay*, à quienes el Kichê quita la *Y* y dice: *Va*, *Ha*, *Xi-balba*; y así como hay nombres è el Cakchiquel, y *q,utuhil*, à quienes el Kichê quita la *Y* en que acaban, tambien hay nombres en el Kichê acabados en *B*, como *Cayb*, *Oxib* &c. à quienes el Cakchiquel, y *q,utuhil* quitan la *B* en q̄ acaban: *Cay*, *Oxi*, &c.

42. El Kichê, y Cakchiquel se dãn reciprocamente la mano para algunas formaciones, y como tomándose mutuamente sus terminos, ò voces proceden à las formaciones; v.g. *Oxi* tres, numeral de Cakchiquel, de quien, y no de *Oxi*, se numeral, se vale el Kichê, para formar *Roxibbal*; por que si usara del suyo diria *Roxibbal*, lo que no dice. Et e contra el Cakchiquel se vale del *Cayb* del Kichê, para formar *Cablalul*. De los

nombres, que acaba el Kichê en B se vale el Cakchiquel, y 4,utuhil para varias formaciones; vg. Yavab, es el enfermo en Kichê, y para formar abstracción no usan el Cakchiquel, y 4,utuhil de su voz que es Yava, sino de la voz Kichê Yavab, á quien añadiendo *il* forman Yavabil, la enfermedad.

43. Lo último se distinguen los tres Idiomas en algunas dicciones, ô total, ô parcialmente, esto es, ô en toda la diccion, ô en parte de ella, como se verá en el Paralelo siguiente.

44. Kichê.	Cakchiquel.	4,utuhil.
Ab, el año	A	Lo mismo.
Abix la milpa	Avan	Lo mismo.
Alabon los niños	Lo mismo	Alay.
Alih, la suegra	Aliree	Lo mismo.
Alit, la niña	Yxtan	Lo mismo.
Aliton, los niñas	Yxtani	Lo mismo.
Ahavab, los Sres.	Ahava	Lo mismo.
		Anab,

Riché.	Cakechiquel.	g,unhil.
Anab, la hermana	Ana ———	Lo mismo
Are gu rumal, y por esso	Haga rumal	Lo mismo
Are, para que	Ha ———	Lo mismo
Arob, la piedad	Aro ———	Lo mismo.
Avech, tuyo	Avichin ———	Avixin.
Avijb, â ti mismo	Avij ———	Lo mismo.
Aug, con tigo	Augin ———	Lo mismo.
Azab, la noche	Aza ———	Lo mismo.
Azan, subir	Hore ———	Lo mismo.
Atz, el hermano mai.	Nimal ———	Lo mismo.
Be, el camino	Eey ———	Lo mismo.
Cabib, quatro	Cabi ———	Lo mismo.
Cayb, dos	Cay ———	Lo mismo.
Coho, erer	Oqueçah ———	Lo mismo.
Canimâ la lal Sta M.	At cukul S.M. At 4olani S.M.	
Coxob, el achioté	Exuxu ———	Lo mismo.
Cucub, el cantaro	Cucu ———	Lo mismo.
Cube, sentarse	Cuke, ghoque ———	gole.
Cug, con ellos	Cugin ———	Lo mismo.
Chavech, â ti	Chavichin ———	Chavixin.
Chirech, â ti, ô para ti.	Chirichin ———	Chirixin.
Chikech, para nosotr.	Chikichin ———	Chikixin.
Chivech, para vosot.	Chivichin ———	Chivixin.
Chiquech, para ellos	Chiquichin ———	Chiquixin.
Chuch, la madre	Tee ———	Lo mismo.
Chuvech, â, ô para mi	Chuvichin ———	Chuvixin.
	Chu.	

Nichté.	Cakchiquel.	4, unbil.
Chužab, la fuerza	Chuža————	Lo mismo.
çak mežen, agua tibia	çakliloḥ ————	Lo mismo.
çilob, menearse	çilob ————	Lo mismo.
çigih, llamar	Oyoh ————	Lo mismo.
çuguba, confessar	Hiquiba ————	Lo mismo.
E, el diente	Ey ————	Lo mismo.
Eram, suber	Lo mismo ————	Ohotak.
Eramah, saber	Lo mismo ————	Ohotakiḥ.
Eramayon, sabidor	Lo mismo ————	Ohotakiyon.
Ha, el agua	Ya ————	Lo mismo.
Ha, la casa	Hay ————	Lo mismo.
Hakahob, abrirse	Hakabo ————	Lo mismo.
He, la cola, ô rabo	Hey ————	Lo mismo.
Holobob, resbalarse	Holoho ————	Lo mismo.
Horrón, el agua fria	Teulahya ————	Lo mismo.
Il, mirar	ç, et ————	Lo mismo.
Lo, quiza	Lo, despues ————	Lo mismo.
Mamaab, los viejos	Mamaa ————	Mamay.
Mahi, ô mahabi, no	Mani ————	Lo mismo.
Mapa? por ventura?	Maquipe? ————	Lo mismo.
Mezçutah, olvidarse	Meztah ————	Lo mismo.
Natabal, el recuerdo	Muluquibal ————	Lo mismo.
Navipuch, y cõjucion	Navipe ————	Navipath.
Voob, fino	Voo ————	Lo mismo.
Oxib, tres	Oxi ————	Lo mismo.
Paçapob, hazer patête	Paçapo ————	Lo mismo.

Kiché.

Pe, azia aca
 Peta, ó Petak, venga
 Fuch, y conjuncion
 Quehe, assi
 Quech, de aquellos
 Rech, fuyo
 Rijb, assi mismo
 Riē, alcanzar
 Ruq, con el
 Ta, oír
 Take, pararse
 Togobiqah, cōpadecerse
 Ti, comer carne
 Vchaah, decir
 Ualihoh, levantarse
 Varal, aqui
 Vakakib, seis
 Vakxakib, ocho
 Vech, mio
 Vijb, á mi mismo
 Vug, con migo
 Vxlab, el aliento
 Vuku, siete
 Xauiquehe, y assi también
 Xcab, la cera
 Xibalba, el infierno

Cakchiquel. 9, utuhil.

Lo mismo — To.
 Tape — Lo mismo.
 Pe — Pach.
 Quere — Lo mismo
 Quichin — Quixin.
 Richin — Rixin.
 Rij — Lo mismo.
 Il — Lo mismo.
 Rugir — Lo mismo
 Agaxah — Lo mismo.
 Fae — Lo mismo.
 Hoyevah — Lo mismo.
 ghacun — Lo mismo.
 Vcheeh — Lo mismo.
 Yacatah — Lo mismo.
 Uave — Lo mismo.
 Vakaki — Lo mismo.
 Vakxaki — Lo mismo.
 Vichin — Vixin.
 Vij — Lo mismo.
 Vugin — Lo mismo.
 Vxla — Lo mismo.
 Vuku — Lo mismo.
 Xauiquere. — Lo mismo
 Xca — Lo mismo
 Xibalbay — Lo mismo.
 Yah,

Kichè:	Cakchiquel.	Quruhil.
Yah, reñir	gholiñ————	Lo mismo
Yvijb, â vosotros. mismos	Yvij————	Lo mismo.
Yvq, con vosotros	Yugin————	Lo mismo
Yxokib, las mugeres	Yxoki————	Lo mismo
Yxokohavab, las Srâs	Yxokohava————	Lo mismo.
Kech, nuestro	Kichin————	Kixin.
Kijb, â nosot. mismos	Kij————	Lo mismo.
Kug, con nosotros	Kugin————	Lo mismo
Gax, el dolor	Pekon————	Lo mismo.
Gaxgobiçah, atormetar	Pokonariçah————	Lo mismo.
gut, vel gu, y	ga————	Lo mismo.
gutub, el xeme	gutu————	Lo mismo.
Ëab, la mano	Ëa————	Lo mismo.
ghab, la saeta	gha————	Lo mismo
ghacun, trabajar	çamah————	Lo mismo.
ghoçonah, hazer cosquillas.	tzanane————	Lo mismo.
tzalih (neut.) volber	tzolih————	Meloh.
tzalih (act.) volber	tzolih————	Melohiçah.
tzah, velchitzah, vend	Quixoho————	Lo mismo.
tzarab, la liga	tzara————	Lo mismo.
tzonoh, preguntar	quruh————	Lo mismo

Opposita iuxta se posita, magis elucescunt.

45. Hay otras dicciones en que estos Idiomas se differen, cuya advenencia

cia se remite al vfo, y exercicio de ellos.
 En todo lo que no está en este Paralelo
 expreffo, fe fujetan los tres Idiômas â las
 reglas del Arte, que antecede â este Pa-
 ralelo.

CRICIS.

46. **P**OR las particulas reverenciales,
 ô de cortezia (puestas en el num.
 36. del Paralelo) de que hablando de in-
 terior â superior vfa el Kichê , y carece
 el Cakchiquel , hay quienes digan , que
 es mas eloquente , pulchro , y perfecto
 el Kichê , que el Cakchiquel ; pero â la
 verdad, que assentando con la comun ac-
 ceptacion por inconcusso , que dichas
 particulas dãn â entender *Vmd.*, cuya voz
 applicada al verbo pide necessariamente
 tercera persona, si por hablar el Kichê en
 tercera persona con dichas particulas, y
 el Cak-

el Cakchiquel en segunda, con el pronó-
bre primitivo, se huviera de hazer Pa-
rallelo entre los dos Idiômas, fuera yo de
parecer, que no solamente no perfeccio-
nan al Kiché las sobre dichas particulas,
fino que antes le sirven de Imperfeccion
positiva, lo que claramente se manifesta
cotrajando al Kiché, y Cakchiquel con
el Latino, de quien no se puede dudar
su pulchritud, y eloquencia, y no sola-
mente sin macular su hermosura, sino q
antes aquilatando su elegancia, omne
particulas, ô terminos reverenciales, ex-
pressivos de terceras personas, y aun ha-
blando con nuestro supremo Señor, y
Dios le dice: (1.) *Tu Domine servabis nos.*
(2.) *Multa fecisti tu Domine.* (3.) *Sed*
tu Domine usque quo? solo por sujetarle à
la recta loquela, segun la qual debe ser

Bb

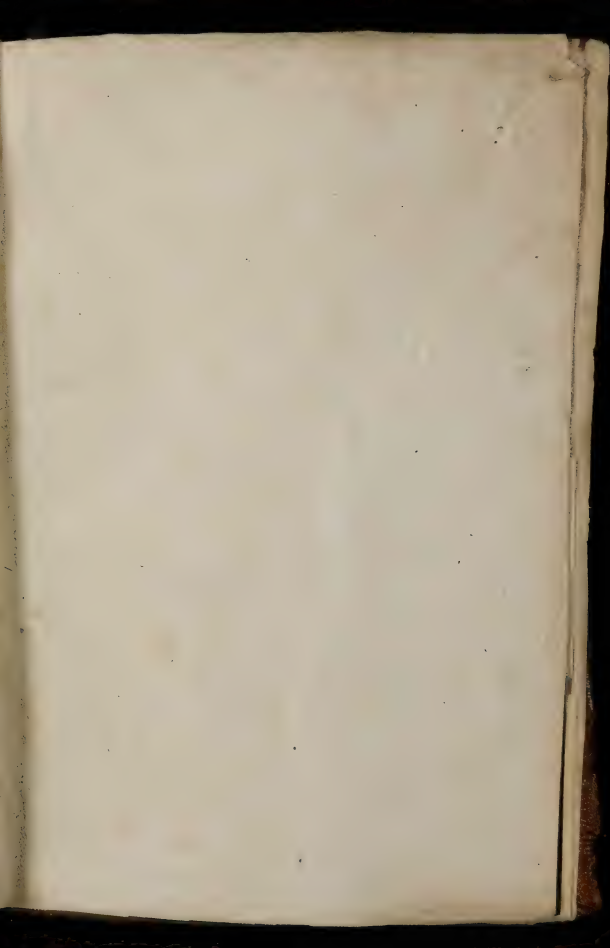
prime.

(1.) *Psalm. 11. v. 8.* (2.) *Psalm. 39. v. 6.* (3.) *Psalm.*
61. v. 3.

cia se remite al vſo, y exercicio de ellos: En todo lo que no eſtá en eſte Paralelo expreſſo, ſe ſujetan los tres Idiômas â las reglas del Arte, que antecede â eſte Paralelo.

CRICIS.

46. **P**OR las particulas reverenciales, ô de cortezia (pueſtas en el num. 36. del Paralelo) de que hablando de inferior â ſuperior uſa el Kiché, y carece el Cakchiquel, hay quienes digan, que es mas eloquente, pulchro, y perfecto el Kiché, que el Cakchiquel; pero â la verdad, que aſſentando con la comun accepcion por inconcuſſo, que dichas particulas dâ a entender *Vmd.*, cuya voz applicada al verbo pide neceſſariamente tercera persona, ſi por hablar el Kiché en tercera persona con dichas particulas, y el Cak.



primera la persona, que habla, segunda la persona con quien se habla, y tercera la persona de quien se habla; y si la persona con quien se habla ha de ser segunda, que se expresa con *Tu* en el Idioma Latino, debemos decir, que quise imitar al Latino, es mas eloquente, y perfecto; es así que el Cakchiquel lo imita è el tal modo de hablar, y de ninguna manera el Kiché: luego el Cakchiquel es mas pulcro, y perfecto, que el Kiché.

47. Que el Cakchiquel imite adequadamente al Latino, y no el Kiché, se evidencia en sus locuciones; pues donde dice el Latino: *Tu Domine*; dice el Cakchiquel: *otz ahan*; el *otz* es formalissimamente lo mismo que *Tu*, y el *ahan* lo mismo que *Domine*. El Kiché apartándose de este modo de hablar dice: *Lel ahan*; el *Lel* expresa *Vmd.* y el *ahan*,
Domi-

Donde: y así se entiende el Lal
estas, Vud. Señor. Y quiero av. que
el Lal expresivo de Vud, es muy distin-
to del Ts, que claramente se entiende
el Cakchiquel con el este en alguna
correspondencia del Ts Latino. Luego
si el Cakchiquel sigue los pasos del Lati-
no, y de alguna suerte el Kiché, por
sus particulares reverenciales, podrá decir,
que el Cakchiquel es mas perfecto que
el Kiché, y que a este le imperfecto en
sus dichas particularas.

49. Y por ultimo, si en este modo de
hablar es tan identico al Cakchiquel es
el Latino, o se ha de confesar, que el
Kiché es mas perfecto, que el Latino,
o que el Cakchiquel es mas perfecto, que
el Kiché.

50. Amas de esto tiene el Kiché aque-
llas lentillas, y multiplicadas por posicio-
nes de

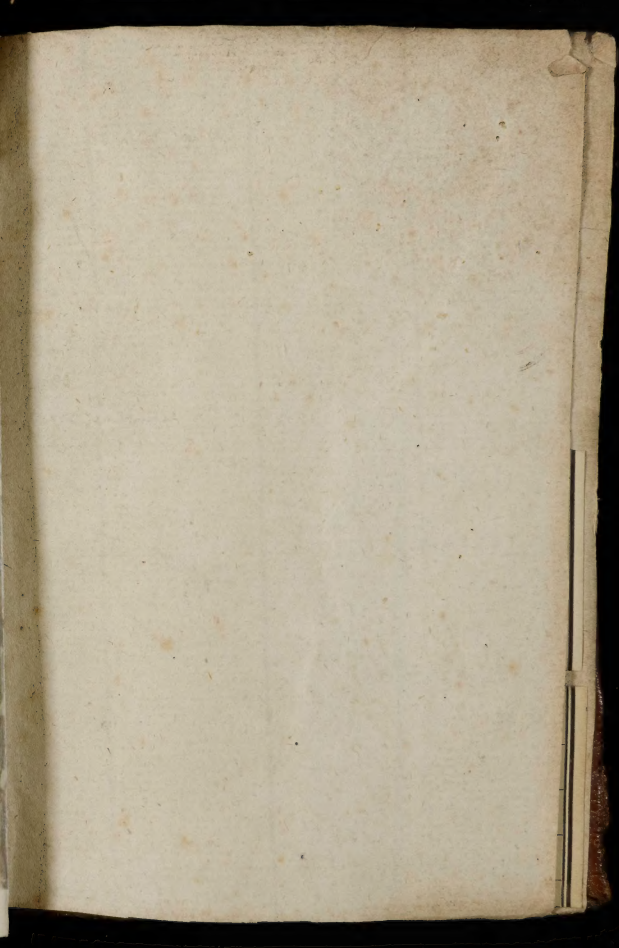
una de particular, que añade; v.g. á las
palabras pallivas, sobre su terminacion
palliva; si con Calceos pudiera decir, que
es añadido, con total distincion de la voz
afixiva, y de las otras personas, para que
se vea el fin de diciéndo: Calceoxic,
aunque, ¿cabe la cláusula, ó periodo? Esta
culpa es pues, al Calchiquel esta longi-
tud de curaciones por palpaciones de
particulares, viciando mas la concision, y por
ello mas laconico, y perfecto, q el Kiché.

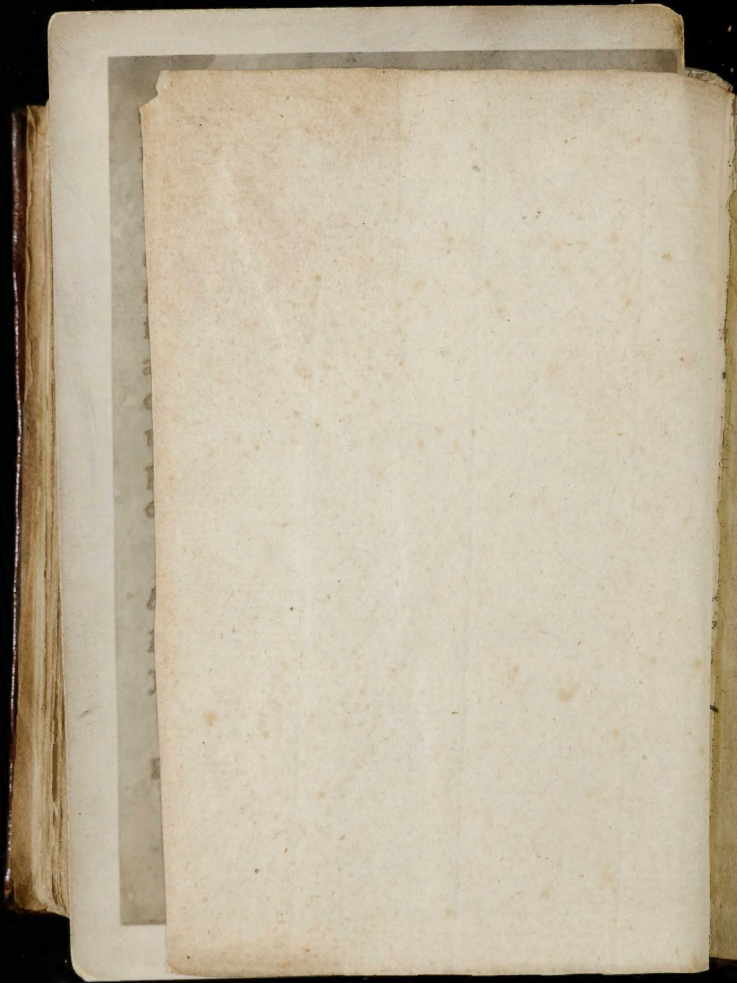
A si por aqui Indica de los nombres, y ver-
bos en las reglas del Arte, por ex-
presion, y sus significados á las mismas reglas
y tambien por otras particularidades.

* * * * * FINIS. * * * * *

Regi fructum immortalis, et invisibilis, soli
Deo, honor, et gloria in saecula saeculorum.
Amen.

O. S. C. S. M. N. E. C. A. P.





Q2

AYER

Caketiquel

*

12

AYER

*871

C213 F63

1753

